FTA

Danse
+Théâtre

22 mai au
4 juin 2019

13e édition
Montréal

Messages de / A word from **David Lavoie + Martin Faucher** **2**
Messages des **partenaires publics** / A word from **Public Partners** **4**

TOUS DES OISEAUX Wajdi Mouawad **12**
KALAKUTA REPUBLIK Serge Aimé Coulibaly **16**
QUASI NIENTE Daria Deflorian + Antonio Tagliarini **18**
FANTASIA Anna Karasińska **20**
SAVUŠUN Sorour Darabi **22**
HIDDEN PARADISE Marc Béland + Alix Dufresne **24**
MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE Ali Chahrour **26**
RATHER A DITCH Clara Furey **28**
PUT YOUR HEART UNDER YOUR FEET… AND WALK! Steven Cohen **32**
L'AFFADISSEMENT DU MERVEILLEUX Catherine Gaudet **34**
GRANMA. TROMBONES DE LA HAVANE Stefan Kaegi **38**
OTHER JESUS Evan Webber + Frank Cox-O'Connell **40**
INNERVISION Martin Messier **44**
UNFOLD I 7 PERSPECTIVES Danièle Desnoyers **46**
CUCKOO Jaha Koo **48**
GENDERF*CKER Pascale Drevillon + Geoffrey Gaquère **50**
SOIFS MATÉRIAUX Marie-Claire Blais + Stéphanie Jasmin + Denis Marleau **52**
CUTLASS SPRING Dana Michel **54**
CONSTITUONS! Christian Lapointe **58**
THIS TIME WILL BE DIFFERENT Lara Kramer + Émilie Monnet **60**
FEAR AND GREED Frédérick Gravel **62**
SPEED GLUE Simon Grenier-Poirier + Dorian Nuskind-Oder **64**
BACCHANTES - PRÉLUDE POUR UNE PURGE Marlene Monteiro Freitas **68**

Terrains de jeu + Quartier général / **FTA Playgrounds** **72**
Partys au Bar du Festival / **QG by Night** **74**
Rencontres au QG / **Day Events at QG** **78**
Films Cinémathèque québécoise **82**
Terrains de jeu professionnels / **FTA Playgrounds for Professionals** **85**
Ateliers pour artistes / **Workshops for Artists** **86**
Cliniques dramaturgiques / **FTA Clinics** **88**
Rencontres professionnelles / **Professional Encounters** **90**
Jeunes artistes et critiques / **Young Artists and Critics** **91**

Philanthropie / Philanthropy **110**
Équipe / Team **113**
Partenaires / Partners **114**
Lieux / Venues **116**
Forfaits / Discount Packages **118**
Tarifs / Rates **120**

Billetterie / Box Office ..... Rabat / Flap
Horaire / Schedule ..... Rabat / Flap

PHOTO PAGE COUVERTURE / FRONT COVER PHOTO **YVES RENAUD**

BIENVENUE AU FTA

Le Festival TransAmériques est une porte ouverte sur l'autre. Revêtant les atours d'une grande fête de la danse et du théâtre, le FTA vous est tendu comme une invitation à mieux saisir notre époque et à prendre le temps. Le temps de se rencontrer et d'écouter, de se connaître et de confronter ses idées pour envisager l'avenir autrement.

Nous sommes tous des voyageurs, des étrangers d'ici ou d'ailleurs. Ensemble, nous faisons la complexité et la beauté de ce monde qui pourtant vacille et appelle ardemment le changement.

Aujourd'hui, nous devons identifier nos nouveaux points de ralliement. Réitérer notre appartenance à ce territoire en considérant ses origines autochtones, de même que notre responsabilité planétaire. Affirmer cette langue française qui continuera de se conjuguer avec tant d'autres. Sonder nos racines et les ramages de notre histoire collective. Partager nos valeurs et, surtout, nos enjeux communs : une meilleure justice sociale, une écologie plus saine, le respect de la différence de l'autre.

Si le FTA est un lieu privilégié pour appréhender les contours d'une humanité en constante évolution, c'est qu'il peut compter sur la vitalité et la clairvoyance des artistes qu'il accueille, sur une volonté politique continue, sur un public curieux, exigeant et nombreux, de généreux donateurs, de remarquables partenaires, une équipe et des bénévoles dévoués. Autant de relations inestimables et bienveillantes qui ne cessent de confirmer l'importance d'un tel rassemblement ancré dans la création contemporaine.

Mesdames et messieurs, ce Festival est pour vous. Vous êtes ici à la fois ailleurs et chez vous.

WELCOME TO THE FTA

The Festival TransAmériques is an open door to the other. A grand celebration of dance and theatre, the FTA is an invitation for festival-goers to better grasp the world here and now, a chance to take time to reflect. It is a moment for encounters, for listening, for getting to know one another, to share ideas, to view the future differently.

We are all travelers, strangers from away or close by. Together we create the complexity and beauty of our society, now being shaken by diverse forces, a world in fervent need of change.

We must now learn to identify new rallying points, to reiterate our place in a territory by taking into account its Indigenous origins, as well as our planetary responsibility. Assert the French language, which will continue to flourish along with many others. Probe the roots and branches of our collective history. Share our values and our mutual concerns: greater social justice, a healthier ecology, respect for the differences, for others.

The FTA is a special forum, a means of better understanding the contours of constantly evolving humankind. Its durability and impact are possible because it can count not only on the vitality and insights of the artists it welcomes, but also on sustained political will, a demanding, curious and ever-growing audience, generous donors, remarkable partners and volunteers, and a committed team. All these invaluable and magnanimous contributions are a constant confirmation of the importance of an invigorating presentation of contemporary dance and theatre.

Ladies and gentlemen, this Festival is for you. Here at the Festival you are elsewhere and at home at the same time.

© Maude Chauvin

David Lavoie
Codirecteur général
et directeur administratif
Co-Executive
Director and
Administrative Director

SORTIR DE SOI

Presque tout est dépassé, inopérant. Il n'y a plus de certitude. Demain n'est pas assuré. Le monde d'hier s'efface doucement dans un brouillard étrange. Les frontières de nos territoires, politiques ou intimes, physiques ou virtuels, sont inadéquates et ne correspondent plus à nos réalités multiples, changeantes. Une rose n'est plus seulement *a rose is a rose is a rose is a rose* comme l'écrivait avec une simplicité désarmante Gertrude Stein. D'ailleurs, y a-t-il encore des roses ? Si oui, comment les représenter ? Par d'autres roses, uniquement ?

Les arts, la vastitude de leurs possibilités, l'éthique qui les commande font en ces temps révolutionnaires l'objet d'âpres débats. L'artiste est-il encore pleinement libre de créer, d'exulter ? Ou, au contraire, est-il soumis à un cahier des charges, à un sens de la responsabilité rendu nécessaire par des siècles d'oppression, de colonialisme, d'usurpation, de méprise ? Les doutes que soulève notre époque n'offrent-ils pas à l'artiste une formidable occasion de s'aventurer dans des zones d'émancipation ?

Tout bouge, enfin. La stagnation n'est plus possible. Un grand souffle doit nous traverser de part en part afin de vraiment accéder à l'Autre. Sortir de soi, faire un pas de côté, adopter une autre perspective, écouter ; c'est ce à quoi je vous invite tout au long de cette 13e édition. Nous n'en ressortirons que bousculés, transformés, pour la suite des choses, du monde.

© Maude Chauvin

Martin Faucher
Codirecteur général
et directeur artistique
Co-Executive Director
and Artistic Director

STEP BEYOND THE SELF

Almost everything is outmoded, ineffective. There are no more certainties. Tomorrow remains unpredictable. The world of yesterday is slowly fading to black in a hazy fog. The boundaries of territories, whether political or intimate, physical or virtual, are inadequate and no longer correspond to multiple, changing realities. A rose is no longer only "*a rose is a rose is a rose is a rose*" as per Gertrude Stein's disarmingly simple aphorism. For that matter, are there any roses left? If so, how to represent them? Solely by means of other roses?

The possibilities and vastness of the arts and their underlying ethics are subject, in these revolutionary times, to bitter debate. Is the artist still absolutely free to create, to rejoice? Or on the contrary, is he or she constrained by certain specifications, a sense of responsibility made necessary by centuries of oppression, colonialism, appropriation, contempt? Or are the doubts raised by the times we are living in not an incredible opportunity to venture into realms of liberation and emancipation?

Things are changing at a dizzying pace. Stagnation is no longer possible. We must be shaken to the core by a gust of refreshing wind so that we can really reach out to the Other. Throughout this 13th edition I invite you to step beyond the self, to make a move, to listen, to adopt another perspective so as to be revamped, transformed by contact with the world.

Le gouvernement du Québec est fier de soutenir le FTA. Activité phare de l'agenda culturel québécois, ce festival rassemble sur les scènes de la métropole des artistes reconnus et de la relève en provenance de partout dans le monde. Ainsi, il contribue au rayonnement de Montréal et en fait un lieu de référence à l'avant-garde de la création artistique contemporaine.

Que cette expérience soit un moment de découvertes, d'émerveillement et de fierté collective!

The Government of Quebec is proud to support the FTA. A shining beacon on the Quebec cultural scene, the Festival features on Montreal stages both renowned and emerging artists from all over the world. It helps raise the international profile of Montreal as a cultural point of reference, very much at the forefront of contemporary artistic creation.

May this experience be a moment of discovery, enchantment and collective pride!

Nathalie Roy
Ministre de la Culture
et des Communications
Ministre responsable
de la Langue française

Chantal Rouleau
Ministre déléguée
aux Transports
Ministre responsable
de la Métropole et de
la région de Montréal

Caroline Proulx
Ministre du Tourisme
Gouvernement du Québec

Une fois de plus, le FTA nous invite à plonger dans l'univers du théâtre et de la danse pour y découvrir des œuvres fortes et riches de sens. Le talent indéniable des artistes en vedette ne manquera pas de séduire les spectateurs, qui ressortiront grandis de leur expérience.

À titre de ministre du Patrimoine canadien et du Multiculturalisme, je remercie tous ceux et celles qui donnent vie à ce 13e rendez-vous.

Once again, the FTA allows us to lose ourselves in a world of theatre and dance and to discover exciting and meaningful new works. The undeniable talent of the featured artists will no doubt enchant audiences and leave everyone with an enriching experience.

As Minister of Canadian Heritage and Multiculturalism, I'd like to thank everyone who helped stage this 13th Festival.

L'honorable
The Honourable
Pablo Rodriguez
Ministre du Patrimoine
canadien et du
Multiculturalisme
Minister of Canadian Heritage
and Multiculturalism
Gouvernement du Canada

Pour une 13e année, le FTA nous convie au meilleur de la création en théâtre et en danse contemporaine, dans l'ambiance unique du Quartier des spectacles et ailleurs dans la ville.

Plateforme d'échanges extraordinaire entre artistes, artisans, programmateurs, diffuseurs et le public, cet événement international est à l'image de la vitalité du milieu artistique montréalais. Il contribue incontestablement au rayonnement de Montréal, métropole culturelle.

Je félicite les organisateurs pour cette programmation renouvelée, percutante et audacieuse qui enrichit l'offre culturelle de Montréal.

Bon Festival!

On this 13th year, the Festival TransAmériques invites one and all to discover the best of theatre and contemporary dance, in the unique ambiance of the Quartier des spectacles and elsewhere in the city.

An extraordinary platform for exchange among artists, artisans, program specialists, broadcasters and the public at large, this international event reflects the vitality of Montréal's arts scene. It contributes notably to Montréal's prominence as a cultural metropolis.

I would like to congratulate the organizers for vibrant, daring programming that greatly enhances Montréal's cultural events.

Have a wonderful Festival!

© Martin Girard

Valérie Plante
Mairesse de Montréal
Mayor of Montréal
Ville de Montréal

Les arts ont le pouvoir de nous réunir, de susciter des échanges et de nous faire vivre des expériences humaines marquantes. Ils sont essentiels à notre épanouissement individuel et collectif.

Avec son soutien croissant à une scène artistique et littéraire dynamique, renouvelée et diversifié, le Conseil des arts du Canada contribue à rendre la création d'ici accessible à tous les citoyens et à la faire rayonner au-delà de toutes les frontières.

Le Conseil des arts du Canada est heureux de soutenir le FTA et vous souhaite d'en profiter pleinement.

The arts have the power to unite us, to spark dialogue and to offer unforgettable human experiences. They are crucial to our individual and collective actualization.

With its growing support for a dynamic, rejuvenated and diverse artistic scene, the Canada Council for the Arts contributes to making Canadian creativity accessible to all Canadians and to extending its outreach beyond all borders.

The Canada Council for the Arts is pleased to support the FTA and sends along its best wishes for success.

© Tony Fouhse

Simon Brault, O.C., O.Q.
Directeur et
chef de la direction
Director and CEO
Conseil des arts
du Canada

Le FTA questionne notre époque à travers ses créations contemporaines fortes et singulières. Comment identifier sur scène les enjeux du monde d'aujourd'hui ? Les voix des artistes phares et émergents se font entendre et nourrissent notre réflexion comme notre soif de l'art.

Le Conseil des arts de Montréal tient à souligner la contribution exceptionnelle du FTA qui, d'une année à l'autre, participe sans relâche au rayonnement de la création montréalaise. Oui, le Festival est un incontournable de la vie artistique montréalaise, alors retrouvons-nous pour célébrer ensemble l'extraordinaire créativité des artistes.

An international event, the Festival TransAmériques (FTA) examines the narratives of our times through powerful and unique contemporary productions. How can the challenges of today's world be transposed to the stage? The voices of established and emerging artists make themselves heard, giving us pause to think and driving our thirst for art.

The Conseil des arts de Montréal salutes the outstanding contribution of the FTA, which year after year diligently helps raise the profile of Montreal's creative scene. The Festival is undeniably a key event in our city's artistic life, so let's meet up to celebrate together the outstanding artistic creativity it features.

Événement d'envergure internationale, le FTA invite les amateurs de théâtre et de danse, de même que les touristes passionnés d'art, à découvrir les plus grands talents d'ici et d'ailleurs. En outre, cette 13e édition présentera des œuvres innovantes issues de pays qui sont rarement représentés au Festival. Ainsi, en plus de contribuer au rayonnement de notre métropole culturelle, le FTA joue un rôle de premier plan pour promouvoir le développement de la danse et du théâtre.

A major international event, the Festival TransAmériques features some of the greatest names in contemporary dance and theatre from here and abroad. For this 13th edition, art-loving tourists and culture enthusiasts can discover innovative works from countries that have rarely been represented at the Festival. Thus, in addition to enhancing Montreal's cultural influence, the FTA plays a leading role in supporting the development of dance and theatre.

© Nathalie Saint-Pierre

Nathalie Maillé
Directrice générale
Executive Director
Conseil des arts
de Montréal

Yves Lalumière
Président-directeur
général
President and CEO
Tourisme Montréal

Reconnaissance du territoire

Nous reconnaissons que nous sommes sur un territoire autochtone millénaire, lieu de rencontres et de diplomatie entre les peuples. Ce territoire, jamais cédé, est celui du traité de la Grande Paix signée en 1701 entre 40 nations de différentes origines, à la fois d'Amérique et d'Europe. Nous remercions la nation Kanien'keha:ka (Mohawk) de son hospitalité sur ce territoire.

We recognize that we are on ancient First Nations territory, a site for encounters and diplomacy between peoples. This territory, never handed over, is where the Great Peace of Montreal treaty was signed in 1701 between New France and 40 First Nations of North America. We wish to thank the Kanien'keha:ka (Mohawk) nation for its hospitality.

Notre engagement envers les prochaines générations

Le monde se transforme à une vitesse insensée. La planète surchauffe. Des espèces animales ou végétales s'éteignent dans l'indifférence. Et nous, pauvres humains à l'origine des changements climatiques, avons du mal à changer nos habitudes.

Comment un festival international de création contemporaine en danse et en théâtre peut-il participer au mieux-être de la planète? Voici quelques initiatives tirées de notre Plan de développement durable 2019–2021 qui nous engagent à faire mieux.

CONSTITUER LE FONDS ÉCORESPONSABLE DU FTA

Accueillir des artistes de l'étranger implique inévitablement du transport aérien. Le nouveau Fonds écoresponsable vise à réduire et à compenser l'empreinte écologique du Festival par l'achat de crédits carbone auprès de Planetair, un service québécois reconnu qui mesure la quantité des émissions de gaz à effet de serre générées par nos activités.

Vous pouvez faire votre part! À l'achat de vos billets, faites un don de 1$ par billet qui sera versé au Fonds écoresponsable, auquel le Festival contribuera aussi afin de neutraliser les déplacements de l'équipe artistique et des compagnies internationales par la plantation d'arbres.

OPÉRER UN ÉVÉNEMENT DE FAÇON ÉCOLOGIQUE

Si les bouteilles d'eau ont disparu du Quartier général et que les verres consignés et le compostage y font partie des habitudes, nous cherchons également à améliorer nos pratiques écologiques et à privilégier les meilleurs fournisseurs et produits locaux. Depuis 2018, le Conseil québécois des événements écoresponsables accompagne le FTA dans l'obtention de la certification de la norme BNQ 9700-253 – Gestion responsable d'événements.

INVESTIR DANS LA COPRODUCTION DES ŒUVRES

La coproduction d'œuvres inédites est au cœur du mandat du FTA par le biais de son Fonds de coproduction. Par un investissement dans les budgets des spectacles, le Festival participe activement à la naissance des œuvres et encourage les artistes d'ici à aller au bout de leur recherche et de leurs idées.

Depuis sa fondation en 1985, le FTA a coproduit plus de 125 spectacles et il investit annuellement plus de 100 000$ dans la coproduction nationale et internationale.

FAIRE UNE PLACE DE CHOIX AUX JEUNES

Complice depuis 30 ans des publics scolaires des niveaux secondaire, collégial et universitaire, le FTA croit en son devoir d'accessibilité et d'accompagnement de l'art envers les nouvelles générations. Entre 10 et 15% des billets de tous les spectacles — même les plus populaires! — sont réservés et offerts à tarifs abordables aux clientèles scolaires.

Avec les Parcours Danse + Théâtre pour étudiants, le Festival permet à des centaines d'adolescents et de jeunes adultes de développer leur esprit critique, leur sens esthétique et leur créativité au contact de spectacles marquants et d'ateliers donnés par des artistes invités.

Les Parcours étudiants sont présentés par

Hydro Québec

Sachez que le nombre d'exemplaires de ce programme a été revu à la baisse et qu'il a été imprimé sur du papier certifié FSC qui garantit la gestion durable des forêts. Avant de le recycler, nous vous invitons d'abord à le réutiliser en le partageant avec vos proches!

OUR COMMITMENT TO FUTURE GENERATIONS

The world is changing with astounding speed. The planet is overheating. The disappearance of plant and animal species is met with callous indifference. And we humans, the source of this global warming, find it difficult to change our habits.

How can an international festival of contemporary theatre and dance help protect the well-being of the planet? Here are a few initiatives from our 2019–21 Sustainable Development Plan, our commitment to do better.

FTA Environmental Responsibility Fund
Welcoming artists from abroad inevitably implies air travel. The new Environmental Responsibility Fund aims to reduce and offset the Festival's carbon footprint by purchasing carbon credits from Planetair, a recognized Quebec service that measures greenhouse gas emissions generated by our activities.

You too can get involved! When you purchase tickets to the FTA, make a $1 donation per ticket to the Environmental Responsibility Fund. It will add to the amount contributed by the Festival to neutralize the impact of air travel by planting trees.

Present an Eco-friendly Event
While single-use plastic water bottles have been replaced in the entertainment district with returnable bottles, and composting has been adopted, we can do more. We want to improve our environmentally responsible practices, deal with better suppliers and purchase more local products. Since 2018 the Quebec Council for Eco-responsible Events has been working with the FTA to obtain BNQ 9700-253 certification as a producer of an environmentally responsible event.

Co-producing New Works
Co-producing new works is at the heart of the FTA mandate. Through its Co-production Fund, investments are made into the creation budgets of shows. In this way the Festival actively participates in the development of new work and encourages artists from here and elsewhere to pursue research and to see their ideas take concrete form.

Since its inception in 1985 the FTA has co-produced more than 125 shows, and every year it invests over $100,000 in national and international co-productions.

Focus on Youth
Actively engaging with high school, college and university students over the past 30 years, the FTA has made a commitment to introduce young people to the arts by providing access and outreach activities to Quebec youth. Between 10 and 15% of tickets to all shows—even the most popular!—are set aside and offered at discount prices to students.

With its Dance and Theatre Excursions for Students, the Festival has helped hundreds of adolescents and young adults develop critical thinking, aesthetic appreciation and creativity through exposure to outstanding performances and workshops led by guest artists.

As for this program in your hands, not only have we reduced the number of copies, but it is printed on FSC certified paper to promote sustainable forestry. Before you recycle the program, re-use it first by sharing it with friends and family!

23
SPECTACLES
SHOWS

TOUS DES OISEAUX

Théâtre

Wajdi Mouawad

Paris

22 au 27 mai

Place des Arts
Théâtre Jean-Duceppe

4 h
Incluant un entracte
Including intermission

En allemand, anglais, arabe et hébreu avec surtitres français
In Arabic, English, German and Hebrew with French surtitles

25 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

28 mai
De Damas à Paris : le théâtre en exil
From Damascus to Paris: Theatre in Exile
P. 78

Présenté par

LA PRESSE+

Avec le soutien de

Fondation Cole Foundation

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **LA COLLINE - THÉÂTRE NATIONAL** TEXTE ET MISE EN SCÈNE / WRITTEN AND DIRECTED BY **WAJDI MOUAWAD** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **JALAL ALTAWIL + JÉRÉMIE GALIANA + NELLY LAWSON + VICTOR DE OLIVEIRA + LEORA RIVLIN + JUDITH ROSMAIR + DARYA SHEIZAF + RAFAEL TABOR + RAPHAEL WEINSTOCK** ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE / DIRECTION ASSISTANT **VALÉRIE NÈGRE** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **CHARLOTTE FARCET** CONSEIL ARTISTIQUE / ARTISTIC ADVISOR **FRANÇOIS ISMERT** CONSEIL HISTORIQUE / HISTORIC ADVISOR **NATALIE ZEMON DAVIS** MUSIQUE ORIGINALE / ORIGINAL MUSIC **ELENI KARAINDROU** SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN **EMMANUEL CLOLUS** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **ÉRIC CHAMPOUX** SON / SOUND DESIGN **MICHEL MAURER** COSTUMES / COSTUME DESIGN **EMMANUELLE THOMAS** MAQUILLAGES ET COIFFURES / MAKE-UP AND HAIR **CÉCILE KRETSCHMAR** TRADUCTION / TRANSLATION **ULI MENKE** (ALLEMAND / GERMAN) + **LINDA GABORIAU** (ANGLAIS / ENGLISH) + **JALAL ALTAWIL** (ARABE / ARABIC) + **ELI BIJAOUI** (HÉBREU / HEBREW) PRÉSENTATION / PRESENTED BY **LA PRESSE+** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **LA FONDATION COLE + INSTITUT FRANÇAIS (PARIS) + SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE DU CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À QUÉBEC** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **PLACE DES ARTS + CARREFOUR INTERNATIONAL DE THÉÂTRE (QUÉBEC)**

« C'est aussi le rôle du théâtre : aller vers l'ennemi, à l'encontre de sa tribu. »

— Wajdi Mouawad

Humains, trop humains
Voilà que nous revient le souffle ardent des grandes fresques théâtrales de Wajdi Mouawad ! L'impossible destin de deux amoureux. Elle, Arabe, lui, d'origine israélienne, emportés par les bourrasques d'une guerre interminable. D'une puissance inouïe, cette tragédie se déchaîne au cœur du conflit israélo-palestinien. Les secrets ricochent, la vérité éclate. L'intime est bouleversé par la marche du monde.

Notre passé, nos origines définissent-ils notre identité ? De New York à Jérusalem en passant par Berlin, d'un coup de foudre à un attentat terroriste, des cris aux éclats de rires, l'auteur signe une vibrante enquête enchâssée dans l'inextricable chaos du Proche-Orient. Faisant cohabiter une polyphonie de langues, il rassemble une distribution internationale de haut vol, des interprètes du même sang que les personnages. Avec *Tous des oiseaux*, Mouawad met à jour les frontières de l'indicible, l'impossibilité douloureuse de réconcilier les frères ennemis. Et nous laisse inconsolables.
— D. J.

Human, All too Human
The fiery force of Wajdi Mouawad's sweeping theatrical epics is back with a vengeance! The impossible destiny of two lovers, she an Arab, he an Israeli, caught in the vortex of endless war. Incredibly powerful, a tragedy unleashed in the heart of the Israeli-Palestinian conflict. Secrets reverberate, the truth explodes, intimacy is shattered by world events.

Do our past and our origins define our identity? From New York to Jerusalem by way of Berlin, from love at first sight to a terrorist attack, from screams to bursts of laughter, the writer has created a gripping gaze that is embedded in the inextricable chaos of the Middle East. With its jumble of languages, it features an international, high-calibre cast, performers who have the blood of the characters in their bones. With *Tous des oiseaux,* Mouawad brings to light the frontiers of the inexpressible, the painful impossibility or reconciling sworn enemies, leaving us inconsolable.

KALAKUTA
REPUBLIK

KALAKUTA REPUBLIK

Danse

Serge Aimé Coulibaly

Bobo-Dioulasso + Bruxelles

Présenté par

havas

23 au 25 mai

Monument-National
Salle Ludger-Duvernay

1h30
Incluant un entracte
Including intermission

24 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

24 mai
Corps décolonial
Decolonized Bodies
P. 78

« J'avais envie de rendre hommage à ces artistes qui risquent leur vie pour défendre leurs convictions. »

— Serge Aimé Coulibaly

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **FASO DANSE THÉÂTRE + HALLES DE SCHAERBEEK** CONCEPT ET CHORÉGRAPHIE / CONCEIVED AND CHOREOGRAPHED BY **SERGE AIMÉ COULIBALY** CRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED WITH AND PERFORMED BY **MARION ALZIEU + SERGE AIMÉ COULIBALY + IDA FAHO + ANTONIA NAOUELE + ADONIS NEBIÉ + SAYOUBA SIGUÉ + AHMED SOURA** MUSIQUE / MUSIC **YVAN TALBOT** VIDÉO **ÈVE MARTIN** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **SARA VANDERIECK** SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES / SET AND COSTUME DESIGN **CATHERINE COSME** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **HERMANN COULIBALY** PHOTO P. 14-15 **DOUNE PHOTO** SUR LA PHOTO / FEATURING **MARION ALZIEU + ANTONIA NAOUELE + SAYOUBA SIGUÉ** PHOTO P. 17 **SOPHIE GARCIA** SUR LA PHOTO / FEATURING **SERGE AIMÉ COULIBALY** COPRODUCTION **MAISON DE LA DANSE (LYON) + TORINODANZA (TURIN) + LE MANÈGE - SCÈNE NATIONALE DE MAUBEUGE + LE TARMAC - LA SCÈNE INTERNATIONALE FRANCOPHONE (PARIS) + LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG + ANKATA (BOBO-DIOULASSO) + LES RÉCRÉÂTRALES (OUAGADOUGOU) + FESTIVAL AFRICOLOGNE (COLOGNE) + DE GROTE POST (OSTENDE)** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **MUSÉE DES CONFLUENCES (LYON) + FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES, SERVICE DE LA DANSE** PRÉSENTATION / PRESENTED BY **HAVAS** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **MONUMENT-NATIONAL** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONAL**

Insurrection chorégraphique
Kalakuta Republik, banlieue de Lagos, Nigéria, un haut lieu de liberté et de transgression. Dans l'urgence du présent, sept danseurs ahurissants affrontent le monde. Menés avec fougue par le chorégraphe burkinabè Serge Aimé Coulibaly, leurs corps enfiévrés racontent la marche des peuples d'hier et d'aujourd'hui à travers la figure mythique du musicien de génie Fela Kuti. Un hymne à la résistance dans le temple de l'afrobeat.

Attisant le feu, le monstre nigérian Fela Kuti incarne le symbole inépuisable des luttes contre le pouvoir et la corruption. Coulibaly dirige son orchestre de danseurs insurgés, instruments de la révolution. Dans une boîte de nuit caniculaire, ils mêlent jazz, funk, rythme yoruba jusqu'à l'effondrement. Les utopies se déhanchent dans une transe urbaine et envoûtante. Au milieu du chaos, le maître de la nuit livre ses sermons inquiets. Le soulèvement n'attend pas. Debout!
— J. M.

Dance Uprising
Kalakuta Republik, Lagos, Nigeria, a hotbed of liberty and defiance. In the urgency of the present moment, seven astounding dancers confront the world. Directed with brio by the Burkinabe choreographer Serge Aimé Coulibaly, their impassioned dancing recounts the history of the peoples of yesterday and today through the figure of the mythical, brilliant musician Fela Kuti. A hymn to resistance in the shamanic temple of Afrobeat.

Stoking the fire, the legendary Nigerian superstar Fela Kuti incarnates the abiding symbol of struggles against power and corruption as Coulibaly conducts his orchestra of insurgent dancers, instruments of the revolution. In a sweltering night club, they combine jazz, funk and Yoruba rhythms to a point of collapse and utter fusion—hip-shaking utopias, a bewitching urban trance. Amidst the chaos, the master of the night delivers urgent sermons. The uprising can't wait. Get up and boogie!

QUASI NIENTE

Théâtre

Daria Deflorian + Antonio Tagliarini

Rome

23 au 25 mai

Usine C

1h30

En italien avec surtitres francais et anglais
In Italian with English and French surtitles

24 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

Présenté par

HÔTEL MONVILLE MONTRÉAL

Identification d'une femme
Une incursion au cœur de vies invisibles. Le regard bienveillant sur l'humanité des Italiens Daria Deflorian et Antonio Tagliarini a marqué le Festival en 2016. Les revoici s'inspirant du mythique film d'Antonioni, *Le désert rouge.* Subsiste le personnage de Giuliana (sublime Monica Vitti), qui erre dans la ville comme dans sa vie, en marge du monde. Une femme à la dérive.

Cinq comédiens dépeignent délicatement cet insondable spleen, mêlé à leurs histoires personnelles. Fantômes discrets dans un paysage dépouillé, leurs âges diffèrent, mais le désert est le même. Comment se tourner vers l'autre, alors qu'en soi tout s'effrite ? Au détour d'un constat dérisoire, l'humour surgit. Entre mélancolie et folie, le mal-être s'avère d'une modernité criante, alors que l'on exige de plus en plus de productivité sans états d'âme. On s'accroche aux menues certitudes qui restent : un meuble, un souvenir. Presque rien.
— D. J.

Woman, Lost and Found
An incursion into the heart of invisible lives. A benevolent look at humanity by the Italian artists Daria Deflorian and Antonio Tagliarini made a strong impression at the FTA in 2016. They are back again, inspired by the mythical Antonioni film *Red Desert.* Playing the role of the alienated Giuliana was the sublime Monica Vitti, wandering through the city and through life, hovering on the margins of society. A woman adrift.

Five actors delicately depict this tale of mystifying melancholy, interspersed with their own personal stories. Discreet ghosts in a barren, despoiled landscape, their ages are different but the desert is always the same. How do you approach the other when you yourself are falling apart? In the face of that bleak, pathetic state of affairs, humour emerges. Between madness and melancholy, malaise seems to be a strikingly modern response to a world that insists on increased productivity but that is devoid of conscience or scruples. We cling to the slightest of tangibles—a chair, a memory. Next to nothing.

« Parler de dépression, mais surtout ne pas faire un spectacle déprimant. »

— Daria Deflorian

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **DARIA DEFLORIAN + ANTONIO TAGLIARINI** LIBREMENT INSPIRÉ DU FILM *LE DÉSERT ROUGE* DE / LOOSELY BASED ON THE MOVIE *RED DESERT* BY **MICHELANGELO ANTONIONI** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **FRANCESCA CUTTICA + DARIA DEFLORIAN + MONICA PISEDDU + BENNO STEINEGGER + ANTONIO TAGLIARINI** COLLABORATION À LA DRAMATURGIE ET ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE / DRAMATURGY COLLABORATOR AND ASSISTANT DIRECTOR **FRANCESCO ALBERICI** COLLABORATION AU PROJET / PROJECT COLLABORATORS **FRANCESCA CUTTICA + MONICA PISEDDU + BENNO STEINEGGER** CONSEIL ARTISTIQUE / ARTISTIC ADVISOR **ATTILIO SCARPELLINI** LUMIÈRES ET ESPACE / LIGHTING AND SPACE DESIGN **GIANNI STAROPOLI** SON / SOUND DESIGN **LEONARDO CABIDDU** MUSIQUE LIVE / LIVE MUSIC **WOW (LEONARDO CABIDDU + FRANCESCA CUTTICA)** COSTUMES / COSTUME DESIGN **METELLA RABONI** PHOTO **CLAUDIA PAJEWSKI** SUR LA PHOTO / FEATURING **MONICA PISEDDU** PRODUCTION **A.D. (ROME) + TEATRO DI ROMA - TEATRO NAZIONALE (ROME) + TEATRO METASTASIO DI PRATO + EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE (MODÈNE)** COPRODUCTION **THÉÂTRE GARONNE - SCÈNE EUROPÉENNE (TOULOUSE) + ROMAEUROPA FESTIVAL (ROME) + FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS + THÉÂTRE DE LA BASTILLE (PARIS) + LUGANOINSCENA - LAC (LUGANO) + THÉÂTRE DE GRÜTLI (GENÈVE) + LA FILATURE, SCÈNE NATIONALE (MULHOUSE)** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **INSTITUT CULTUREL ITALIEN DE PARIS + ARBORETO - TEATRO DIMORA DE MONDAINO (MODÈNE) + FIT FESTIVAL (LUGANO)** PRÉSENTATION / PRESENTED BY **HÔTEL MONVILLE** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **USINE C + FESTIVAL DU NOUVEAU CINÉMA**

Ce soir on joue
Six comédiens, un plateau dénudé, une lumière crue, aucun texte. Cachée dans la salle, Anna Karasińska, nouvelle force vive du théâtre polonais, donne des directives au micro, fricote des mini récits. Époustouflants de justesse, les acteurs se transforment aussitôt dans ce laboratoire d'improvisation. Si l'imagination est un muscle, voici son gym.

Quel lien magique unit acteurs et spectateurs et leur fait croire à tout un monde alors que la scène est vide? Rebelle devant l'héritage théâtral des maîtres polonais, Karasińska remet en question les règles du travail de l'acteur et ravive notre pouvoir d'évocation. De l'ombre à la lumière, elle fait apparaître les anonymes du quotidien: la caissière du supermarché, le voisin dans l'autobus, le passant. Par un geste, un rictus, une faune s'anime, puis disparaît. En musique, une fantaisie est une pièce instrumentale qui évolue entre deux pôles: la liberté et la rigueur. Exactement comme dans *Fantasia*!
— D. J.

Bare Bones Theatre
Six actors, a bare stage, harsh lighting, no script. Seated behind the auditorium, invisible for the audience, microphone in hand, the director Anna Karasińska, a vital force in Polish theatre, gives directions, composes mini narratives. Impressively precise in their approach, the actors are promptly transformed in this laboratory of improvisation. If the imagination is a muscle, then this is its gym.

What magical link unites actors and spectators, one that has the latter believing in an entire world when in fact the stage is empty? Rebelling against the theatrical heritage of the Polish masters, Karasińska questions the rules governing the actor's work, thereby activating our power of evocation. From shadow to light, she brings forth anonymous figures of daily life: the cashier at the supermarket, the passenger next to you on the bus, the pedestrian on the street. With a gesture or a grin, fauna spring to life and then disappear. In music, a fantasia is an instrumental piece of no fixed form, shifting between two poles, between freedom and rigour. Exactly like *Fantasia*.

FANTASIA

Théâtre

Anna Karasińska

Varsovie

24 au 26 mai

Théâtre Centaur

55 min

En polonais avec surtitres français et anglais
In Polish with English and French subtitles

25 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

25 mai
Conférence-démonstration par Anna Karasińska
Lecture-demonstration by Anna Karasińska
P. 86

« Qui sont les gens que nous voyons et ceux que nous ne voyons pas? »

— Anna Karasińska

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **TR WARSZAWA** MISE EN SCÈNE / DIRECTED BY **ANNA KARASIŃSKA** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **AGATA BUZEK + DOBROMIR DYMECKI + RAFAŁ MAĆKOWIAK + MARIA MAJ + ZOFIA WICHŁACZ + ADAM WORONOWICZ** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **JACEK TELENGA + MAGDALENA RYDZEWSKA** SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES / SET AND COSTUME DESIGN **PAULA GROCHOLSKA** CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHED BY **MAGDA PTASZNIK** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **SZYMON KLUZ** PHOTO **MAGDA HUECKEL** SUR LA PHOTO / FEATURING **AGATA BUZEK + RAFAŁ MAĆKOWIAK + DOBROMIR DYMECKI + MARIA MAJ** PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / PRESENTED WITH THE SUPPORT OF **INSTYTUT ADAMA MICKIEWICZA (VARSOVIE)** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **THÉÂTRE CENTAUR**

SAVUŠUN

Danse

Sorour Darabi

Téhéran + Paris

24 au 26 mai

Théâtre Prospero

50 min

En français avec
surtitres anglais
In French with
English surtitles

25 mai
Rencontre après
la représentation
Meet the artist after
the performance

3 juin
Bibliothèque
vivante du queer
A Living Queer Library
P. 80

L'autel du corps
Seul·e en scène, Sorour Darabi exhibe un corps en transition, masculin et féminin soudés. Puisant à ses racines iraniennes, il·elle tisse un conte intime sur la souffrance et la peur vécues par des corps minorisés. Transporté·e par les cérémonies collectives de deuil chiite, l'artiste croise le sale et le sacré dans une performance aussi impudique que subversive.

Un corps inattendu traversé de torsions, de violences et de convulsions s'ouvre, scande les profondeurs de la mémoire, souvenirs de guerre et de martyre. Extase et souffrance se mêlent entre cruauté et douceur. À travers un chant en farsi, une lettre adressée à son père et des scènes à forte charge érotique, Darabi transgresse et repousse les limites du corps. Il·elle fait de sa chair et de son visage un paysage mouvant et ambigu aux infinies possibilités. *Savušun* déconcerte, envoûte.
— E. P

The Body as Altar
Alone onstage, Sorour Darabi exhibits a body in transition, masculine and feminine knit together. Drawing on his Iranian roots, he/she fashions an intimate tale of the suffering and fear endured by marginalized bodies. Transported by Shiite funeral rites and mourning ceremonies, the artist combines the vulgar and the sacred in a dazzling performance as shameless as it is subversive.

An improbable body, riven by twisted movements, violence and convulsions, opens up to probe the depths of remembrance, memories of war, of martyrdom. Ecstasy and suffering intersect between cruelty and gentleness. By means of a Farsi chant, a letter addressed to his father and erotically charged scenes, Darabi seduces, perverts, pushing the limits of the body. He/she turns his/her face and body into a moving, ambiguous landscape of infinite possibility. *Savušun* perturbs, bewitches.

« Je ne vis plus en Iran et suis donc seul·e, en-dehors de cette communauté. Je suis conscient·e de ma responsabilité. »

— Sorour Darabi

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **SOROUR DARABI** PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER **MÉTÉORES** CONCEPTION, CHORÉGRAPHIE ET INTERPRÉTATION / CONCEIVED, CHOREOGRAPHED AND PERFORMED BY **SOROUR DARABI** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **YANNICK FOUASSIER + JEAN-MARC SÉGALEN** SON / SOUND DESIGN **CLÉMENT BERNERD** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **PAULINE LE BOULBA** REGARD EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE **MATHIEU BOUVIER + CÉLINE CARTILLIER** PHOTO **ANDRÉ LE CORRE** COPRODUCTION **MONTPELLIER DANSE 2018 + CND CENTRE NATIONAL DE LA DANSE (PANTIN) + LA VILLETTE (PARIS) + LA MAISON CDCN - UZÈS GARD OCCITANIE + LA FÉE NADOU (L'AFFENADOU) + CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL MONTPELLIER – OCCITANIE + SOPHIENSAELE (BERLIN) + FONDS TRANSFABRIK – FONDS FRANCO-ALLEMAND POUR LE SPECTACLE VIVANT + BALLET DU NORD – CCN ROUBAIX HAUTS-DE-FRANCE + SPEDIDAM (PARIS)** PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / PRESENTED WITH THE SUPPORT OF **INSTITUT FRANÇAIS (PARIS) + SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE DU CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À QUÉBEC** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **THÉÂTRE PROSPERO**

HIDDEN PARADISE

Danse + Théâtre

Marc Béland + Alix Dufresne

Montréal

25 au 28 mai

Monument-National
Studio Hydro-Québec

1 h

En français avec surtitres anglais
In French with English surtitles

Rencontre avec les artistes après chaque représentation
Meet the artists after each performance

C'est pas trop tôt
Ici Radio-Canada Première le 9 février 2015, une entrevue de Marie-France Bazzo avec le philosophe Alain Deneault sur l'évasion fiscale. Indignés par ce qu'ils entendent, Alix Dufresne et Marc Béland se révoltent dans une chorégraphie virulente et ludique, et réinterprètent ce pamphlet radiophonique qui vulgarise brillamment ce fléau économique.

Une danse-gymnastique haletante, absurde, farfelue, accompagne le documentaire sonore afin de faire ressentir aux spectateurs au plus profond de leur chair les conséquences directes d'un système qui nous affecte tous. Porté par la virtuosité des créateurs, l'exercice se double d'une puissante réflexion sur la déresponsabilisation des gouvernements, sur le contrôle qu'exerce sur eux une poignée d'oligarques. Répété à toute vitesse, étiré, tronqué ou distorsionné, le verbatim devenu spectacle expose la grande arnaque que constitue l'escroquerie légalisée des paradis fiscaux. Clowns lucides, Dufresne et Béland traduisent parfaitement la rage et l'impuissance des citoyens. Paradis pour quelques-uns, enfer pour tous les autres.
— D. J.

Taxing our Patience
On February 9, 2015, the Ici Radio-Canada Première radio host Marie-France Bazzo talked with the economist and philosopher Alain Deneault about tax evasion. Infuriated by what they heard, Alix Dufresne and Marc Béland responded with a virulent, spirited choreography, a reinterpretation of the interview that brilliantly portrays this economic scourge.

Breathless, absurd and outlandish dance gymnastics accompany the voices, helping the audience feel in their bones the direct consequences of a system that affects us all. Propelled by the artists' virtuosity, the portrayal is coupled with weighty reflection on governments' abdication of responsibility, and how legislatures are controlled by a handful of oligarchs. Repeated at high speed, stretched, truncated or distorted, the "verbatim as performance" presentation exposes the great scam that this legalized tax fraud havens constitute. Very astute clowns, Dufresne and Béland perfectly reflect the rage and powerlessness of citizens. Paradise for a few, hell for everyone else.

«Le 1% mène le monde: tant que nous ne poserons pas de gestes, aussi absurdes soient-ils, ils conserveront leurs privilèges.»

— Alix Dufresne

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **MARC BÉLAND + ALIX DUFRESNE** PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER **LA SERRE – ARTS VIVANTS** IDÉATION ET INTERPRÉTATION/ CONCEIVED AND PERFORMED BY **MARC BÉLAND + ALIX DUFRESNE** REGARD ARTISTIQUE / OUTSIDE EYE **SOPHIE CORRIVEAU** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **ANDRÉANE ROY** COMPOSITION SONORE / SOUND COMPOSITION **LARSEN LUPIN** SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES / SET AND COSTUME DESIGN **ODILE GAMACHE** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **CÉDRIC DELORME-BOUCHARD** PHOTO **XAVIER LALIBERTÉ** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **MONUMENT-NATIONAL**

MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE

Danse + Musique

Ali Chahrour

Beyrouth

25 au 27 mai

Place des Arts
Cinquième Salle

1h

En arabe avec surtitres français et anglais
In Arabic with English and French surtitles

26 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **ALI CHAHROUR** CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHED BY **ALI CHAHROUR** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **ALI CHAHROUR + HALA OMRAN** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **JUNAID SARIEDDEEN** MUSIQUE COMPOSÉE ET INTERPRÉTÉE PAR / MUSIC COMPOSED AND PERFORMED BY **TWO OR THE DRAGON (ALI HOUT + ABED KOBEISSY)** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **GUILLAUME TESSON** SON / SOUND DESIGN **KHYAM ALLAMI** COSTUMES / COSTUME DESIGN **RAYYA MORCOS** PHOTO **ZYAD CIBLANY** SUR LA PHOTO / FEATURING **ABED KOBEISSY + ALI CHAHROUR + HALA OMRAN + ALI HOUT** COPRODUCTION **FABRIK POTSDAM** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **GOETHE-INSTITUTE BEYROUTH + THE ARAB FUND FOR ARTS AND CULTURE + HOUNA CENTER + ZOUKAK THEATRE COMPANY + INSTITUT FRANÇAIS DU LIBAN (BEYROUTH) + AL AKHBAR + L'ORIENT-LE JOUR (BEYROUTH)** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **PLACE DES ARTS**

« J'insiste sur la poésie qui émane des rituels de la mort au Liban, sur leur grande beauté. »

— Ali Chahrour

Danse de mort
Une prêtresse psalmodie sa douleur. Sa voix érafle l'âme. Trois hommes émergent des profondeurs de la terre. Le chorégraphe libanais Ali Chahrour accomplit une cérémonie primitive dont l'intensité émeut. Entre profane et sacré, le deuil s'amorce avec une furieuse vitalité.

Chants déchirants, danses cryptées, rythmes séculaires; la puissance salvatrice du rituel funéraire éclate. Ultime œuvre d'une trilogie autour de la mort et de ses rites, *May He Rise and Smell the Fragrance* confère une dimension anthropologique à l'histoire intime. S'adressant d'abord au peuple libanais, le chorégraphe plonge dans les mythes arabes à travers les rituels chiites. Le titre réfère à Ishtar, divinité de la culture mésopotamienne descendant aux Enfers. Une musique provoque un état de transe chez les spectateurs comme chez la déesse, dont l'émancipation passe par une incommensurable affliction. Dans un monde en guerre perpétuelle, les hommes meurent, les femmes les pleurent: leurs larmes et leurs cris percent la nuit. Pour l'éternité.
— D. J.

Dance of Death
A priestess keens her grief. Her voice scrapes the soul. Three men emerge from the bowels of the earth. The Lebanese choreographer Ali Chahrour composes a primitive ceremony of staggering intensity. Between the sacred and the profane, the funeral procession begins with furious vitality.

Heartrending chants, coded dance, secular rhythms; the life-affirming power of the funeral ritual is explosive. The final piece in a trilogy about death and funerary rites, *May He Rise and Smell the Fragrance* confers an anthropological dimension on an intimate tale. Aimed primarily at the people of Lebanon, the choreographer plunges into Arab myths underlying Shiite rituals. The title refers to Ishtar, an ancient Mesopotamian goddess who descended into and returned from Kur, the underworld. Music provokes a state of trance in both spectators and the goddess, whose emancipation comes at the cost of everlasting affliction. In a world of perpetual warfare, men die, women cry. Their tears and wailing laments pierce the night. For eternity.

RATHER A DITCH

Danse + Performance
Création 2019

Clara Furey

Montréal

Codiffusion

LA CHAPELLE
SCÈNES CONTEMPORAINES

26 au 30 mai

La Chapelle
Scènes
Contemporaines

1h15

27 mai
Rencontre après
la représentation
Meet the artists after
the performance

Le tumulte du silence
Femme-paysage et femme-machine. Attendant le train ou devenant le train lui-même. Voyage du corps en saccades et secousses sur une musique frénétique. Puis, le silence. En écho à l'album hypnotique *Different Trains* de Steve Reich qu'elle a écouté enfant, Clara Furey dirige Céline Bonnier dans un solo viscéral et existentiel.

Et si on avait pris le mauvais train? Comment culpabilité et gratitude cohabitent chez les survivants? Furey fait dialoguer les questions posées par Reich sur les sacrifiés de l'histoire, et s'interroge sur la fragilité de nos destinées. Dans le silence résonne la solitude profonde de l'humanité face à elle-même, après le chaos. Portant une attention minutieuse au souffle, aux subtils sursauts de vie du mur de papier imaginé par la plasticienne Caroline Monnet, Clara Furey travaille en profondeur les états du corps, creuse dans le vide un langage neuf. Sobre, vibrant, magnétique.
— E. P.

The Turmoil of Silence
Woman as landscape, woman as machine. Waiting for the train, or the train itself. A jerky, jolting journey of the body set to frenetic music. And then, silence. Echoing the hypnotic Steve Reich album *Different Trains* she listened to as a child, Clara Furey directs Céline Bonnier in a visceral, existentialist solo.

What if we had taken the wrong train? How do survivors cope with guilt and gratitude? Furey examines the questions Reich asks about the sacrificed of history, probing the fragility of our destinies. The silence resonates with the profound solitude of humanity facing itself after the chaos. Paying meticulous attention to breathing, to the subtle bursts of energy in the paper wall imagined by the visual artist Caroline Monnet, Clara Furey explores the body's states of being, carving a new language into the abyss. Spare, vibrant, magnetic.

« Je suis attirée par les choses sombres, mais obsédée à y trouver la lumière. »

— Clara Furey

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **CLARA FUREY** PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER **PAR B.L.EUX** IDÉE ORIGINALE / ORIGINAL IDEA **OLIVIER BERTRAND** CONCEPTION ET DIRECTION ARTISTIQUE / CONCEPT AND ARTISTIC DIRECTION **CLARA FUREY** COCRÉATION ET PERFORMANCE / CREATED WITH AND PERFORMED BY **CÉLINE BONNIER** CONCEPTION SONORE / SONIC CONCEPTION **JEAN-FRANÇOIS BLOUIN** RECHERCHE SONORE / SONIC RESEARCH **IDA TONINATO** SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN **CAROLINE MONNET** LUMIÈRES ET DIRECTION TECHNIQUE / LIGHTING DESIGN AND TECHNICAL DIRECTION **KARINE GAUTHIER** COSTUMES / COSTUME DESIGN **MICHÈLE HAMEL** CONSEIL ARTISTIQUE / ARTISTIC CONSULTANT **ANDREW TAY** REGARD EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE **CHRISTOPHER WILLES** PHOTO **MATHIEU VERREAULT** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **CENTRO PER LA SCENA CONTEMPORANEA (BASSANO DEL GRAPPA) + DANSE À LA CARTE + PAR B.L.EUX** CODIFFUSION **LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES**

PUT YOUR HEART
UNDER YOUR FEET...
AND WALK!

PUT YOUR HEART UNDER YOUR FEET… AND WALK!

Danse

Steven Cohen

Johannesbourg + Lille

Présenté par

fugues

27 au 29 mai

Usine C

55 min

23 au 25 mai
Atelier avec
Steven Cohen
Workshop with
Steven Cohen
P. 86

28 mai
Rencontre après
la représentation
Meet the artist after
the performance

3 juin
Bibliothèque
vivante du queer
A Living Queer Library
P. 80

Le poids du vide
Un poème funèbre sur la disparition de l'être aimé. Princesse queer et homme papillon, Steven Cohen erre dans des limbes mi-féériques, mi-cauchemardesques. Érigeant un sanctuaire à son amoureux défunt avec lequel il a partagé les 20 dernières années, le chorégraphe sud-africain ose le face-à-face avec la douleur. D'une beauté insoutenable.

Juché sur d'improbables talons cercueils, soutenu par de vertigineuses béquilles, le performeur en quête d'absolu chemine tantôt entre des chaussons de ballerines, tantôt à travers les images sanguinolentes de bêtes agonisantes, filmé en tutu blanc dans un abattoir. Plongée dans les abysses d'un monde entre les vivants et les morts, la cérémonie se veut crue et cathartique. *Put Your Heart…* suit la marche d'un survivant au pays du deuil. Une partition ritualisée des plus extrêmes. Radical, ce solo sacrificiel réconcilie douceur et sauvagerie.
— E. P.

The Weight of Absence
A mournful poem on the disappearance of a loved one. Queer princess and delicate moth, Steven Cohen wanders through a limbo world that is both fairy-like and nightmarish. Building a sanctuary to the deceased lover with whom he shared the previous two decades, the South African choreographer comes face to face with his grief and pain. A piece of unbearable beauty.

Tottering on shoes with coffins for heels and supported by wobbly crutches, the performer in search of the absolute wends his way forward, at times in ballet slippers, at other times in a video where he dances in a white tutu amidst the bloody slaughter of cattle in an abattoir. Plunged into the abyss of a world between the living and the dead, the ceremony is crude and cathartic. *Put Your Heart…* follows the march of a survivor through a land of mourning. A singularly extreme ritualized cantata. A radical, sacrificial solo of sweetness and savagery.

« J'ai fait cette pièce pour intégrer la mort de l'amour dans l'amour de la vie. »

— Steven Cohen

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **COMPAGNIE STEVEN COHEN** CONCEPTION ET INTERPRÉTATION / CONCEIVED AND PERFORMED BY **STEVEN COHEN** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **YVAN LABASSE** PHOTOS **PIERRE PLANCHENAULT** COPRODUCTION **HUMAIN TROP HUMAIN - CDN MONTPELLIER + FESTIVAL MONTPELLIER DANSE + DANCE UMBRELLA (JOHANNESBOURG) + DRAC NOUVELLE-AQUITAINE (BORDEAUX)** PRÉSENTATION / PRESENTED BY **FUGUES** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **USINE C**

« Nous vivons dans une valorisation de l'individualité qui nous encourage très peu à nous rappeler que nous sommes portés par plus grand que nous-mêmes. »

— Catherine Gaudet

L'AFFADISSEMENT DU MERVEILLEUX

Danse

Catherine Gaudet

Montréal

28 au 31 mai

Théâtre Rouge du Conservatoire

55 min

29 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **LORGANISME** CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHED BY **CATHERINE GAUDET** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **DANY DESJARDINS + FRANCIS DUCHARME + CAROLINE GRAVEL + LEÏLA MAILLY + JAMES PHILLIPS** MUSIQUE / MUSIC **ANTOINE BERTHIAUME** COSTUMES / COSTUME DESIGN **MAX-OTTO FAUTEUX** AIDE À LA DRAMATURGIE ET DIRECTION DES RÉPÉTITIONS / DRAMATURGICAL ASSISTANT AND REHEARSAL DIRECTOR **SOPHIE MICHAUD** ÉCLAIRAGES / LIGHTING DESIGN **ALEXANDRE PILON-GUAY** PHOTO **MATHIEU DOYON** SUR LA PHOTO / FEATURING **FRANCIS DUCHARME + DANY DESJARDINS + LEÏLA MAILLY + CAROLINE GRAVEL + JAMES PHILLIPS** COPRODUCTION **AGORA DE LA DANSE + CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE TOURS** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **THÉÂTRE ROUGE DU CONSERVATOIRE**

Tous pour un
Rondes, cercles et boucles à l'infini s'élevant en rituels cosmiques et lancinants. Cinq danseurs avancent et reculent, toisent le public de leur présence hypnotique, prisonniers de cycles incessants, emportés dans la grande roue du temps. Mutants de l'éternel recommencement, ils se transforment à l'unisson dans une lente progression, entre transe et tournoiement infernal.

Dans sa nouvelle pièce géométrique et épurée, la chorégraphe Catherine Gaudet délaisse son étude des conflits intérieurs pour sonder l'élan vital. Échantillon de l'humanité depuis sa naissance atomique jusqu'à sa pulsation finale, *L'affadissement du merveilleux* ausculte le mystère de l'existence à travers la répétition du mouvement, routine abrutissante propulsée jusqu'à l'éblouissement. Extatique et fluide, ce voyage obsédant appelle le sacré et sa renaissance dans nos vies désenchantées. Ode à la beauté du vivant jusque dans la mort. Vertigineux.
— E. P.

All for One
Endless rounds, circles and loops become cosmic and haunting rituals. Five dancers advance and retreat, staring straight at the audience, their hypnotic presence front and centre, prisoners of unremitting cycles, swept along by the wheel of time. Mutants forever starting over, they are transformed in unison into a slow forward march, part trance and part infernal whirling and twirling.

In her new clean-lined geometric piece, the choreographer Catherine Gaudet abandons her study of inner conflicts to probe the life force. A sampling of humanity from its atomic beginnings to its final heartbeat, *L'affadissement du merveilleux* investigates the mystery of existence by means of repeated movement, with stultifying routine transformed into bedazzlement. Fluid and ecstatic, this obsessive journey evokes the sacred as well as its resurgence in our blasé rites. An ode to the beauty of being alive, right up to death. Breathtaking.

GRANMA.
TROMBONES
DE LA HAVANE

GRANMA. TROMBONES DE LA HAVANE

Théâtre
Création 2019

Stefan Kaegi

Zurich + Berlin

28 au 30 mai

Monument-National
Salle Ludger-Duvernay

1h50

En espagnol avec
surtitres français
et anglais
In Spanish with English
and French surtitles

28 mai
Rencontre après
la représentation
Meet the artists after
the performance

30 mai
Cuba: art et révolution
Cuba: art
and revolution
P. 79

¡Viva la revolución!
Fidel Castro est mort et les Rolling Stones ont chanté à La Havane… Même si, à Cuba, révolutionnaire rime paradoxalement avec octogénaire, le pays se transforme sous les yeux fascinés du monde. Les jeunes voudraient bien, comme leurs aînés, créer une utopie qui enflamme la planète, mais comment? Sur scène, des petits-enfants de compagnons de Fidel incarnent leurs grands-parents, réinterprètent l'aventure castriste, en sondent l'héritage. Et imaginent l'avenir.

Fidèle à son approche documentaire, Stefan Kaegi, du collectif berlinois Rimini Protokoll — derrière le réjouissant *100% Montréal* en 2017 —, a rencontré une cinquantaine de petits-enfants de révolutionnaires. Avec quatre d'entre eux, et l'apport de jeunes artistes cubains, au son de trombones allègrement libérés de leur raideur militaire, il met en scène le théâtre de leur aujourd'hui et de leur futur, de leur réalité et de leurs rêves. Une palpitante traversée de Cuba, des années 1950 à nos jours.
— P. L.

¡Viva la revolución!
Fidel Castro is dead and the Rolling Stones performed in Havana. Yet if in Cuba revolutionary rhymes paradoxically with octogenarian, the country is being transformed under the fascinated eyes of the world. Like their elders, young people would like to create a utopia that galvanizes the planet, but how to do so? Onstage, the grandchildren of Fidel's comrades incarnate their grandparents and reinterpret the Castroist adventure as they question their heritage and imagine the future.

In keeping with his documentary approach, Stefan Kaegi of the Berlin collective Rimini Protokoll—producers of the delightful *100% Montreal* in 2017—met with some fifty grandchildren of the revolutionaries. He employs four of them onstage, as well as the contributions of young Cuban artists set to the sound of trombones (merrily liberated from their military stiffness), to paint a portrait of their present and their future, their reality and their dreams. An illuminating overview of Cuba from the 1950s to today.

« Où en sommes-nous dans la distribution des richesses? Quelles sont les utopies collectives? »

— Stefan Kaegi

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **RIMINI PROTOKOLL + THÉÂTRE MAXIM GORKI** CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE / CONCEIVED AND DIRECTED BY **STEFAN KAEGI** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **MILAGRO ALVAREZ LELIEBRE + DANIEL CRUCES-PÉREZ + DIANA OSUMY SAINZ + CHRISTIAN PANEQUE MOREDA** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **ALJOSCHA BEGRICH + YOHAYNA HERNÁNDEZ** SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN **ALJOSCHA BEGRICH** VIDÉO **MIKKO GAESTEL** MUSIQUE / MUSIC **ARI BENJAMIN-MEYERS** RECHERCHE / RESEARCH **RESIDENCIA DOCUMENTA SUR - LABORATORIO ESCÉNICO DE EXPERIMENTACIÓN SOCIAL (LA HAVANE)** PHOTO P. 36-37 **RIMINI PROTOKOLL** SUR LA PHOTO / FEATURING **MILAGRO ALVAREZ LELIEBRE + DANIEL CRUCES-PEREZ + CHRISTIAN PANEQUE MOREDA + DIANA OSUMY SAINZ** PHOTO P. 38 **BILL BACHMANN** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE (MODÈNE) + KASERNE BASEL (BÂLE) + ONASSIS CULTURAL CENTRE (ATHÈNES) + THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE + LUGANOINSCENA-LAC (LUGANO) + ZÜRCHER THEATERSPEKTAKEL (ZURICH)** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **GERMAN FEDERAL CULTURAL FOUNDATION + PRO HELVETIA, FONDATION SUISSE POUR LA CULTURE + SWISS ARTS COUNCIL + SENATE DEPARTMENT FOR CULTURE AND EUROPE + GOETHE-INSTITUT HAVANA** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **CARREFOUR INTERNATIONAL DE THÉÂTRE (QUÉBEC) + MONUMENT-NATIONAL** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **PRO HELVETIA, FONDATION SUISSE POUR LA CULTURE + GOETHE-INSTITUT MONTRÉAL + MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALLEMAGNE**

OTHER JESUS

Théâtre

Evan Webber +
Frank Cox-O'Connell

Toronto

29 au 31 mai

Église St Jax

1h10

En anglais avec
surtitres français
In English with
French surtitles

29 mai
Rencontre après
la représentation
Meet the artists after
the performance

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **EW&FCO + PUBLIC RECORDINGS** TEXTE / TEXT **EVAN WEBBER** MISE EN SCÈNE / DIRECTED BY **FRANK COX-O'CONNELL** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **FRANK COX-O'CONNELL + ISHAN DAVÉ + MARINDA DE BEER + WILLIAM ELLIS + THOM GILL + AME HENDERSON + KEN MACKENZIE + LAUREN PAGE RUSSELL + LIZ PETERSON + ROSE TUONG + EVAN WEBBER** SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES / SET AND COSTUME DESIGN **SHERRI HAY** MUSIQUE ET CONCEPTION SONORE / MUSIC AND SOUND DESIGN **CHRISTOPHER WILLES** CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHY **AME HENDERSON** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **KEN MACKENZIE** PHOTO **YUULA BENIVOLSKI** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **TARRAGON THEATRE'S WORKSPACE + VIDEOFAG + ST. MATTHEW'S UNITED CHURCH (TORONTO)** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **TRINITY CENTRES FOUNDATION**

Jésus de Toronto
L'église St Jax transformée, rue Sainte-Catherine Ouest. On y pénètre pour y découvrir la vision décalée de nouveaux apôtres spirituels. Ambitieux et arriviste, leur messie séduit sans peine ses disciples. Esthétique grunge et bigarrée, mélange de scènes pascales et de bazars de sous-sols d'églises, voici l'autre Jésus, circa 2019.

Au sein de ce collectif théâtral *low-tech,* comédiens et musiciens, auteur et scénographe investissent la scène, s'engageant entièrement. Recherche de financement, doutes sur la nécessité intérieure, désir de convaincre… La troupe jouant la passion du Christ possède les mêmes préoccupations qu'une cellule d'artistes ou que toute communauté qui tente de vivre selon ses croyances. Expérimental et intrigant, le travail de Public Recordings s'attarde aux liens improbables entre authenticité artistique et aspirations politiques. *Other Jesus* offre une performance un brin ironique loin de tout réalisme. Le théâtre comme profession de foi.
— D. J.

Jesus of Toronto
St. Jax Church in downtown Montreal, revamped and transformed. Step inside and discover the exceptional vision of present-day apostles. An ambitious go-getter, this Messiah effortlessly charms his disciples. Flashy grunge aesthetic, part liturgical pageantry, part church basement bazaar. Here is *Other Jesus*, circa 2019.

At the heart of this low-tech theatrical collective are actors, musicians, playwright and set designer, fully committed to the performance. The search for funding, doubts about inner strengths and needs, the desire to convince without employing sophistry—the group performing the passion of Christ has the same concerns as any group of artists or any community trying to live according to its beliefs. Experimental and intriguing, this Public Recordings piece focuses on improbable links between artistic authenticity and political aspirations. *Other Jesus* offers a slightly skeptical performance far removed from realism. Theatre as a profession of faith.

« Dans un monde dominé par le capitalisme, les gens au pouvoir aimeraient que les moins puissants conservent leur foi en des miracles. »

— Evan Webber

INNERVISIO N

INNERVISION

Danse
Création 2019

Martin Messier

Montréal

Codiffusion

AGORA

Coprésenté par

PARTENARIAT DU QUARTIER DES SPECTACLES MONTRÉAL

29 mai au 1 juin

Place des Festivals

30 min
Gratuit / Free event

31 mai
Faire corps avec l'œuvre
At One with the Work
P. 81

Ensemble, c'est tout
Au cœur du Quartier des spectacles, une fougueuse escouade est sur la corde raide. Tel un chef d'orchestre, Martin Messier dirige en direct 60 danseurs professionnels dans un grand ballet de fin du monde. En spasmes ou en vagues, la masse pulse comme un seul corps, s'ouvre et se replie, fonce ou se terre. Un spectacle de danse contemporaine à ciel ouvert comme on en voit trop rarement.

Dans cet univers constellé de lumières et de pierres brille une esthétique résolument actuelle. S'y meuvent des êtres parfois masqués, aux costumes sombres. Dictés aux interprètes, les mouvements de la partition chorégraphique sont retransmis par un système de communication sans fil. S'infiltrant au creux de leurs oreilles, Martin Messier pilote une machine humaine qui s'abandonne magnifiquement à ses consignes. Comme une sculpture vivante, les corps anonymes se révèlent ni tout à fait les mêmes, ni tout à fait autres. Une danse primitive et futuriste.
— D. J.

All is One
In the heart of the Quartier des spectacles a spirited squad is on tenterhooks. Like an orchestra conductor, Martin Messier directs "live" 60 professional dancers in a vast doomsday ballet. In spasms and waves, the massed group pulsates like a single body, coiling inward and then fanning outward, charging forward and then hunkering down. An outdoor contemporary dance performance seen only too rarely.

Shining brightly in this cosmos studded with light and stone is a decidedly contemporary aesthetic, the shimmering movement of creatures in sombre costumes, sometimes masked. Directions for the shape and energy of the dance score are transmitted to the performers by means of a wireless communication system. Whispering into their ears, Martin Messier pilots a human machine that responds magnificently to his instructions. Like a living sculpture in full metamorphosis, anonymous bodies are no longer quite the same, yet not fully something else. A dance that is both primitive and futuristic.

« Ma démarche n'est pas la même que celle des autres chorégraphes. Mes idées viennent d'ailleurs : du rapport entre la matière, le son, la lumière. »

— Martin Messier

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **14 LIEUX** DIRECTION ARTISTIQUE ET CHORÉGRAPHIE / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY **MARTIN MESSIER** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **ÉLISE BERGERON + CHARLES BRÉCARD + SOPHIE BRETON + JA JAMES BRITTON JOHNSON + MARIE-ÈVE CARRIÈRE + MIRANDA CHAN + MATÉO CHAUCHAT + JIMMY CHUNG + ÉMILIE DEMERS + KIMBERLEY DE JONG + MARIE-ÈVE DEMERS + AMBER DOWNIE-BACK + MARK DURAND + BAILEY ENG + BRADLEY ENG + KAREN FENNELL + ELINOR FUETER + GINA GRANT + SUSANNAH HAIGHT + SARA HANLEY + KARINA IRAOLA + ELOÏ JACQUES-WOOD + AUDRAY JULIEN + AUDRÉE JUTEAU + CAMILLE LACELLE-WILSEY + CATHERINE LAFLEUR + PATRICK LAMOTHE + BRIANNA LOMBARDO + CHI LONG + MARIA MANTIA PAPATHANASIOU + LUCY MAY + JULIEN MERCILLE + ÉMILIE MORIN + CAMILLE MOUGENOT + GABRIEL PAINCHAUD + SUSAN PAULSON + NICKLE PEACE-WILLIAMS + SÉBASTIEN PROVENCHER + THIBAULT RAJAOFETRA + SOVANN ROCHON-PROM TEP + SIMON RENAUD + MARINE RIXHON + GENEVIÈVE ROBITAILLE + ANNE-FLORE DE ROCHAMBEAU + ELIE-ANNE ROSS + OLIVIER ROUSSEAU + CARA ROY + SILVIA SANCHEZ + MARIE-PHILIPPE SANTERRE + JESSICA SERLI + STEFANIA SKORYNA + VICTOR SONO + MELINA STINSON + CAMILLE TRUDEL-VIGEANT + JAMES VIVEIROS + ZOE VOS** MUSIQUE / MUSIC **PAUL JEBANASAM + MARTIN MESSIER** SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN **ODILE GAMACHE** CONSEIL À LA CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHIC ADVISOR **CAROLINE LAURIN-BEAUCAGE** COORDINATION ARTISTIQUE / ARTISTIC COORDINATOR **INGRID VALLUS** DIRECTION DE PRODUCTION / PRODUCTION MANAGER **ÉMILIE MARTEL** DIRECTION TECHNIQUE / TECHNICAL DIRECTOR **OLIVIER CHOPINET + GABRIEL DUQUETTE** SONORISATION / SOUND **FRÉDÉRIC AUGER** CONCEPTION MATÉRIELLE / EQUIPMENT DESIGN **FRANCIS VAILLANCOURT-MARTIN** PHOTOS **DENIS MARTIN** COPRODUCTION + CODIFFUSION **AGORA DE LA DANSE** DÉVELOPPEMENT AVEC LE SOUTIEN DE / DEVELOPED WITH THE SUPPORT OF **NOUVEAU CHAPITRE** COPRÉSENTATION / CO-PRESENTED BY **PARTENARIAT DU QUARTIER DES SPECTACLES**

UNFOLD I 7 PERSPECTIVES

Danse
Création 2019

Danièle Desnoyers

Montréal

30 mai au 1 juin

Édifice Wilder - Espace danse
Studio-Théâtre des Grands Ballets

1h

31 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

Origami des corps
Le corps s'ouvre, se referme, court-circuité. La voix bégaie, hoquète, se fractionne. Tremblements et déséquilibres s'invitent dans une pièce en trois temps avec sept danseurs de haut vol. Ensemble, ils cherchent l'unité et luttent pour leur identité. Si la fluidité a longtemps été sa signature, Danièle Desnoyers choisit ici un nouvel angle, s'amusant à fragmenter le mouvement, à rendre visibles les tressaillements. Des échos à la fracture humaine, au corps et à la parole abîmés.

Vibrant au son et à la musique pleine d'aspérités du compositeur Ben Shemie, *UNFOLD | 7 perspectives* mêle une atmosphère apocalyptique à des instants de douceur et de sensualité raffinés. Autour d'une surprenante structure scénique, Desnoyers teste la résistance du corps et les limites de l'équilibre. Duel magnétique et puissant des forces en jeu dans l'harmonie, l'œuvre captive par sa finesse et sa furieuse énergie.
— E. P.

Body-based Origami
The body opens up, closes shut, is short-circuited. The voice stammers, gasps, is fragmented. Trembling and falling off balance are all part of this three-stage piece for seven high-calibre dancers. Together they seek unison as they struggle in search of identity. Long known for her very fluid style, Danièle Desnoyers has chosen a new angle here as she plays with splintered movement and makes trembling visible. Echoes of fractured humans, body and voice broken, disintegrated.

Vibrating to the sounds and rough-edged music by the composer Ben Shemie, *UNFOLD | 7 perspectives* combines an apocalyptic atmosphere with moments of sweetness and refined sensuality. Making use of a surprising stage structure, Desnoyers tests the resistance of the body and the limits of balance. A powerful, magnetic duel between the forces at play in the dynamics of harmony, the piece captivates with its finesse and furious energy.

« Le corps qui résiste est une métaphore de notre humanité. »

— Danièle Desnoyers

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **LE CARRÉ DES LOMBES** DIRECTION ARTISTIQUE ET CHORÉGRAPHIE / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY **DANIÈLE DESNOYERS** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **MYRIAM ARSENEAULT + PAIGE CULLEY + JEAN-BENOIT LABRECQUE-GILBERT + LOUIS-ELYAN MARTIN + MILAN PANET-GIGON + NICOLAS PATRY + BRONTË POIRÉ-PREST** MUSIQUE / MUSIC **BEN SHEMIE** SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN **GENEVIÈVE LIZOTTE** COSTUMES, MAQUILLAGES ET COIFFURES/ COSTUME, MAKE-UP AND HAIR **ANGELO BARSETTI** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **GONZALO SOLDI / HUB STUDIO** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **GUY COOLS** PHOTO **JOHN LONDONO** SUR LA PHOTO / FEATURING **PAIGE CULLEY + LOUIS-ELYAN MARTIN + MYRIAM ARSENEAULT + MILAN PANET-GIGON + NICOLAS PATRY + BRONTË POIRÉ-PREST** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **MONTPELLIER DANSE - AGORA, CITÉ INTERNATIONALE DE LA DANSE + ARMUNIA (CASTIGLIONCELLO) + FACULTÉ DES ARTS + DÉPARTEMENT DE DANSE DE L'UQAM** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **FONDS GB**

« Faire quelque chose de neuf, de différent, est un geste politique contre le consumérisme. »

— Jaha Koo

CUCKOO

Théâtre

Jaha Koo

Séoul + Amsterdam

30 mai au 2 juin

Place des Arts
Cinquième Salle

1h

En coréen avec surtitres français et anglais
In Korean with English and French surtitles

31 mai
Rencontre après la représentation
Meet the artist after the performance

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **KUNSTENWERKPLAATS PIANOFABRIEK** PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER **CAMPO** CONCEPTION, MISE EN SCÈNE, TEXTE, MUSIQUE ET VIDÉO / CONCEPT, DIRECTION, TEXT, MUSIC AND VIDEO **JAHA KOO** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **HANA + DURI + SERI + JAHA KOO** PROGRAMMATION DES CUCKOOS / CUCKOO HACKING **IDELLA CRADDOCK** SCÉNOGRAPHIE ET RÉGIE / SET DESIGN AND MEDIA OPERATION **EUNKYUNG JEONG** CONSEIL DRAMATURGIQUE / DRAMATURGICAL ADVISOR **DRIES DOUIBI** PHOTO **RADOVAN DRANGA** COPRODUCTION **BÂTARD FESTIVAL (BRUXELLES)** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **CAMPO (GAND) + STUK (LOUVAIN) + BUDA (COURTRAI) + DAS (AMSTERDAM) + SEOUL FOUNDATION FOR ARTS AND CULTURE + NOORDERZON - GRAND THEATRE GRONINGEN + VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE (BRUXELLES)** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **PLACE DES ARTS + CENTRE PHI**

Le déclin de l'empire sud-coréen
Un autre ami de Jaha Koo vient de se suicider. La voix de son cuiseur à riz lui annonce que son repas est prêt. Il en ressent un étrange réconfort : il n'est plus seul. *Cuckoo* porte le nom d'une populaire marque de petits électroménagers. Sur scène, trois cuiseurs discutent, s'engueulent, chantent. Insolite, le procédé cristallise la solitude face aux avancées technologiques et dresse un panorama de la déroute économique et sociale de la Corée du Sud.

Il y a 20 ans, une grave crise financière secouait le pays. Faillites, endettements massifs, toute une génération s'est retrouvée sans emploi, sans espoir. Entouré de ses *Cuckoo,* symboles de la réussite industrielle de son pays natal, et d'images d'archives percutantes, l'artiste brosse un portrait doux-amer de sa vie de jeune Coréen. Une analyse sans complaisance d'une société qui a embrassé le capitalisme et subit maintenant les conséquences d'une croissance effrénée. Les lendemains déchantent.
— D. J.

Decline of the South Korean Empire
Another friend of Jaha Koo has just committed suicide. The voice of his rice cooker announces that his meal is ready. He feels oddly comforted—he is not alone. *Cuckoo* is the name of a popular brand of household appliances. Onstage three rice cookers talk, argue and sing songs. This atypical stage presentation crystallizes the solitude generated by technological progress as it portrays a panorama of the economic and social debacle of South Korea.

Twenty years ago, a huge financial crisis shook the country. Bankruptcies, massive debt loads, an entire generation unable to find work, no future and no hope. Surrounded by *Cuckoo* appliances, symbols of the industrial success of his native land, and by powerful archival images, the artist paints a bittersweet portrait of the life of a young Korean. An unsparing analysis of a society that has embraced capitalism and now suffers the consequences of out-of-control growth. After the rush, disillusioned days to come.

« Le genre, ce n'est pas un "avant-après", c'est plutôt un grand voyage. »

— Pascale Drevillon

GENDERF*CKER

Théâtre + Performance
Création 2019

Pascale Drevillon + Geoffrey Gaquère

Montréal

31 mai au 3 juin

Édifice Wilder - Espace danse
Espace Orange

2h45

En français et en anglais
In English and French

Rencontre avec les artistes après chaque représentation
Meet the artists after each show

3 juin
Bibliothèque vivante du queer
A Living Queer Library
P. 80

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **PASCALE DREVILLON + GEOFFREY GAQUÈRE** CRÉATION ET PERFORMANCE / CREATED AND PERFORMED BY **PASCALE DREVILLON** MISE EN SCÈNE / DIRECTED BY **GEOFFREY GAQUÈRE** PERFORMANCE ET RÉGIE PLATEAU / PERFORMER AND STAGE MANAGER **ANDRÉANNE SAMSON** SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN **LÉA PENNEL** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **CÉDRIC DELORME-BOUCHARD** VIDÉO **JULIEN BLAIS** CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHED BY **MÉLANIE DEMERS** MUSIQUE / MUSIC **LE BLEU (NICOLAS BASQUE + ADÈLE TROTTIER-RIVARD)** PHOTO **MAXIME ROBERT-LACHAINE** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **AGORA DE LA DANSE**

Nouveau genre
Performeuse et activiste pour les droits des personnes trans, Pascale Drevillon fait exploser notre vision d'un monde binaire. Observons avec elle la chrysalide luttant pour vivre. Suivons le jeune homme violent et mal dans sa peau, découvrons l'androgyne. Assistons à sa métamorphose en poupée outrageusement maquillée. Explorons le spectre des genres possibles. Soyons témoins de l'émergence d'un être humain complexe et émouvant.

Chaque geste qui prépare la transformation est captivant. Le temps se dilate, l'artiste part à la recherche d'une nouvelle forme, d'un moi réinventé. Sur vidéo ou en photos, d'autres témoignages se libèrent. Présente depuis la nuit des temps, la transidentité devient ici une courageuse odyssée de l'âme à travers toutes les alternatives identitaires. Nos attributs ne sont peut-être pas aussi précis et inchangeables qu'on le croit. Une seule certitude : nous sommes tous du genre humain.
— D. J.

New Gender
A performance artist and activist for the rights of transgender people, Pascale Drevillon explodes our vision of a binary world. Observe along with her a chrysalis struggling to live. Discover the androgynous, follow a violent young man, a misfit. Watch as he metamorphoses into a doll in flamboyant makeup. Witness the emergence of a complex and poignant human being. Explore the spectrum of possible genders.

Every gesture of preparing for the transformation is captivating. Time is distended, the artist moulds her new form, her reinvented self. On video or in photos, other testimonials make their appearance. Present since the dawn of time, transgender identity here becomes a courageous odyssey of the soul through myriad alternatives. Our attributes are perhaps not as specific and unchangeable as we think. One thing, though, is certain—we are all part of the human race.

SOIFS MATÉRIAUX

Théâtre
Création 2019

Marie-Claire Blais +
Stéphanie Jasmin +
Denis Marleau

Key West + Montréal

31 mai au 3 juin

Théâtre ESPACE GO

4 h 30 approx.
Incluant un entracte
Including intermission

En français
In French

30 mai
Les Amériques de Marie-Claire Blais
The Americas of Marie-Claire Blais
P. 79

1 juin
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

Symphonie-fleuve
Un événement. Un roman fondamental de l'immense Marie-Claire Blais, plus de 25 comédiens et musiciens. Oscillant entre l'infiniment intime et les grands enjeux collectifs de notre temps, voici une création québécoise dirigée par Denis Marleau et Stéphanie Jasmin d'une envergure exceptionnelle.

C'est à la fois somptueux et torrentiel : *SOIFS Matériaux* se déploie comme une vaste fresque où s'entrelacent les destins de personnages de toutes conditions sociales et d'origines diverses, condensant les injustices, les espoirs et les utopies de l'Amérique. Dans une île proche des Antilles, durant une fête de trois jours et trois nuits, des êtres naissent, se croisent, s'aiment, meurent, tous liés par leur soif. Soif d'absolu, d'amour, de justice, de l'autre… Leurs voix s'amalgament en une prodigieuse orchestration, telle une partition musicale dont le souffle inaltérable passe des cris aux pensées secrètes, des violences les plus innommables aux plus profondes grâces. Welcome to America.
— P. L.

Symphonic Saga
An event. An elemental novel by the great Marie-Claire Blais, more than 25 actors and musicians. Shifting between the infinitely intimate and the pressing social issues of our times, this Quebec theatre piece directed by Denis Marleau and Stéphanie Jasmin is a far-reaching, momentous work.

Both sumptuous and torrential, *SOIFS Matériaux* unfolds like a vast fresco where the destinies of characters of diverse origins, generations and social backgrounds are intertwined in this portrayal of the injustices, hopes and utopias of America. During the course of a party on a Caribbean island that lasts three days and three nights, people interact with each other, love one another and are born and die, bound together by a shared thirst. A thirst for the absolute, for love, justice, for another or for being another. Their voices merge together in a prodigious orchestration, like a musical score whose unflagging aria flips from shouts and cries to secret thoughts, from the most appalling violence to moments of exquisite grace. Welcome to America.

« Rien de l'enfer ni de l'Éden n'échappe au regard de Marie-Claire Blais »

— Denis Marleau

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **UBU COMPAGNIE DE CRÉATION** TEXTE / WRITTEN BY **MARIE-CLAIRE BLAIS** ADAPTATION / ADAPTED BY **DENIS MARLEAU** TIRÉE DES ROMANS / FROM THE NOVELS *SOIFS* (1995) + *DES CHANTS POUR ANGEL* (2017) + *UNE RÉUNION PRÈS DE LA MER* (2018), **LES ÉDITIONS DU BORÉAL** MISE EN SCÈNE / DIRECTED BY **STÉPHANIE JASMIN + DENIS MARLEAU** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **FLORENCE BLAIN MBAYE + JEAN-FRANÇOIS BLANCHARD + ANNE-MARIE CADIEUX + SOPHIE CADIEUX + LYNDZ DANTISTE + SÉBASTIEN DODGE + ALICE COALLIER-DORVAL + ANTOINE FERLAND + LUCIEN GITTES + FAYOLLE JEAN + FAYOLLE JR JEAN + YOUSEF KADOURA + LUCA LEBRUN + STEPHIE MAZUNYA + CHRISTIANE PASQUIER + MINA PETROUS + MARCEL POMERLO + DOMINIQUE QUESNEL + MATTIS SAVARD-VERHOEVEN + EMMANUEL SCHWARTZ + MONIQUE SPAZIANI** MUSICIENS / MUSICIANS **PHILIPPE BRAULT + JÉRÔME MINIÈRE + QUATUOR BOZZINI (ISABELLE BOZZINI + STÉPHANIE BOZZINI + ALISSA CHEUNG + CLEMENS MERKEL)** SCÉNOGRAPHIE ET VIDÉO / SET AND VIDEO DESIGN **STÉPHANIE JASMIN** COMPOSITION ET DIRECTION MUSICALE / MUSIC CREATION AND DIRECTION **PHILIPPE BRAULT** COSTUMES / COSTUME DESIGN **ELEN EWING** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **MARC PARENT** DIFFUSION ET MONTAGE VIDÉO / VIDEO STAGING AND EDITING **PIERRE LANIEL** DESIGN SONORE / SOUND DESIGN **JOËL LAVOIE** CONSEIL EN MOUVEMENT / MOVEMENT ADVISOR **VIRGINIE BRUNELLE** MAQUILLAGES / MAKE-UP **JULIE BÉGIN** PHOTO **STÉPHANIE JASMIN** SUR LA PHOTO / FEATURING **EMMANUEL SCHWARTZ** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + ESPACE GO** EN PARTENARIAT AVEC / IN PARTNERSHIP WITH **ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DU CANADA** DÉVELOPPEMENT AVEC LE SOUTIEN DE / DEVELOPED WITH THE SUPPORT OF **NOUVEAU CHAPITRE + FONDS NATIONAL DE CRÉATION DU CNA** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **THÉÂTRE ESPACE GO**

CUTLASS SPRING

Danse + Performance
Création 2019

Dana Michel

Montréal

31 mai au 3 juin

Théâtre Prospero

1h

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **DANA MICHEL** PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER **PAR B.L.EUX** CRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED AND PERFORMED BY **DANA MICHEL** ÉLAN ARTISTIQUE / ARTISTIC ACTIVATORS **ELLEN FUREY + PETER JAMES + HEIDI LOUIS + MATHIEU LÉGER + ROSCOE MICHEL + KARLYN PERCIL + YOAN SORIN + ALANNA STUART** PHOTO **FLORIAN SUMI** CONSEIL SON / SOUND CONSULTANT **DAVID DRURY** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **KARINE GAUTHIER** PHOTO **FLORIAN SUMI** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + ARSENIC (LAUSANNE) + BASTARD FESTIVAL (TRONDHEIM) + BLACK BOX TEATER (OSLO) + CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL D'ORLÉANS + CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) + JULIDANS (AMSTERDAM) + KUNSTENFESTIVALDESARTS (BRUXELLES) + MONTPELLIER DANSE + MOVING IN NOVEMBER (HELSINKI)** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **THÉÂTRE PROSPERO**

Souveraineté sexuelle
Cessons-nous un jour d'apprendre sur la sexualité ? Comment écouter nos instincts malgré les diktats de la société et les attentes de nos proches ? L'artiste caméléon Dana Michel parcourt son histoire personnelle et le paysage autour d'elle pour se réapproprier ses pulsions endormies. Au pays de la sexualité, la performeuse cherche à exploiter son plein potentiel humain.

Comment réinitialiser le corps en mode veille, réprimé pour sa survie ? Par quels chemins récupérer les parts reniées de soi ? Dana Michel poursuit la dissection de son identité en arpentant de nouvelles zones : limitations et conditionnements sexuels. Avec son énergie brute, sa gestuelle libre et engageant l'infini possible des objets du quotidien, *CUTLASS SPRING* confirme l'étonnante originalité et l'humour inné de l'artiste lauréate du Lion d'argent de la Biennale de Venise en 2017. Un regard inattendu et perçant sur la libération d'un corps.
— E. P.

Sexual Sovereignty
Do we ever stop needing sexual education? How can we learn to listen to our own instincts amidst the noise of how society tells us we should behave and the expectations of those in our proximity? Chameleon artist Dana Michel probes her personal history and scans the landscape around her on the hunt for a pulse. In order to access her full human potential, she must widen the door to her sexual self.

How do we reinitialize the body in sleep mode, repressed for its own survival? What tools do we use to dig up our buried parts? Dana Michel continues to dissect her identity by exploring zones of sexual limitations and conditioning. With raw energy and movement inching toward freedom and engaging the infinite potential of everyday objects, *CUTLASS SPRING* confirms the astonishing originality and innate humour of this artist, a 2017 Venice Biennial Silver Lion recipient. An unexpected, piercing look at the liberation of a body.

« Je veux être libre d'être n'importe qui à n'importe quel moment et cela semble impliquer le rejet d'une féminité. »

— Dana Michel

CONSTITUONS!

CONSTITUONS !

Théâtre
Création 2019

Christian Lapointe

Québec

1 au 4 juin

Centre du
Théâtre d'Aujourd'hui

Durée à déterminer
Length to be determined

En français
In French

« Avec cette aventure, je fais ce qu'il est convenu d'appeler "œuvre utile" ».

— Christian Lapointe

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **CARTE BLANCHE + CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI** MISE EN SCÈNE ET INTERPRÉTATION / DIRECTED AND PERFORMED BY **CHRISTIAN LAPOINTE** ESPACE ET SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN **ANICK LA BISSONNIÈRE** MUSIQUE ORIGINALE / ORIGINAL SCORE **MARTIEN BÉLANGER** LUMIÈRES/ LIGHTING DESIGN **MARTIN SIROIS** IMAGES DOCUMENTAIRES / DOCUMENTARY VIDEOS **ALEXIS CHARTRAND (LZR FILMS)** VIDÉO **LIONEL ARNOULD** DRAMATURGIE / DRAMATURGY **MARIE-CLAUDE VERDIER** RÉALISATION DE L'ASSEMBLÉE CONSTITUANTE CITOYENNE / REALIZATION OF THE CITIZEN CONSTITUENT ASSEMBLY **INSTITUT DU NOUVEAU MONDE** PHOTO P. 57-57 **ALEXIS CHARTRAND** SUR LA PHOTO / FEATURING **L'ASSEMBLÉE CONSTITUANTE CITOYENNE** PHOTO P. 58 **JULIE ARTACHO + FTA** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES** COPRODUCTION SUR LE TERRITOIRE QUÉBÉCOIS / CO-PRODUCERS ON THE QUÉBEC TERRITORY **ESPACE K THÉÂTRE (BAIE-COMEAU) + THÉÂTRE À TOUR DE RÔLE (CARLETON-SUR-MER) + THÉÂTRE DE LA RUBRIQUE (JONQUIÈRE) + THÉÂTRE LES GENS D'EN BAS (LE BIC) + THÉÂTRE PÉRISCOPE (QUÉBEC) + THÉÂTRE DU TANDEM (ROUYN-NORANDA) + THÉÂTRE DU DOUBLE SIGNE (SHERBROOKE) + THÉÂTRE PARMINOU (VICTORIAVILLE) + STO UNION (WAKEFIELD)** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL DANS LE CADRE DES 50 ANS DE L'UQAM + ÉCOLE SUPÉRIEURE DE THÉÂTRE + FONDS DE DÉVELOPPEMENT ACADÉMIQUE DU RÉSEAU DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC + PARTENARIAT DES FONDS DE RECHERCHE DU QUÉBEC + SYNDICAT DES PROFESSEURS ET PROFESSEURES DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL, DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI ET DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI + FÉDÉRATION QUÉBÉCOISE DES PROFESSEURES ET PROFESSEURS D'UNIVERSITÉ + CONFÉDÉRATION DES SYNDICATS NATIONAUX + FÉDÉRATION DES PROFESSIONNÈLES + FÉDÉRATION NATIONALE DES ENSEIGNANTS ET ENSEIGNANTES DU QUÉBEC + TÉLUQ + FONDS FRANÇOIS-GAGNON POUR LE THÉÂTRE DE CRÉATION + FONDATION CHOPIN-PÉLADEAU + THÉÂTRE IL VA SANS DIRE** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI**

Démocratie : travaux pratiques
Le Québec n'a pas signé la constitution canadienne en 1982 ? Aux grands maux, les grands moyens : Christian Lapointe pirate le réel ! Pendant plus d'un an, sur l'ensemble du territoire québécois, l'intrépide homme de théâtre mobilise citoyens, légistes et experts pour nous doter d'une constitution fictive… mais véritable. Un projet d'une ambition renversante qui redonne au théâtre sa fonction d'agora civique.

La nouvelle constitution fraîchement rédigée en main, Christian Lapointe nous entraîne dans les coulisses d'un exercice démocratique inédit, une zone trouble où réalité et simulation se confondent et se fécondent. Quarante-deux citoyens représentatifs de la population ont été choisis de façon aléatoire, comme dans la Grèce antique. Avec une inébranlable bonne foi, ils ont plongé dans un questionnement profond, discutant ferme, s'indignant, s'enthousiasmant, pour qu'ensuite des centaines d'autres Québécoises et Québécois se rassemblent dans des théâtres pour débattre de leur vision d'un Québec idéal. Oui, l'art permet encore de grandes choses.
— P. L.

Democracy: A Hands-on Tutorial
Quebec didn't sign the Canadian constitution in 1982? Desperate times call for desperate measures… Christian Lapointe hijacks reality! For over a year, the intrepid artist mobilized citizens, legal scholars and experts far and wide so that Quebec would have a fictitious, albeit genuine, constitution. An astoundingly ambitious project that restores to theatre its function as a communal agora.

With the new, freshly drafted constitution in hand, Christian Lapointe takes us behind the scenes of an unprecedented democratic exercise, a troubled zone where reality and simulation merge and hybridize. As in ancient Greece, 42 citizens, representative of our society, were selected in random fashion. With unshakeable good faith, they plunged into extensive questioning, engaged in lively discussion, were both annoyed and enthusiastic as they worked to present to hundreds of other Quebecers a proposal they could all then debate and discuss, a vision of an ideal Quebec. Art can indeed create grand moments.

THIS TIME WILL BE DIFFERENT

Performance + Installation
Création 2019

Lara Kramer + Émilie Monnet

Montréal

1 au 4 juin

Monument-National
Studio Hydro-Québec

1h05

24 mai
Corps décolonial
Decolonized Bodies
P. 78

1 juin
Le pays hanté ou l'apartheid canadien
Haunted Nation or Canadian Apartheid
P. 80

2 juin
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

"When they came for the children, the village became silent. No more life. It went quiet, quiet."

— Glenna Matoush

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **LARA KRAMER DANSE + PRODUCTIONS ONISHKA** DIRECTION ARTISTIQUE ET CONCEPTION / ARTISTIC DIRECTION AND CONCEPTION **LARA KRAMER + ÉMILIE MONNET** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **JAYDEN BLACKSMITH + JOY BLACKSMITH + RUBY CALDWELL KRAMER + LARA KRAMER + GLENNA MATOUSH + ÉMILIE MONNET** AVEC LA PARTICIPATION DE / WITH THE PARTICIPIATION OF **IVANIE AUBIN MALO + ANIK SIOUI** REGARD EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE **GLENNA MATOUSH** ENREGISTREMENT ET CONCEPTION SONORE / SOUND RECORDING AND CONCEPTION **LARA KRAMER + ÉMILIE MONNET** AVEC LA PARTICIPATION DE / WITH THE PARTICIPATION OF **STÉPHANE CLAUDE + TRAVIS WEST** ORGUE / ORGAN **STEFAN CHRISTOFF** MISE EN ESPACE SONORE ET DIRECTION TECHNIQUE / SOUND SPACIALIZATION AND TECHNICAL DIRECTION **FRÉDÉRIC AUGER** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **HUGO DALPHOND** PHOTO **ADRIAN MORILLO** SUR LA PHOTO / FEATURING **JOY BLACKSMITH** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **MONUMENT-NATIONAL**

Raconter le vivant
Une cérémonie intergénérationnelle pour célébrer la beauté et la survivance. Coup de gueule contre le gouvernement canadien qui perpétue le statu quo envers les peuples autochtones, l'installation-performance de Lara Kramer et Émilie Monnet raconte leur force et leur résilience. Une réponse aux promesses sans cesse rompues.

Une enfant déchire une à une les 600 pages du rapport de la Commission de vérité et réconciliation du Canada. Sa grand-mère, l'artiste visuelle Glenna Matoush, survivante des pensionnats, l'observe. De la peinture rouge, de la colle, des pièces de monnaie qui cognent. Jointes à d'autres membres de leur communauté, les créatrices ont écouté et rapporté leurs récits. Dans la lenteur de rituels collectifs, *This Time Will Be Different* instaure un espace de dialogue et d'écoute. Un lieu tel une offrande où les histoires ne naissent pas figées dans les livres, mais par les gestes échangés, les corps investis, les gens réunis.
— E. P.

Hear our Voices
An intergenerational ceremony to celebrate Indigenous beauty and survival. A broadside aimed at the Canadian government as it continues to perpetuate the status quo to the detriment of Indigenous peoples, this installation-performance by Lara Kramer and Émilie Monnet portrays their strength and resilience. A response to constantly broken promises.

A child rips up, one by one, the 600 pages of the report by the Truth and Reconciliation Commission of Canada, as his grandmother, the visual artist Glenna Matoush, a survivor of the residential school system, looks on. Red paint, glue, jingling coins. The two artists consulted other members of their community, listening as they told their stories. With the slowness of a collective ritual, *This Time Will Be Different* creates a space for dialogue and for listening. An offering of space where stories are not something from books, but are vibrant exchanges of gestures and actions, a sharing, a place where people come together.

Un pas de côté
Frédérick Gravel en solo. Sa vision déjantée du monde, son ironie, ses longues questions sans réponses, sa gestuelle singulière, sa guitare et son attitude pop. Habitué du Festival, habituellement entouré de danseurs, il prend cette fois la scène d'assaut seul comme le grand qu'il est. Reste à déballer les méandres de son esprit narquois, à scruter l'originalité de son style unique. À voir sans crainte… mais avec avidité!

Avec l'élégance du fauve et la franchise du type à qui on ne la fait plus, le chorégraphe, danseur et musicien fait feu de tout bois. S'amuse à fabriquer un personnage, sorte de double émerveillé de lui-même. S'entoure de musiciens aguerris sous la direction de Philippe Brault. Autre complice artistique, Étienne Lepage agit comme dramaturge. Et toujours perce sa manière particulière de fracasser tout désir de confort, d'édifier un univers sans certitude, sans argument frontal. D'ébranler.
— D. J.

Sidestep
Frédérick Gravel in a solo. His outlandish vision of the world, his irony, his lengthy questions without answers, his singular style of movement, his guitar, his pop attitude. A Festival regular usually surrounded by dancers, here he takes the stage by storm as only he can, portraying the twists and turns of his sardonic mind and the originality of his unique style. Jump in for the ride!

With the elegance of a panther and the candour of a man who can't be fooled, the choreographer, dancer and musician pulls out all the stops. He has fun concocting a character, a sort of self-fascinated double, and is accompanied by veteran musicians under the direction of Philippe Brault. His artistic accomplice Étienne Lepage serves as dramaturge. As always, a common thread is his distinctive way of shattering any desire for comfort, for building a world without any certainty, without frank, candid debate. A firebrand.

FEAR AND GREED

Danse + Musique
Création 2019

Frédérick Gravel

Montréal

1 au 4 juin

Usine C

1h30

2 juin
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

« On se dit toujours qu'on devrait s'engager davantage politiquement…, mais faire un show, c'est déjà pas mal. »

— Frédérick Gravel

UN SPECTACLE DE/ PRODUCED BY **DLD-DANIEL LÉVEILLÉ DANSE** DIRECTION ARTISTIQUE, CONCEPT ET INTERPRÉTATION / DIRECTED, CONCEIVED AND PERFORMED BY **FRÉDÉRICK GRAVEL** CRÉATION MUSICALE / MUSIC CREATED BY **PHILIPPE BRAULT + FRÉDÉRICK GRAVEL + JOSÉ MAJOR** LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN **ALEXANDRE PILON-GUAY** DIRECTION MUSICALE / MUSIC DIRECTOR **PHILIPPE BRAULT** ASSISTANCE ARTISTIQUE ET DRAMATURGIE / ARTISTIC ASSISTANT AND DRAMATURGY **ÉTIENNE LEPAGE** ASSISTANCE ARTISTIQUE ET DIRECTION DES RÉPÉTITIONS / ARTISTIC ASSISTANT AND REHEARSAL DIRECTOR **JAMIE WRIGHT** ŒIL EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE **KATYA MONTAIGNAC** PHOTO **NANS BORTUZZO** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + REGINA A. QUICK CENTRE FOR THE ARTS (FAIRFIELD) + MUFFATWERK (MUNICH) + THEATER IM PUMPENHAUS (MÜNSTER) + ATELIER DE PARIS / CDCN (PARIS) + MONTÉVIDÉO (MARSEILLE) + CENTRE CULTUREL DE NOTRE-DAME-DE-GRÂCE + CEPRODAC / CENTRO DE PRODUCCIÓN DE DANZA CONTEMPORÁNEA (MEXICO)** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **USINE C**

«On peut imaginer que le capitalisme incarne l'aspect négatif de la compétition, alors que le sport en incarne la valeur positive.»

— Simon Grenier-Poirier

SPEED GLUE

Danse
Création 2019

Simon Grenier-Poirier + Dorian Nuskind-Oder

Montréal

1 au 4 juin

La Chapelle Scènes Contemporaines

30 min

2 juin, 18 h
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **SIMON GRENIER-POIRIER + DORIAN NUSKIND-ODER** PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER **JE SUIS JULIO** CONCEPT ET DIRECTION / CONCEIVED AND DIRECTED BY **SIMON GRENIER-POIRIER + DORIAN NUSKIND-ODER** PERFORMANCE / PERFORMED BY **ANTOINE BERNADET + EDWARD LY** ÉCLAIRAGES ET SCÉNOGRAPHIE / LIGHTING AND SET DESIGN **JEAN JAUVIN** DIRECTION DES RÉPÉTITIONS / REHEARSAL DIRECTOR **PIERRE-LUC THÉRIAULT** PHOTO **VINCENT LAFRANCE** SUR LA PHOTO / FEATURING **ANTOINE BERNADET + EDWARD LY** COPRODUCTION **FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH **LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES**

Sport étude
Une table, un filet. Une partie de ping-pong. Deux jeunes joueurs professionnels s'échangent la balle sans jamais la faire tomber. Les créateurs Simon Grenier-Poirier et Dorian Nuskind-Oder réinventent les règles et invitent des champions nationaux de ping-pong à jouer sans l'envie de battre l'adversaire. Pour la beauté du jeu.

Et si le sport redevenait ludique, le temps d'étonnantes prouesses, de fascinantes variations rythmiques et spatiales ? Et si l'enjeu n'était pas de reproduire un modèle de concurrence en éliminant l'autre, et toujours plus vite ? Les deux artistes remettent en cause l'omniprésence des rouages capitalistes dans nos vies et cette idée persistante que chaque échange requière un perdant. Une transformation s'opère dans une partition chorégraphique entre deux pongistes de haut niveau. Le spectateur, libéré de toutes attentes compétitives, savoure ce ballet inusité de sportifs aguerris. Tout le monde y gagne.
— D. J.

Sports Study
A table, a net. A game of ping pong. Two young professional players hit the ball back and forth in strong consistent volleys. The artists Simon Grenier-Poirier and Dorian Nuskind-Oder reinvent the rules and invite national ping pong champions to play, the goal being not to beat the opponent but to play. For the beauty of the game.

What if the sport once again became playful, full of amazing prowess and rhythmic and spatial variations? What if the purpose was not to recreate a competitive model that is aimed, ever faster and faster, at eliminating the other? The two artists call into question the omnipresent capitalist mindset in our society, the persistent idea that every exchange requires a winner and a loser. In this choreography between two high level players, a transformation takes place. The spectator, freed of competitive expectations, savours an intriguing ballet by seasoned pros. Everyone wins.

BACCHANTES – PRÉLUDE POUR UNE PURGE

« En allant chercher ce qui échappe au contrôle et à la raison, j'ouvre d'infinies possibilités pour les danseurs, les musiciens. »

— Marlene Monteiro Freitas

BACCHANTES - PRÉLUDE POUR UNE PURGE

Danse

Marlene Monteiro Freitas

Mindelo + Lisbonne

2 + 3 juin

Monument-National
Salle Ludger-Duvernay

2 h 15

2 juin
Rencontre après la représentation
Meet the artists after the performance

Présenté par

INFOPRESSE®

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY **P.OR.K** CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHED BY **MARLENE MONTEIRO FREITAS** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY **COOKIE + FLORA DÉTRAZ + MIGUEL FILIPE + GUILLAUME GARDEY DE SOOS + JOHANNES KRIEGER + GONÇALO MARQUES + ANDREAS MERK + TOMÁS MOITAL + MARLENE MONTEIRO FREITAS + LANDER PATRICK + CLÁUDIO SILVA + BETTY TCHOMANGA + YAW TEMBE** LUMIÈRES ET ESPACE / LIGHTING AND SPACE DESIGN **YANNICK FOUASSIER** SON / SOUND DESIGN **TIAGO CERQUEIRA** TABOURETS / STOOLS **JOÃO FRANCISCO FIGUEIRA + LUÍS MIGUEL FIGUEIRA** RECHERCHE / RESEARCH **MARLENE MONTEIRO FREITAS + JOÃO FRANCISCO FIGUEIRA** PHOTOS **LAURENT PHILIPPE** SUR LA PHOTO P. 66-67 / FEATURING **LANDER PATRICK + TOMÁS MOITAL + ANDREAS MERK + MIGUEL FILIPE + COOKIE + MARLENE MONTEIRO FREITAS + BETTY TCHOMANGA** COPRODUCTION **TNDMII (LISBONNE) + KUNSTENFESTIVALDESARTS (BRUXELLES) + STEIRISCHER HERBST (GRAZ) + ALKANTARA (LISBONNE) + NXTSTP - PROGRAMME CULTURE DE L´UNION EUROPÉENNE + NORRLANDSOPERAN (UMEÅ) + FESTIVAL MONTPELLIER DANSE + BONLIEU SCÈNE NATIONALE (ANNECY) + LA BÂTIE - FESTIVAL DE GENÈVE** DANS LE CADRE DU / WITHIN THE FRAME OF **SOUTIEN FEDER DU PROGRAMME INTERREG FRANCE-SUISSE 2014-2020 + TEATRO MUNICIPAL DO PORTO + LE CUVIER - CENTRE DE DÉVELOPPEMENT CHORÉGRAPHIQUE (ARTIGUES-PRÈS-BORDEAUX) + HAU HEBBEL AM UFER (BERLIN) + INTERNATIONAL SUMMER FESTIVAL KAMPNAGEL (HAMBOURG) + ATHENS AND EPIDAURUS FESTIVAL + MÜNCHNER KAMMERSPIELE (MUNICH) + KURTHEATER BADEN + SPRING PERFORMING ARTS FESTIVAL (UTRECHT) + ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL (ZURICH) + NOUVEAU THÉÂTRE DE MONTREUIL - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL + CENTRE POMPIDOU (PARIS)** PRÉSENTATION / PRESENTED BY **INFOPRESSE** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **MONUMENT-NATIONAL**

Festive catharsis
Tout est permis dans ce concert halluciné pour corps et instruments. Aucun doute: Marlene Monteiro Freitas livre une version survoltée des *Bacchantes* vouant un culte à Dionysos. Ode à l'imaginaire et à l'irrationnel, la pièce pour 13 danseurs et musiciens fait éclater la tragédie grecque en un carnaval orgiaque où l'ordre et le chaos s'enchaînent.

Entre le happening débridé, la fanfare et la fable dadaïste, la plus récente création de l'artiste, lauréate du Lion d'argent de la Biennale de Venise, expose une incessante transformation de corps et d'objets. On retrouve le goût de la chorégraphe capverdienne pour une faune délirante, galerie de grimaces et de créatures grotesques aux expressions exubérantes. À travers une succession de tableaux où les frontières de l'étrangeté sont sans cesse repoussées, *Bacchantes* en met plein la vue et l'ouïe sans jamais s'essouffler. Absolument jouissif.
— E. P.

Festive Catharsis
Anything goes in this haunting concert for bodies and instruments. No doubt about it, Marlene Monteiro Freitas presents an electrifying version of *The Bacchae,* worshippers of Dionysus. An ode to the imagination and the irrational, this piece for thirteen dancers and musicians blows this Greek tragedy wide open, transforming it into an orgiastic carnival where order and chaos are linked together.

Part rowdy, wild happening, part clamorous fanfare and Dadaist fable, this new work by Freitas—a Venice Biennial Silver Lion recipient—features an incessant metamorphosis of bodies and objects. The Cape Verde choreographer has a penchant for outrageous fauna, a gallery of arresting faces and sensational, exuberant creatures. In a series of tableaux where the boundaries of strangeness are constantly pushed back, *Bacchantes* dazzles and delights both eye and ear, never running out of steam. Absolutely delicious.

TERRAINS
DE JEU
PLAYGROUNDS

Terrains de jeu

LA JOIE DE PLONGER DANS LA COMPLEXITÉ DU MONDE

Au cœur du Festival et en prolongement des spectacles, de nombreuses rencontres avec les artistes, des discussions nourries et des lectures partagées.

Les Terrains de jeu du FTA appellent un art qui transforme et qui relie les êtres, les idées, les visions. Ils favorisent l'éveil et attisent la curiosité, scrutent des futurs à notre portée et cultivent immodérément la fête! De petites révolutions, autour de soi, en soi et avec les artistes.

Plunge into a Complex World
Prolong the Festival experience and learn more about the shows you like by means of enlightening discussions and get-togethers with the artists, and by sharing opinions and impressions with others.

The FTA Playgrounds promote and extend art that transforms, that brings people together, that explores ideas and visions. The Playgrounds kindle insight and curiosity, examine the futures that lie before us and brazenly cultivate a party atmosphere! Little revolutions taking place around you, within you and with the artists.

Quartier général

BIENVENUE AU QG, LE BAR DU FESTIVAL

Entrée libre en tout temps
Free admission

Le Quartier général du Festival, c'est le lieu de rendez-vous des artistes et des artisans, des spectateurs d'un soir et des festivaliers qui n'en ont jamais assez.

Le jour, on y assiste aux rencontres des Terrains de jeu (p. 78). On discute, on réfléchit, on échange. Le soir, le QG se transforme en Bar du Festival : on y boit, on y mange et surtout, on y danse (p. 74)!

Welcome one and all
The Quartier général is the Festival hot spot, the place to meet artists, artisans, spectators and diehard festivalgoers who can never get enough.

By day, it is home to FTA Playgrounds activities, where participants discuss, reflect and exchange points of view (p. 78).
By night, it is the lively Festival Bar, a place to eat, drink and of course dance the night away (p. 74)!

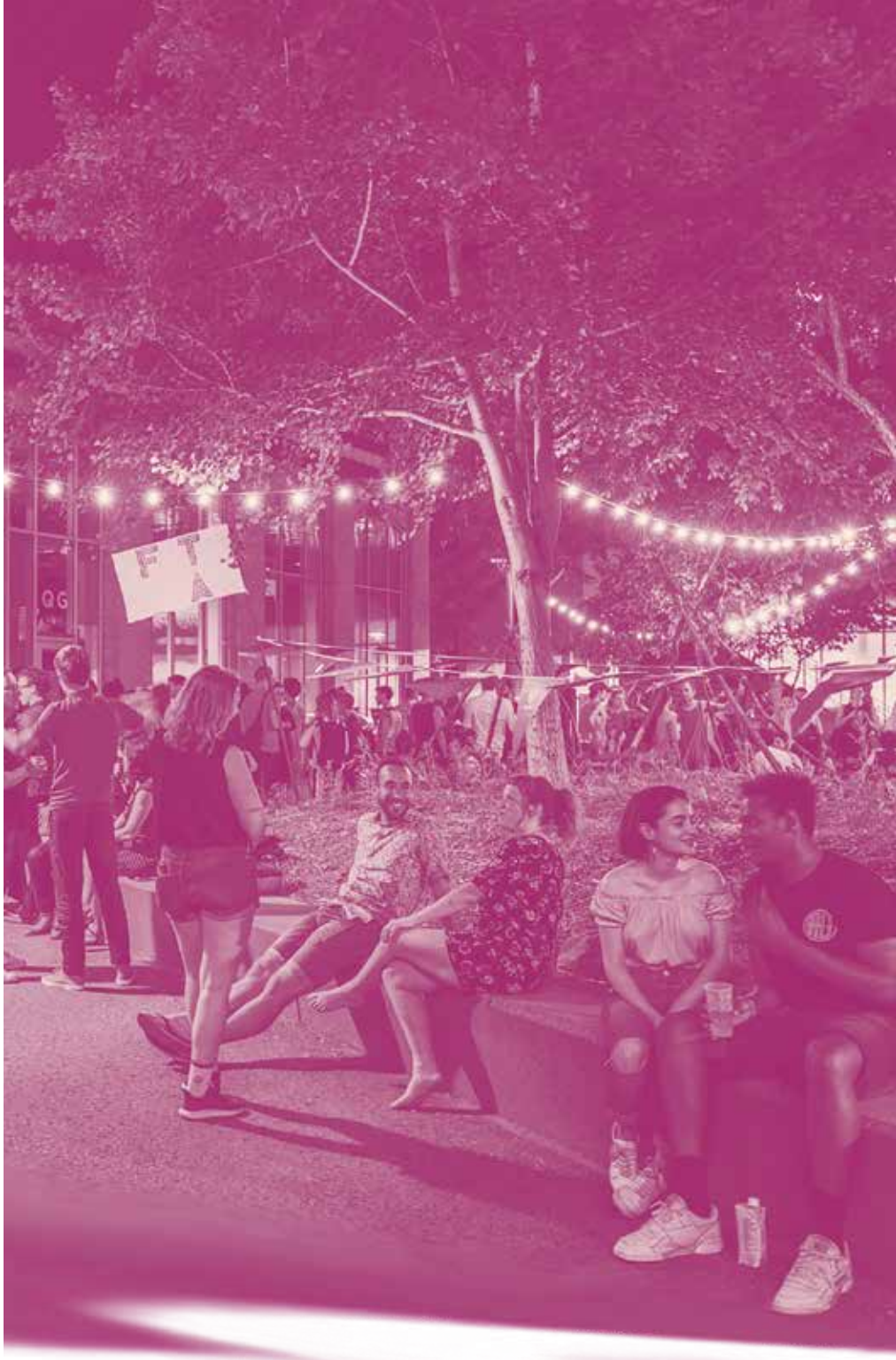
★ **À la vôtre**
Après un spectacle, conservez votre billet et profitez de prix spéciaux.

★ **Cheers**
After a show, your ticket gives you access to discount prices.

ICI artv
vous accueille
welcomes you

QG + Bar du Festival
Agora Hydro-Québec du
Cœur des sciences de l'UQAM
175, ave. du Président-Kennedy
Place-des-Arts, sortie UQAM

Brasseur officiel
Official Brewer



Partys au Bar du Festival

SOIRÉE D'OUVERTURE

Mercredi 22 mai, 22h
Wednesday, May 22, 10 p.m.

Une soirée d'ouverture sous le soleil et un rythme «électropical»! Funk, afrobeat, musiques du monde et house accompagnent les discussions des fervents festivaliers venus lancer la 13e édition du FTA.

An opening night party with the sunshine of "electropical" rhythms! Funk, Afrobeat, world music and house provide backup for discussions among fervent festivalgoers attending the launch of the 13th edition of the FTA.

DJ **IRMAOS**

100Lux: CREATIVE BOOST

Vendredi 24 mai, 22h
Friday, May 24, 10 p.m.

Une compétition de danses urbaines où s'invitent sans complexe tous les styles musicaux. D'épiques «battles» de popping, locking, krump, hip-hop, whacking et vogue, entrecoupées de sets de DJs.

An urban dance competition open to all musical styles. Epic battles featuring popping, locking, krump, hip-hop, whacking and vogue, interspersed with DJ sets.

COMMISSAIRE / CURATOR **AXELLE MUNEZERO**

NORTHERN SOUL

Mardi 28 mai, 22h
Tuesday, May 28, 10 p.m.

Cap sur le Northern Soul, tout droit sorti des clubs anglais des années 1970! Mélange de soul, R&B et précurseur du disco, ce genre musical connaît un vrai regain en Angleterre.

Northern Soul straight ahead as we welcome you to an English nightclub of the 1970s! A mélange of soul, R&B and early disco, this musical genre is experiencing a revival in England.

DJ **MONTAG**

CUBA LIBRE

Mercredi 29 mai, 22h
Wednesday, May 29, 10 p.m.

DJ Rhythm & Hues revient de Cuba avec des sons et des vinyles inédits d'hier et d'aujourd'hui. Loin des clichés et des tout-inclus, voici l'île caribéenne comme vous ne l'avez jamais entendue!

DJ Rhythm & Hues is back from Cuba with novel sounds and vinyl from yesterday and today. By no means the sort of music found in a Varadero tourist resort, this is Cuba like you've never heard it!

DJ **RHYTHM & HUES**

INSPIRATION FELA KUTI

Jeudi 23 mai, 22h
Thursday, May 23, 10 p.m.

En hommage au légendaire Fela Kuti, musicien de génie et inventeur de l'afrobeat, une soirée pour faire revivre les boîtes de nuit caniculaires du continent africain.

A tribute to the legendary Fela Kuti, a brilliant musician and the inventor of Afrobeat, the evening will bring to life the sweltering nightclubs of the African continent.

DJ **RHYTHM & HUES**

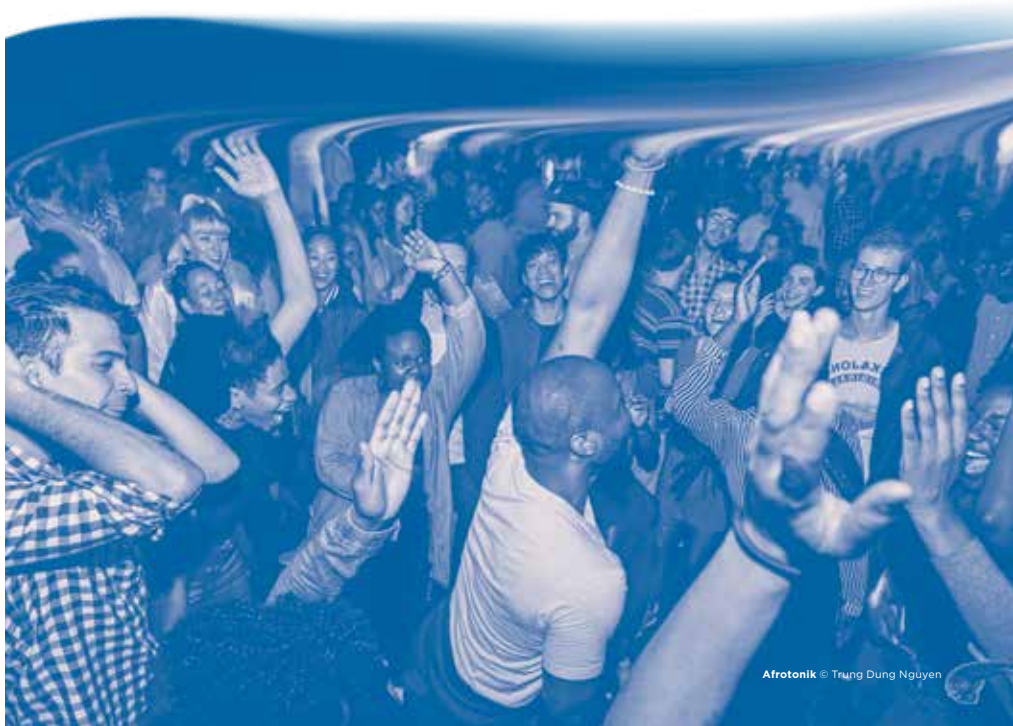
AFROTONIK

Samedi 25 mai, 22h
Saturday, May 25, 10 p.m.

Ça va chauffer avec le collectif Afrotonik! Les créateurs des soirées AfroGetDown mettent à l'honneur la culture afro-urbaine montréalaise. Afrobeat, dancehall, afrohouse et performances survoltées de danseurs afrotoniciens infiltrent le Bar du Festival.

Things will heat up with the Afrotonik collective! The organizers of the AfroGetDown nights give pride of place to Montreal's Afro-urban culture. Afrobeat, dance hall, Afro house and electrifying performances by Afrotonik dancers will take the Festival Bar by storm.

DJ **TINO + MOOTANDA + BN**



Afrotonik © Trung Dung Nguyen

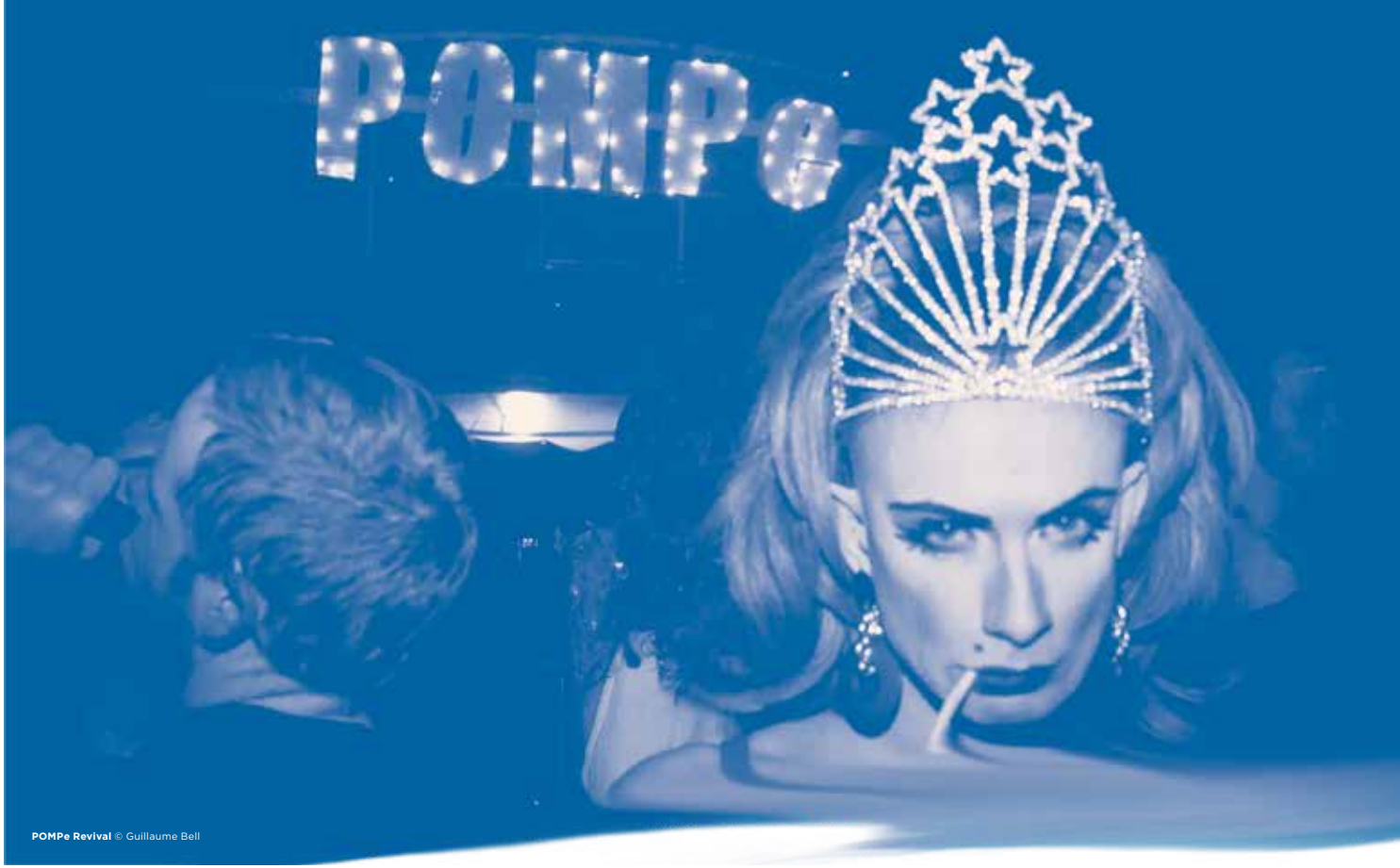
FTA + OFFTA : HOT DOG POUR TOUS

Jeudi 30 mai, 22 h
Thursday, May 30, 10 p.m.

Oubliez le ketchup et la moutarde. Ce soir, le hot dog est réinventé par les équipes du OFFTA et du FTA. Quelles garnitures choisirez-vous ? Pour les petits creux de minuit.

Forget the ketchup and mustard. Here the hot dog is reinvented by the OFFTA and FTA teams, and features a wide selection of condiments. The perfect answer to the late-night munchies.

DJ **ANDREW TAY**



POMPe Revival © Guillaume Bell

PING-PONG TA VIE !

Vendredi 31 mai, 22 h
Friday, May 31, 10 p.m.

Crois en toi et ose le ping-pong ! Amateurs et pseudo-pros se mesurent à de sympathiques champions de la raquette. Pour pimenter l'action de cette fausse compétition, la fameuse drag queen Barbada.

Believe in yourself, take the ping pong plunge! Amateurs and pseudo-pros can test their skills against friendly table tennis champions. And to spice up the action, the infamous drag queen Barbada will provide her own spin and serves.

ANIMATRICE / HOST + DJ **BARBADA** AVEC / WITH **ANTOINE BERNADET**

POMPe REVIVAL

Samedi 1 juin, 22 h
Saturday, June 1, 10 p.m.

Retour plus qu'attendu de cette soirée queer mythique de l'underground montréalais. La reine du nightlife Laura Boo vous invite à renouer avec l'étrange, l'extravagant et votre punk intérieur pour ce cruise-o-rama déjanté né en 2011.

The long-awaited return of a mythical queer evening from the Montreal underground. Nightlife queen Laura Boo invites one and all to reconnect with the strange and the extravagant. Rekindle your inner punk in this cruise-o-rama, a lively event since 2011.

COMMISSAIRE / CURATOR **LAURA BOO**

DISCO DISCO

Dimanche 2 juin, 22 h
Sunday, June 2, 10 p.m.

Sous les beats funk et électro de DJ Montag, l'âge d'or du disco renaît au Bar du Festival, devenu boîte de nuit clinquante de tous les possibles.

To the funk and electro beats of DJ Montag, the golden age of disco is revived in living colour at the Festival Bar. A flash night club full of possibility.

DJ **MONTAG**

PARTY DE CLÔTURE

Mardi 4 juin, 22 h
Tuesday, June 4, 10 p.m.

Une longue nuit de clôture ! Musique latine, underground et pop se côtoient dans la grande salle avec Jerico. Une fois franchie une porte mystérieuse, DJ Martin vous attend dans son sous-sol pour un party de plaisirs coupables de toutes les époques.

A long, festive night to mark the end of this year's Festival! Latin, underground and pop music on tap in the main hall with Jerico. Then, after stepping through a mysterious portal, DJ Martin awaits you in his basement with a moment for guilty pleasures from all eras.

DJ **MARTIN FAUCHER + JERICO + BENOÎT LANDRY**

Rencontres au QG

CORPS DÉCOLONIAL

Vendredi 24 mai, 17 h
Friday, May 24, 5 p.m.
Discussion

Entre l'Afrique, l'Europe et l'Océanie où il exerce sa pratique, le chorégraphe burkinabè Serge Aimé Coulibaly cherche une danse libre, dégagée de tout complexe. De mère anishinaabe et de père français, Émilie Monnet est attentive à la mémoire des ancêtres et à l'inconscient pour dégager une œuvre de mémoire et de transformation. Partant de leur compréhension intime des effets du colonialisme sur les corps, le sociologue et chercheur Philippe Néméh-Nombré discute avec eux de la décolonisation.

Decolonized Bodies
Pursuing his art in Africa, Europe and Oceania, the Burkinabé choreographer Serge Aimé Coulibaly seeks dance that is completely free, devoid of any complex. The daughter of an Anishnaabe mother and a French father, Émilie Monnet is attuned to her ancestors and to the subconscious as she creates works of memory and transformation. With their intimate understanding of the effects of colonialism on the body, the sociologist Philippe Néméh-Nombré will talk with them about decolonization.

ANIMATION / MODERATOR **PHILIPPE NÉMÉH-NOMBRÉ** INVITÉS / GUESTS **SERGE AIMÉ COULIBALY + ÉMILIE MONNET**

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN ÉCHO À / LINKED TO *KALAKUTA REPUBLIK* P. 16 + *THIS TIME WILL BE DIFFERENT* P. 60

Présentées par

LE DEVOIR

DE DAMAS À PARIS: LE THÉÂTRE EN EXIL

Mardi 28 mai, 17 h
Tuesday, May 28, at 5 p.m.
Entretien / Conversation

Acteur, metteur en scène et pédagogue de renom, Jalal Altawil (*Tous des oiseaux*) est né en Syrie en 1981. Engagé dès le début de la révolution syrienne pour la défense des droits de l'homme, il est arrêté, menacé et contraint à l'exil. Au Moyen-Orient puis en France, sa pratique artistique se transforme au gré de son engagement. Rêves, cris et espoirs d'un artiste en exil.

From Damascus to Paris: Theatre in Exile
The renowned actor, director and teacher Jalal Altawil (*Tous des oiseaux*) was born in Syria in 1981. An activist since the early days of the Syrian revolution, he championed human rights. He was arrested, threatened and forced into exile. He eventually settled in France, his artistic practice transformed by his political and social commitment. The dreams, laments and hopes of an artist in exile.

ANIMATION / MODERATORS **MARTIN FAUCHER + JESSIE MILL** INVITÉ / GUEST **JALAL ALTAWIL**

EN ARABE ET EN FRANÇAIS
IN ARABIC AND FRENCH

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC**

EN ÉCHO À / LINKED TO *TOUS DES OISEAUX* P. 12

© Maya Mihindou

LES AMÉRIQUES DE MARIE-CLAIRE BLAIS

Jeudi 30 mai, 12 h 30
Thursday, May 30, 12:30 p.m.
Entretien / Conversation

Force inébranlable de la littérature québécoise, Marie-Claire Blais a mis fin l'an dernier à son cycle américain, entamé avec *Soifs* (1995) et conclu par la parution d'*Une réunion près de la mer* (2018). Artistes, écrivains, militants et exclus sont nombreux parmi les personnages du cycle, qui témoigne de l'engagement humaniste de l'écrivaine et de l'acuité de sa vision du monde actuel.

The Americas of Marie-Claire Blais
An indelible force of Quebec literature, Marie-Claire Blais finished her American cycle last year, which began with *Soifs* (1995) and concluded with *Une réunion près de la mer* (2018). Artists, writers, militants and outcasts are among many of the characters in the cycle, a reflection of the writer's commitment to a humanistic, multi-lateral perspective, and also of her sharp-eyed view of the contemporary world.

ANIMATION / MODERATOR **KEVIN LAMBERT** (ÉCRIVAIN) INVITÉE / GUEST **MARIE-CLAIRE BLAIS**

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **LES ÉDITIONS DU BORÉAL**

EN ÉCHO À / LINKED TO *SOIFS MATÉRIAUX* P. 52

© Jill Glessing

CUBA: ART ET RÉVOLUTION

Jeudi 30 mai, 17 h
Thursday, May 30, 5 p.m.
Entretien / Conversation

Objet de fascination et d'émulation politique, le peuple cubain et sa révolution échappent à tout portrait schématique. En pleine période de transition, qu'en est-il de l'héritage de la révolution cubaine? Quelles sont les conséquences du climat politique actuel sur la culture et les arts? Comment crée-t-on librement quand persistent la censure, l'idéologie et les iniquités?

Cuba: art and revolution
A source of fascination and of political emulation, the Cuban people and Castro's revolution defy easy categorization. What is the legacy of the revolution now, in a period of major transition? What are the effects of the current political climate on culture and the arts? How can artists freely create amidst persistent censorship, communist ideology and oppression?

ANIMATION **FRÉDÉRICK LAVOIE** (JOURNALISTE ET ÉCRIVAIN) INVITÉE / GUEST **YOHAYNA HERNÁNDEZ** (DRAMATURGE, CRITIQUE ET ARTISTE)

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN ÉCHO À / LINKED TO *GRANMA. TROMBONES DE LA HAVANE* P. 38

LE PAYS HANTÉ OU L'APARTHEID CANADIEN

Samedi 1 juin, 12 h 30
Saturday, June 1, 12:30 p.m.
Entretien / Conversation

La condition humaine des Premiers Peuples est une problématique sensible. Les ravages sur ces communautés se poursuivent avec le maintien des structures coloniales, dont certaines demeurent encore tabouues. Pierrot Ross-Tremblay, sociologue innu et professeur à l'Université Laurentienne, démontre l'esprit malfaisant qui hante le Canada. Que reste-t-il de ces sociétés post-génocides dans ce qu'il convient d'appeler «l'apartheid canadien»?

Haunted Nation or Canadian Apartheid
The human condition of First Peoples is a sensitive issue. The ravages suffered by First Nations people continue through ongoing colonial structures, some of which are still taboo. Pierrot Ross-Tremblay, an Innu sociologist and professor at Laurentian University, demonstrates the evil spirit that haunts Canada. What remains of these post-genocide societies in what can arguably be called "Canadian apartheid"?

ANIMATION / MODERATOR **AURÉLIE LANCTÔT** (CODIRECTRICE DE LA REVUE *LIBERTÉ*) INVITÉ / GUEST **PIERROT ROSS-TREMBLAY**

EN FRANÇAIS AVEC SOUS-TITRES EN ANGLAIS
IN FRENCH WITH ENGLISH SUBTITLES

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH ***LIBERTÉ***

EN ÉCHO À / LINKED TO *THIS TIME WILL BE DIFFERENT* P. 60

RÊVER LE FESTIVAL IDÉAL

Dimanche 2 juin, 12 h 30
Sunday, June 2, 12:30 p.m.
Discussion

En ces temps où tout bouge, que devrait être le festival du futur? Comment repenser l'évènement, la place de l'art, le sens de la fête? Que faire du temps, de l'espace, du pouvoir et des responsabilités d'un festival? Entre réalité et fiction, artistes, programmateurs et penseurs imaginent leur festival idéal.

Imagining the Ideal Festival
Given these turbulent times, what should the festival of the future be? How can the event, the role of art and the festive nature of the encounter be re-designed? What about the time, space, power and responsibilities of a festival? Between reality and fiction, artists, presenters and thinkers imagine their ideal festival.

ANIMATION / MODERATOR **KRIS NELSON** (DIRECTEUR ARTISTIQUE DU LIFT FESTIVAL, LONDRES)

EN ANGLAIS, AVEC SOUS-TITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SUBTITLES

BIBLIOTHÈQUE VIVANTE DU QUEER

Lundi 3 juin, 17 h
Monday, June 3, 5 p.m.
Discussion

À la manière fertile et décomplexée de la compagnie de création projets hybris, artistes et autres invités partagent les curiosités et ouvrages fétiches de leur bibliothèque queer, en complicité avec L'Euguélionne, librairie féministe. Des lectures qui éclairent, transforment et élèvent. Des idées incarnées dans les corps pour une exploration du queer ancrée dans la littérature.

A Living Queer Library
Under the fertile, open-minded approach of the projets hybris company, artists and other guests share curiosities and favourite works from their own queer libraries, in association with the feminist bookstore L'Euguélionne. Works that enlighten, transform and elevate. Ideas incarnated in the body are an exploration of queer culture anchored in literature.

ANIMATION / MODERATORS **ANTOINE BEAUDOIN GENTES + MARILOU CRAFT + PHILIPPE DUMAINE + DANIÈLE SIMON**

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN ÉCHO À / LINKED TO *GENDERF*CKER* P. 50 + *PUT YOUR HEART UNDER YOUR FEET… AND WALK!* P. 32 + *SAVUŠUN* P. 22

TRAVERSÉE DU FTA 2019

Mardi 4 juin, 17 h
Tuesday, June 4, 5 p.m.
Discussion

Cette traversée convie l'intelligence citoyenne, la réflexion et l'émotion. Que garde-t-on de ces deux semaines de créations, de spectacles, de débats et de célébration? Aux quatre invités venus témoigner de cette 13e édition s'ajoutent vos voix.

Overview of FTA 2019
This warm and engaging review of FTA 2019 is characterized by reflection, emotion and the intelligence of citizens. What do we retain from these two weeks of artistic creation, performance, debate and celebration? Your voices will be added to those of our panel of four guests presenting first-hand impressions of the 13th edition.

ANIMATION / MODERATOR **SARA FAUTEUX**
INVITÉS / GUESTS **KATYA MONTAIGNAC** (DRAMATURGE) + **JEAN-SIMON TRAVERSY** (CODIRECTEUR ARTISTIQUE DE DUCEPPE) + **SELMA OUAHDI** (ÉLÈVE DE L'ÉCOLE SECONDAIRE SOPHIE-BARAT)

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

LA RENCONTRE DES ŒUVRES ET DES ARTISTES

Sophie Devirieux, Paul Lefebvre, Jessie Mill, Elsa Pépin, Julia Posca et Angélique Wilkie forment une équipe d'animateurs, de médiateurs et de rédacteurs de divers horizons pour rassembler la matière des œuvres, l'agiter et, tout au long du FTA, s'appliquer à la nommer. Joignez-vous à eux pour rencontrer les artistes en bord de scène. Après certaines représentations identifiées dans l'horaire (rabat), metteurs en scène, chorégraphes et interprètes échangent avec le public.

Meet the Artists
Sophie Devirieux, Paul Lefebvre, Jessie Mill, Elsa Pépin, Julia Posca and Angélique Wilkie are a team of facilitators from diverse backgrounds and cultural consultants who have been compiling the FTA program. Come join them as they meet with the artists onstage. Following certain performances listed on the schedule (flap), directors, choreographers and performers chat with the audience.

EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS
IN ENGLISH AND FRENCH

INNERVISION : FAIRE CORPS AVEC L'ŒUVRE

Vendredi 31 mai, 12 h 15
Friday May 31, 12:15 p.m.
Expérimentation

Entrez dans les entrailles de la création monumentale de Martin Messier sur la place des Festivals. Par l'entremise de la technologie sans fil développée pour *Innervision,* l'artiste lance les consignes à l'oreille des spectateurs, lesquelles génèrent une partition chorégraphique et sonore. À vous de danser!

Innervision: At One with the Work
Become a fluid, vibrant part of this monumental work by Martin Messier at place des Festivals. By means of wireless technology developed for *Innervision,* the artist whispers instructions into spectators' ears, and they become an integral part of the sound and choreography. Plunge into the dance!

EN ÉCHO À / LINKED TO ***INNERVISION*** P. 44

Films à la Cinémathèque québécoise

MEMORIAS DEL SUBDESARROLLO

Mercredi 1 mai, 18 h 30
Wednesday, May 1, 6:30 p.m.

Un an après la révolution cubaine de 1959, Sergio, un intellectuel bourgeois, choisit de rester vivre dans son pays alors que sa famille s'exile aux États-Unis. Mêlant son regard critique sur les grands bouleversements sociopolitiques de Cuba à son histoire personnelle, il devient le témoin lucide d'un monde en transformation.

One year after the Cuban revolution of 1959, Sergio, a bourgeois intellectual, chooses to remain in his country and not join his family in exile in the U.S. Mingling the personal with a critical gaze at social and political upheavals in Cuba, he is a clear-sighted witness to a world transformed.

CUBA, TOMÁS GUTIÉRREZ ALEA, 1968, 1 H 37 MIN.
V.O. ESP. S.-T. FR.

EN ÉCHO À / LINKED TO *GRANMA. TROMBONES DE LA HAVANE* P. 38

© Cuban State Film - Instituto Cubano del Arte e Industrias Cinematográficos (ICAIC)

THE DRAGONFLY OF CHICOUTIMI

Dimanche 5 mai, 19 h
Sunday, May 5, 7 p.m.

Monologue intimiste sur la dépossession identitaire, *The Dragonfly of Chicoutimi* a été créé en 1995 au Festival de théâtre des Amériques par le grand Jean-Louis Millette, qui a incarné Gaston Talbot jusqu'en 1999. Filmée de près, la pièce de Larry Tremblay traite du déchirement d'un francophone de Chicoutimi qui ne s'exprime plus que dans un anglais rudimentaire.

An intimate monologue by Larry Tremblay on the dispossession of identity, *The Dragonfly of Chicoutimi* was presented at the 1995 Festival de théâtre des Amériques by the actor Jean-Louis Millette, who incarnated the character Gaston Talbot until 1999. Filmed in close-up fashion, the piece portrays the distress and despair of a Francophone from Chicoutimi who can only express himself in rudimentary English.

CANADA, JEAN-CLAUDE COULBOIS, 2019,
1 H 22 MIN.
V.O. ANG. ET FR.

© Serafino Amato

FOXTROT

Mercredi 8 mai, 18 h 30
Wednesday, May 8, 6:30 p.m.

Lion d'argent à la Mostra de Venise, *Foxtrot* suit la dérive de parents apprenant que leur fils soldat a été tué dans des conditions nébuleuses, puis remonte dans le temps pour relater la vie du fils dans l'armée. Portrait audacieux de l'enlisement d'Israël dans une logique belliqueuse et un passé lourdement traumatique, le film suscite admiration et controverse.

Awarded the Silver Lion at the Venice Film Festival, *Foxtrot* focuses on the grief of parents whose soldier son has been killed under ambiguous circumstances, with flashbacks to his time in the army. A searing portrait of the quagmire of war, violence and the burden of a traumatic past, the film was both much admired and reviled.

ISRAËL + FRANCE + ALLEMAGNE + SUISSE,
SAMUEL MAOZ, 2017, 1 H 54 MIN.
V.O. HÉB. S.-T. FR.

EN ÉCHO À / LINKED TO *TOUS DES OISEAUX* P. 12

© Métropole Films

FINDING FELA!

Dimanche 12 mai, 19 h
Sunday, May 12, 7 p.m.

L'histoire du célèbre musicien africain engagé Fela Anikulapo Kuti, racontée par le réalisateur oscarisé Alex Gibney. Créateur de l'Afrobeat, Kuti a choisi la musique comme moyen d'exprimer ses opinions politiques révolutionnaires contre la dictature du gouvernement au Nigéria dans les années 1970–1980.

A look at the life, music and social engagement of the Nigerian superstar Fela Anikulapo Kuti, by an Oscar-winning director Alex Gibney. The creator of Afrobeat, Kuti used music to express his revolutionary political opinions about the dictatorial Nigerian government of the 1970s and 1980s.

ÉTATS-UNIS + ROYAUME-UNI + NIGÉRIA + FRANCE,
ALEX GIBNEY, 2014, 1 H 59 MIN.
V.O. ANG.

EN ÉCHO À / LINKED TO *KALAKUTA REPUBLIK* P. 16

CLOSE-UP

Mercredi 15 mai, 18 h 30
Wednesday, May 15, 6:30 p.m.

En prétendant être le réalisateur Mohsen Makhmalbaf, Ali Sabzian s'intègre dans une famille iranienne, mais le vrai réalisateur est mis au courant. Tiré d'un fait divers iranien où se mêlent le vrai et le faux, *Close-Up* impose Kiarostami comme le leader d'une nouvelle vague de cinéastes iraniens.

Ali Sabzian convinces a well-to-do family that he is the noted Iranian director Mohsen Makhmalbaf, but the real director learns of it and films the imposter's trial. Combining performance and life, the film established Kiarostami's reputation as the leader of a new wave of Iranian cinema.

IRAN, ABBAS KIAROSTAMI, 1990, 1 H 40 MIN.
V.O. FARSI S.-T. FR.

EN ÉCHO À / LINKED TO *SAVUŠUN* P. 22

IL DESERTO ROSSO

Dimanche 19 mai, 19 h
Sunday, May 19, 7 p.m.

Premier film en couleur du réalisateur de *L'avventura, Le désert rouge* suit l'errance de Giuliana dans une ville industrielle du nord de l'Italie. S'éloignant de son mari, elle se rapproche d'un ami de son époux qui, comme elle, éprouve des difficultés à s'adapter au monde qui l'entoure. Avant-gardiste, le film a remporté le Lion d'or à la Mostra de Venise.

The first colour film by the director of *L'avventura, Red Desert* traces the meanderings of Giuliana in an industrial city in northern Italy. She drifts away from her husband and has an affair with one of his colleagues, who also has difficulty adapting to the world around him. This avant-garde film was awarded the Golden Lion at the Venice Film Festival.

ITALIE + FRANCE, MICHELANGELO ANTONIONI, 1964, 1 H 52 MIN.
V.O. IT. S.-T. ANG.

EN ÉCHO À / LINKED TO *QUASI NIENTE* P. 18

Terrains de jeu pour les professionnels

Dans ces Terrains de jeu conçus à l'intention des artistes et professionnels des arts de la scène, le temps a valeur de réflexion, d'expérimentation, de formation et de mûrissement. Des rendez-vous offerts à la communauté artistique, des petits-déjeuners en compagnie d'invités inspirants, des outils de diffusion, des tête-à-tête dramaturgiques, des ateliers à différentes vitesses pour se ressourcer. Un ensemble d'activités pour défier le climat de productivité et de performance en consacrant quelques heures, voire quelques jours, à la fertilisation des pratiques.

FTA Playgrounds for Professionals
These activities for artists and theatre and dance professionals are an opportunity to reflect, to experiment and to recharge in a space for learning and professional development. Activities include get-togethers with the artistic community, breakfasts with inspiring special guests, dramaturgical consultations, diverse workshops and networking events. A brief respite from the demands of productivity and performance, they offer a few hours or a few days of stimulating ideas and a chance to rethink artistic practice.

Présentés par
caisse de la culture
Desjardins

Ateliers pour les artistes

Destinés aux artistes professionnels de la danse, du théâtre et des arts de la scène, les ateliers offrent une immersion dans l'univers d'un artiste du Festival, des clés de compréhension de sa démarche et des outils de création. Cette année, deux formats d'ateliers sont proposés pour aller à la rencontre de pratiques singulières : dans le champ de la performance avec le Sud-Africain Steven Cohen, et autour du jeu de l'acteur avec la metteure en scène polonaise Anna Karasińska.

Les ateliers sont ouverts autant aux chorégraphes, metteurs en scène et interprètes qu'aux concepteurs venus de partout au Québec, favorisant le décloisonnement des pratiques, dans un esprit d'échange et d'émulation.

Workshops for Professional Artists
Destined for dance, theatre and performing artists, these workshops offer an immersion into the universe of a Festival artist, a glimpse of his or her artistic approach and creative tools. This year there are two different kind of them. The first is a performance workshop with the South African performance artist Steven Cohen, and the second a lecture-demonstration with the Polish director Anna Karasińska.

They are open to choreographers, directors, performers and designers from all across Quebec, and encourage a blending of disciplines in a spirit of exchange and aspiration.

© Maurycy Stankiewicz/Nowy Teatr

STEVEN COHEN : CORPS SCÉNOGRAPHIE

23 + 24 + 25 mai
May 23 + 24 + 25
Atelier / Workshop

Le corps, pour Steven Cohen, est une scène mobile, un lieu de construction et d'expérience. Dans cet atelier de trois jours, les participants élaborent leur propre objet performatif en utilisant la respiration, le mouvement, le temps et la lumière. Le vocabulaire élaboré et transmis par Steven Cohen passe par une redéfinition du familier en contraignant le corps. Des objets, accessoires et costumes deviennent alors les extensions de celui-ci. Dans l'exercice, l'authenticité l'emporte sur l'expertise.

Body Scenography
For Steven Cohen the body is a mobile stage, a place for construction and experience. In this 3-day workshop, participants create their own performative object, working with breathing, movement, time and light. Steven Cohen's approach involves a redefinition of the familiar by constraining the body. Objects, props and costumes become an extension of the body, and authenticity outshines expertise.

EN ANGLAIS / IN ENGLISH

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH
UNION DES ARTISTES + COMPÉTENCE CULTURE

EN ÉCHO À / LINKED TO *PUT YOUR HEART UNDER YOUR FEET… AND WALK!* P. 32

DATE LIMITE D'INSCRIPTION : 15 AVRIL 2019
REGISTRATION DEADLINE: APRIL 15, 2019

FORMULAIRE D'INSCRIPTION
REGISTRATION FORM
MAITRE@FTA.CA

ANNA KARASIŃSKA : PRÉSENCE ET JEU DE L'ACTEUR

Samedi 25 mai, 12 h 30
Saturday, May 25, 12:30 p.m.
Conférence-démonstration / Lecture-demonstration

En rupture avec la grande tradition du théâtre polonais, Anna Karasińska est une force vive de la nouvelle scène ou, comme la nomment ses compatriotes, « un virus dans le système théâtral ». Son travail puise dans les beaux-arts, la recherche philosophique, le mouvement et la fête. Elle partage ici son approche unique du jeu, affranchie des rapports autoritaires. Cultiver la liberté des corps et l'observation minutieuse du monde au bénéfice de l'expérience du spectateur.

Presence and the Role of the Actor
Breaking with Polish theatrical traditions, Anna Karasińska is a driving force in contemporary theatre or, as some of her compatriots put it, "a virus in Polish theatre". Her work draws on visual art, philosophical research, movement and festive celebration. She will share her unique approach to acting, devoid of any authoritarian structure, the goal being to cultivate freedom of the body and meticulously observe the world, thereby enhancing the spectator's experience of theatre.

EN ANGLAIS AVEC TRADUCTION FRANÇAISE
IN ENGLISH WITH FRENCH TRANSLATION

EN ÉCHO À / LINKED TO *FANTASIA* P. 20

GRATUIT ET OUVERT À TOUS
FREE AND OPEN TO ALL
THÉÂTRE CENTAUR

Cliniques dramaturgiques

Les Cliniques dramaturgiques créent une brèche dans le Festival : un espace-temps dédié aux petits soins de la création. Réflexion, rencontres, travail épaulé. Échanges d'inspirations, de méthodes, voire de secrets. Les Cliniques se penchent sur l'accompagnement des artistes du théâtre et de la danse. Six dramaturges internationaux offrent leur attention, leur écoute et leur présence aux artistes. Un petit-déjeuner pour faire connaissance, des consultations privées, une grande table d'expérimentation et la présence discrète et constante de ces artisans de la pensée.

FTA Clinics
The FTA Clinics create a special opening in the Festival, a space-time devoted to nurturing the creative spirit, a moment for reflection, encounters and support. Participants exchange inspirations, methods and even secrets, with the Clinics providing assistance and guidance to theatre and dance artists. Six renowned dramaturges will be on hand, offering their attention, listening skills and their presence to participants. An introductory breakfast get-together, private consultations, ample room for experimentation and the discrete, constant presence of these artisans of thought.

ANIMATION / MODERATOR **JESSIE MILL**
ASSISTÉE DE / ASSISTED BY **EMMANUELLE JETTÉ**

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

Présentées par

CENTRE NATIONAL DES ARTS NATIONAL ARTS CENTRE
FONDS NATIONAL DE CRÉATION / NATIONAL CREATION FUND

Centre culturel canadien Paris

Consulat général de France à Québec

PETIT-DÉJEUNER DES DRAMATURGES

Dimanche 26 mai, 11 h
Sunday, May 26, 11 a.m.

Venus de pays, de contextes et de pratiques artistiques contrastées, nos dramaturges invités évoquent leur chantier en cours, leurs préoccupations et leurs désirs de création. Une discussion à bâtons rompus pour faire connaissance autour d'un petit-déjeuner.

Dramaturges' Breakfast
Coming from a wide range of countries, contexts and artistic practices, our guest dramaturges will touch on their current projects, their concerns and artistic desires. Informal discussions and exchanges around the breakfast table.

GRATUIT ET OUVERT À TOUS
FREE AND OPEN TO ALL
AU QG / AT THE QG

CONSULTATIONS PRIVÉES

Réservez votre place pour un tête-à-tête dramaturgique. Projet de création en chantier, en jachère ou en panne ? Question, blocage, désir informulé ? Profitez d'un échange privé avec l'un de nos dramaturges invités. Une conversation dégagée des impératifs de production, pour prendre du recul, de l'élan.

Quoi ? 1 h 30 en privé, en français ou en anglais, avec un dramaturge invité
Quand ? 27 + 28 mai, sur rendez-vous
Pour qui ? Artistes professionnels du théâtre ou de la danse (15 places)
Combien ? Gratuit
Comment ? Sur inscription, dans la limite des places, en remplissant le formulaire en ligne : **cliniques@fta.ca**

DRAMATURGIE VIRALE

Mercredi 29 mai, 14 h
Wednesday, May 29, 2 p.m.
Table de travail / Seminar

En guise de conclusion aux Cliniques, des lectures, des matériaux mis en partage et des questions ébauchent une constellation d'idées. Bienvenue à cette séance de travail ouverte à tous, au croisement de la recherche, de l'art et du politique. Pour faire de la dramaturgie une fièvre du printemps !

Viral Dramaturgy
All the readings, shared materials and questions of the Clinics will allow to draw a constellation of ideas. Welcome to this workshop open to everyone, at the crossroads of research, art and politics. Dramaturgy as a spring fever.

ANIMATION / MODERATORS **CAMILLE LOUIS + JESSIE MILL**

GRATUIT ET OUVERT À TOUS
FREE AND OPEN TO ALL
AU QG / AT THE QG

Private Consultations
Reserve a spot for a one-on-one consultation with a dramaturge. Do you have a creative project underway, or lying fallow or temporarily stalled, or a question, problem or unfocused desire to discuss? Take advantage of a private encounter with one of our guest dramaturges. A conversation with no pressing production imperatives, a time to step back and reboot.

What? 90 minutes in English or French, with a guest dramaturge
When? May 27 + 28, by appointment
For whom? Professional theatre and dance artists (15 places)
How much? Free of charge
How? Sign up as only a limited number of places are available, by filling out the online form: **cliniques@fta.ca**

Rencontres professionnelles

LA CAISSE À OUTILS DE LA MACHINERIE

Lundi 27 mai, 13 h
Monday, May 27, 1 p.m.
Atelier / Workshop

Dédiée au milieu des arts de la scène, la Machinerie mutualise des ressources et partage des expertises pour soutenir les créateurs. La Caisse à outils rassemble 100 précieuses stratégies développées et pensées pour faciliter et simplifier la gestion des projets et des organismes. Artistes d'ici et d'ailleurs, voici un atelier sur les outils spécifiques de diffusion et leur mode d'emploi.

La Machinerie - Tool Kit
A workshop for the performing arts milieu, la Machinerie shares resources and expertise to provide support for artists. The Tool Kit consists of 100 special strategies developed to facilitate and simplify the management of projects and organizations. Open to artists from here and elsewhere, this workshop provides specific tools, and instructions, for the presentation and diffusion of art projects.

ANIMATION / MODERATORS **RACHEL BILLET + ADRIEN BUSSY + MICKAËL SPINNHIRNY**

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN COLLABORATION AVEC /
IN ASSOCIATION WITH **LA MACHINERIE**

GRATUIT ET OUVERT À TOUS
FREE AND OPEN TO ALL
AU QG / AT THE QG

AGENTS ET PRODUCTEURS: FORGER DES MAILLONS FORTS

Samedi 1 juin, 10 h
Saturday, June 1, 10 a.m.
Petit-déjeuner causerie /
Breakfast and discussion

Agents indépendants, producteurs et gestionnaires s'interrogent sur les perspectives et les mutations de leurs métiers, maillons essentiels des arts de la scène. Faisant suite à la discussion amorcée avec CAMP en 2018, des réflexions et des échanges sur la reconnaissance de la profession, les enjeux de transmission et d'alliances, d'éthique de travail et de pérennité. Et place aux nouvelles initiatives!

Agents and Producers - Forging Strong Links
Independent agents, producers and managers are questioning the perspectives and mutations of a changing arts landscape and their role as essential links to the performing arts. Following on discussions begun with CAMP in 2018, this back-and-forth will explore recognition of the services they provide, passing on skills and creating alliances, as well as work ethics and continuity. New initiatives are most welcome!

ANIMATION / MODERATORS **ADRIEN BUSSY + MAGNUS NORBERG + LINE ROUSSEAU**

EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS
IN ENGLISH AND FRENCH

EN COLLABORATION AVEC /
IN ASSOCIATION WITH **CAMP (CREATIVE AGENT PRODUCER MANAGER)**

GRATUIT ET OUVERT À TOUS
FREE AND OPEN TO ALL
AU QG / AT THE QG

Jeunes artistes et critiques

RENCONTRES INTERNATIONALES DES JEUNES CRÉATEURS ET CRITIQUES DES ARTS DE LA SCÈNE

Regroupant plus d'une vingtaine de professionnels âgés de 25 à 35 ans, les Rencontres internationales sont un véritable laboratoire d'idées et d'expériences, déclencheur fécond de collaborations artistiques autant que d'amitiés durables. Sous la forme d'un séminaire de 11 jours qui se déroule en français, de jeunes artistes et critiques professionnels de différentes disciplines approfondissent leur réflexion sur la création contemporaine. Au fil des jours, ils confrontent leurs réalités artistiques, souvent radicalement différentes les unes des autres. Le choc des idées et l'expérience partagée des spectacles sont les catalyseurs de ces Rencontres. La délégation 2019 rassemble des créateurs et critiques venant de l'Allemagne, du Brésil, du Burkina-Faso, du Canada, de l'Espagne, de la France, d'Haïti, de l'Italie, du Mexique, du Québec, de la Suisse, ainsi que de la Wallonie-Bruxelles.

International Rendezvous for Young Performing Arts Professionals and Critics
A program for some twenty professionals aged 25 to 35, the International Rendezvous takes the form of an 11-day seminar. A veritable laboratory for ideas, explorations and Festival experiences, it is a rich stimulus for fruitful artistic collaborations and long-lasting friendships. During this French-language seminar, young professionals from different artistic disciplines will discuss and compare various approaches to contemporary art, confronting their own, often radically different, artistic realities. The clash of ideas along with the shared experience of attending performances are the catalysts of the Rendezvous. The 2019 delegation will bring together artists and critics from Brasil, Burkina-Faso, Canada, France, Germany, Haiti, Italy, Mexico, Quebec, Spain, Switzerland, and also Wallonia-Brussels.

CONVERSATIONS ON PERFORMANCE

Pour la première fois, un nouveau projet nommé Conversations on Performance permet à une douzaine de jeunes artistes et critiques de partout au Canada d'expérimenter un séjour de la même nature en anglais.

Bienvenue à Montréal!

Conversations on Performance
This year for the very first time, a new project named Conversations on Performance will allow a dozen young artists and critics from across Canada to attend an English version of the seminar.

Welcome to Montreal!

PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF **LES OFFICES JEUNESSES INTERNATIONAUX DU QUÉBEC (LOGIQ) + PRO HELVETIA, FONDATION SUISSE POUR LA CULTURE + L'OFFICE FRANCO-QUÉBÉCOIS POUR LA JEUNESSE (OFQJ) + GOETHE-INSTITUT MONTRÉAL + AMBASSADE D'ESPAGNE À OTTAWA + ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA MONTREAL + FESTIVAL QUATRE CHEMINS**

LA SECTION ARTS ET ÊTRE
DES DÉCOUVERTES INSPIRANTES
UN RENDEZ-VOUS QUOTIDIEN.

LA PRESSE +

les Inrockuptibles

LÀ OÙ TOUT COMMENCE

ici artv

COULEUR Culture

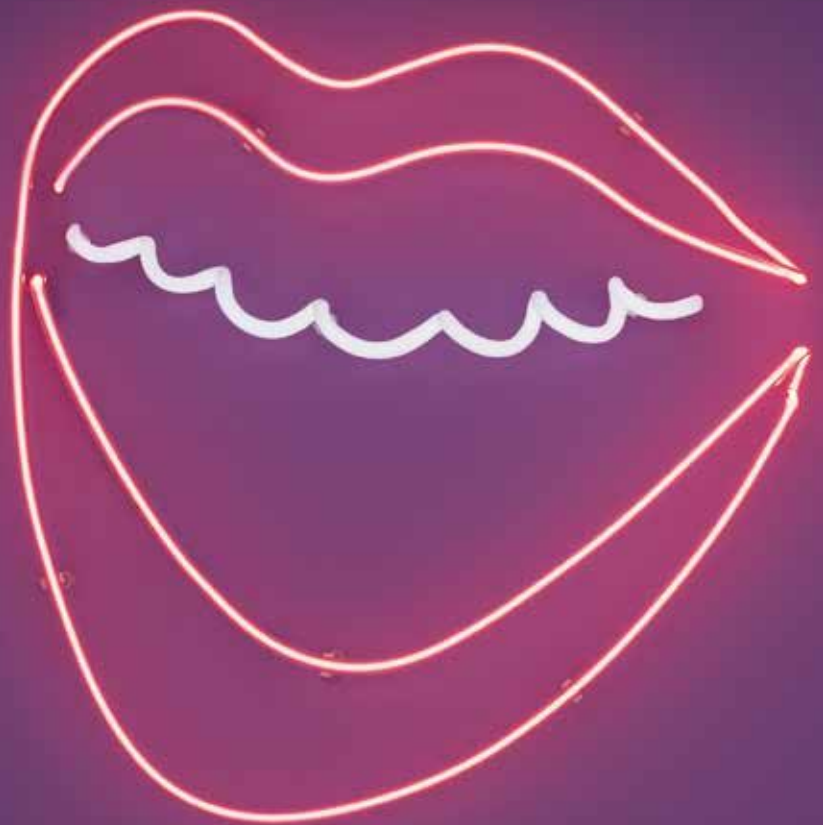
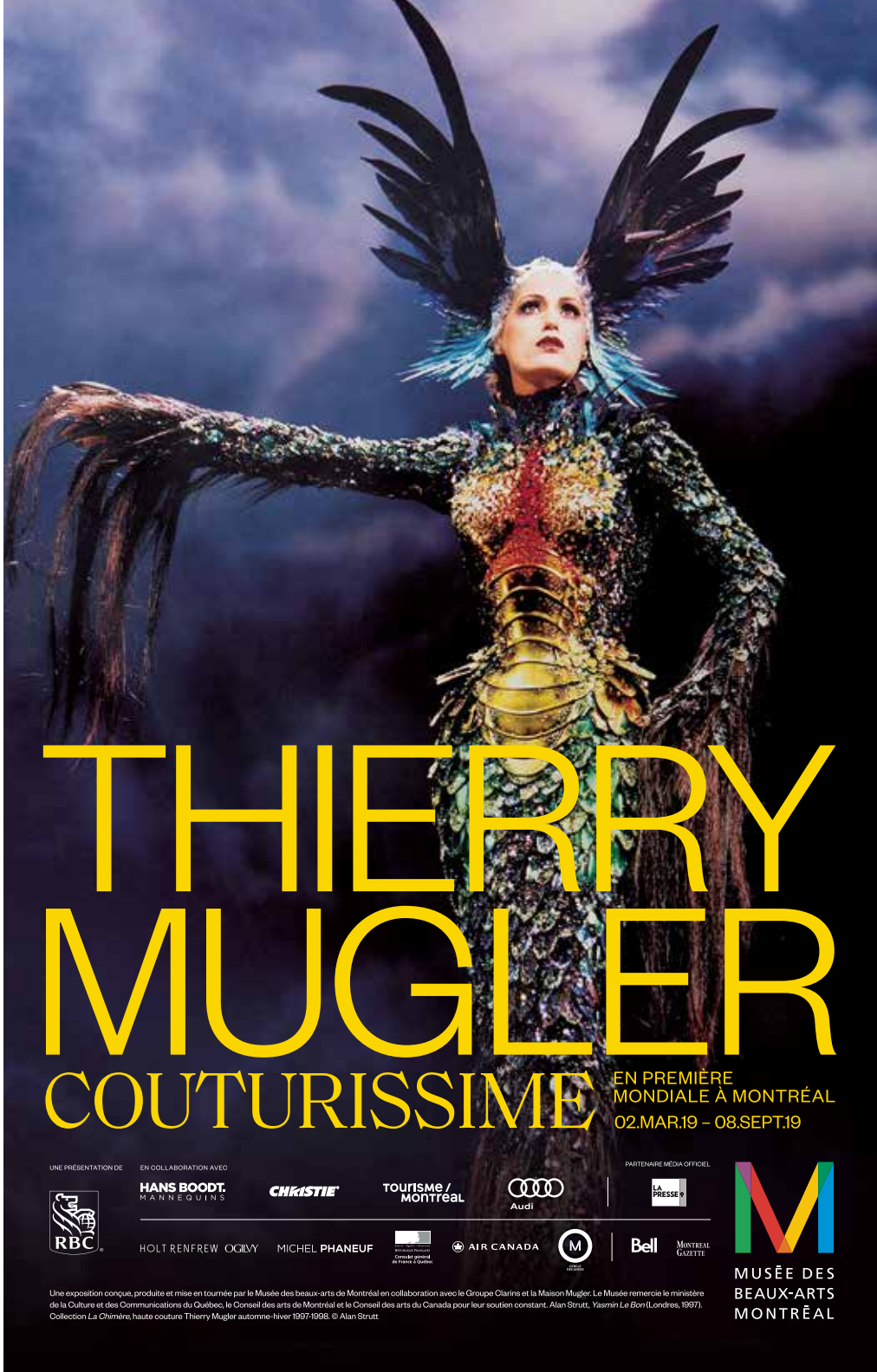


PHOTO : SIMON DUHAMEL

ICI.ARTV.CA

VOTRE
ENTRÉE
POUR
SORTIR
Kalakuta Republik
© Sophie Garcia kalaavi
Billetterie officielle
du Festival TransAmériques
2, rue Sainte-Catherine Est
Quartier des spectacles
Saint-Laurent
514 285-4545, poste 1
LA VITRINE .COM
VOTRE GUICHET CULTUREL
Québec
Montréal
TOURISME / MONTRÉAL
QUÉBECOR

Vivez Montréal comme un Montréalais
Experience Montréal like a Montrealer
MTL
Mon guide officiel de Montréal
My official Montréal City Guide
Télécharger dans l'App Store
DISPONIBLE SUR Google Play
une initiative de / an initiative of
TOURISME / MONTRÉAL


THIERRY MUGLER
COUTURISSIME
EN PREMIÈRE MONDIALE À MONTRÉAL
02.MAR.19 – 08.SEPT.19
UNE PRÉSENTATION DE
RBC
EN COLLABORATION AVEC
HANS BOODT MANNEQUINS
CHRISTIE'S
TOURISME / MONTRÉAL
Audi
PARTENAIRE MÉDIA OFFICIEL
LA PRESSE
HOLT RENFREW OGILVY
MICHEL PHANEUF
AIR CANADA
Bell
MONTREAL GAZETTE
MUSÉE DES BEAUX-ARTS MONTRÉAL
Une exposition conçue, produite et mise en tournée par le Musée des beaux-arts de Montréal en collaboration avec le Groupe Clarins et la Maison Mugler. Le Musée remercie le ministère de la Culture et des Communications du Québec, le Conseil des arts de Montréal et le Conseil des arts du Canada pour leur soutien constant. Alan Strutt, *Yasmin Le Bon* (Londres, 1997). Collection *La Chimère*, haute couture Thierry Mugler automne-hiver 1997-1998. © Alan Strutt

Douleur et mystère de la chair
Véronique Lévesque-Pelletier
été 2019
LIBERTÉ
revueliberte.ca

Pour un regard approfondi et renouvelé sur les arts de la scène
JEU
REVUE DE THÉÂTRE
Abonnez-vous!
Et économisez plus de 30 %
sur le prix en kiosque
revuejeu.org | 514 875-2549

Expositions
Projets
Débats
GALERIE LEONARD
& BINA ELLEN
ellengallery.concordia.ca
Inuuteq Storch, Old Films of the New Tale 2016
Photo: Paul Litherland

INVESTIR
DANS
L'IMAGINAIRE
25E ANNIVERSAIRE
DU CONSEIL DES ARTS
ET LETTRES DU QUÉBEC
CALQ
Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

CRÉATIVEMENT
MONTRÉAL
Témoin de précieuses rencontres entre artistes
et publics, le FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES
favorise l'audace et fait valoir la diversité
propre à Montréal. Un rendez-vous
éclectique qui rythme la créativité d'ici.

CRTD Centre de ressources et transition pour danseurs / Dancer Transition Resource Centre

crtd.ca

William Smith

ex-danseur
chez La La Human Steps,
coiffeur-styliste

témoignage

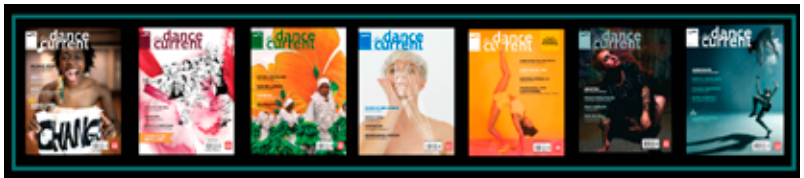
<< Adhérer au CRTD a été l'une des meilleures décisions prises pendant ma carrière de danseur.
L'heure de ma reconversion de carrière venue, leur fabuleuse équipe m'a supporté à travers toutes les étapes du processus afin de réaliser mon rêve d'être diplômé de l'école Vidal Sassoon de Los Angeles. >>

Photo : Marcio Silveira

BMO

Conseil des arts du Canada / Canada Council for the Arts

Canada



Suivez notre couverture médiatique de la danse au Canada imprimée et en ligne

PROFILS D'ARTISTES, PHOTOS, ARTICLES DE FOND, NOUVELLES, CRITIQUES, VIDÉOS, CONCOURS

ABONNEZ-VOUS DÈS MAINTENANT

thedancecurrent.com

24 iMAGES

revue24images.com

Après leur tournée 2018 en Belgique et en France, et un succès au Festival OFF d'Avignon, le Théâtre Denise-Pelletier présente

J'ABANDONNE UNE PARTIE DE MOI QUE J'ADAPTE

Texte et mise en scène
Justine Lequette

Texte et jeu
Rémi Faure, Benjamin Lichou, Jules Puibaraud et Léa Romagny

Salle Fred-Barry
Du 28 août au 7 septembre 2019

Une production de
Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles

9 représentations seulement

EN VENTE DÈS LE 11 AVRIL

denise-pelletier.qc.ca
514 253 8974

Une impression de grandeur

Impact Media

Nouveauté !
Impression par sublimation sur tissus

impact-media.ca 514.334.9977

Notre engagement :
Faire rayonner la culture

Québecor est fière de soutenir la **13e édition du Festival TransAmériques** et de célébrer le talent des artistes d'ici et d'ailleurs.

Bon festival!

QUÉBECOR

BE **DRAMATIC** WITH NEW TITLES FROM TCG

COST OF LIVING
BY **MARTYNA MAJOK**
"Immensely haunting... The first of many great things about Martyna Majok's *Cost of Living*... is the way it slams the door on uplifting stereotypes... If you don't find yourself in someone in *Cost of Living*, you're not looking."
—New York Times

$14.95 Paperback
978-1-55936-597-0

A DOLL'S HOUSE, PART 2
BY **LUCAS HNATH**
"Smart, funny and utterly engrossing...This unexpectedly rich sequel reminds us that houses tremble and sometimes fall when doors slam, and that there are living people within, who may be wounded or lost."
—New York Times

$14.95 Paperback
978-1-55936-582-6

DEAR EVAN HANSEN
BY **STEVEN LEVENSON**
MUSIC AND LYRICS
BY **BENJ PASEK**
AND **JUSTIN PAUL**
"So fine in its craft and rich in its themes that, like the best works of any genre, it rewards being seen again–and again."
—New York Magazine

$15.95 Paperback
978-1-55936-560-4

INDECENT
BY **PAULA VOGEL**
"Revelatory...As intimate and immediate as a whispered secret. Vogel's play thrums with music, desire, and fear, and it's shrewd about the ways in which America isn't free, and about how art does and doesn't transcend the perilous winds of history." *—New Yorker*

$14.95 Paperback
978-1-55936-547-5

TCG Books can be ordered online at www.tcg.org/TCGBookstore

tcg Theatre Communications Group

Photo Terry Rishel

Cinéma du Musée

Le 7e art s'invite au Musée !

MAINTENANT OUVERT !

NOUVEAUX ESPACES ENTIÈREMENT RÉAMÉNAGÉS
PROJECTEUR BARCO SMART LASER ET SON DOLBY 7.1
POUR UNE EXPÉRIENCE CINÉMA EXCEPTIONNELLE

MUSÉE DES BEAUX-ARTS MONTRÉAL

1379-A, rue Sherbrooke Ouest | 514.316.5665 | cinemadumusee.com

Autobus 24 · Métro - Peel, sortie Peel Ouest / Guy-Concordia, sortie Guy · BIXI - Sherbrooke O. et de la Montagne / Crescent et de Maisonneuve O.

Cinémas Beaubien · du Parc · du Musée

LE PLUS DE CRÉATIONS AUDACIEUSES DANS 1 KM²

QUARTIER DES SPECTACLES MONTRÉAL

FIER PARTENAIRE DU FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES

APPLAUDISSEZ!

C'est au prix d'efforts et de courage que les artistes gagnent leur vie. La reconnaissance est nécessaire, même si elle n'est pas soulignée par un trophée. Tout le monde gagne à voir le métier d'artiste se réaliser !

UDA DEPUIS 1937

La culture est une force !

uda.ca

caisse de la culture

Desjardins

La culture en tête et les artistes à cœur depuis 25 ans!

514-CULTURE | 1 800 305-ARTS

caissedelaculture.com caissedelaculture

SUIVI DE TOURNÉE
ASSISTANCE À L'ÉTRANGER
DOCUMENTATION COMPLÈTE

TOUR LOGISTICS
SUPPORT WHILE ABROAD
COMPLETE DOCUMENTATION

Cargolution

TRANSITAIRE INTERNATIONAL
DANS LE DOMAINE DU SHOW-BUSINESS QUÉBÉCOIS

INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDER
FOR QUEBEC'S SHOW BUSINESS INDUSTRY

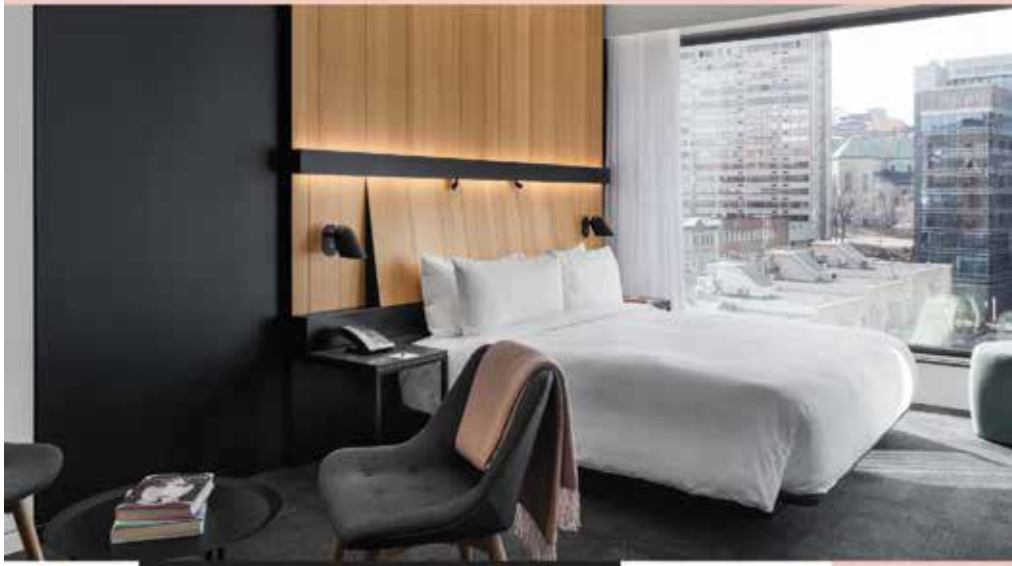
LES BRASSEURS DE
West Shefford
BREWING COMPANY

HOTEL ZERO | 1
Z | TAPAS LOUNGE
AU COEUR DU QUARTIER DES SPECTACLES

SONT DE FIERS
PARTENAIRES
DU FTA 2019

ZERO1-MTL.COM
ZTAPASLOUNGE.COM

HÔTEL
MONVILLE
MONTRÉAL



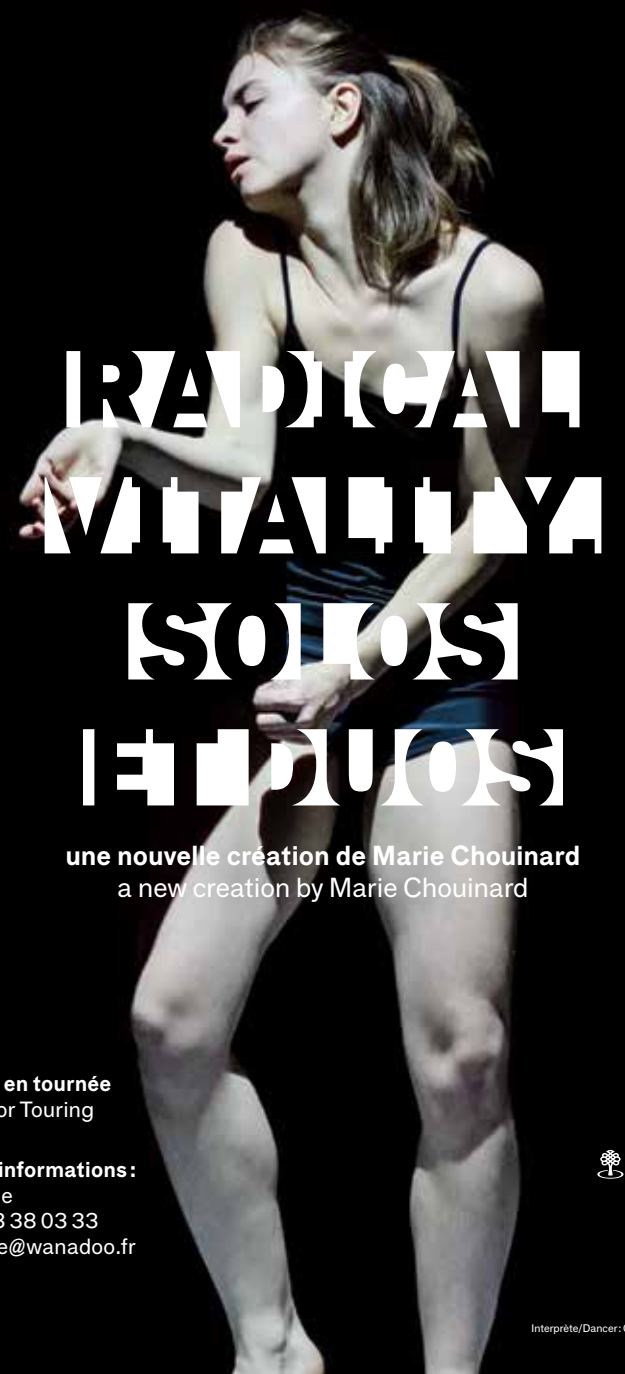
Hôtel de 20 étages, il se distingue par son emplacement, son concept nouvelle génération dans un décor urbain très montréalais.

A 20-story hotel, it stands out thanks to its location, as well as its new-generation concept and its urban, Montreal-inspired decor.

Hôtel officiel du FTA
Official hotel of FTA

HÔTEL MONVILLE
1041 RUE DE BLEURY MONTRÉAL, QUÉBEC H2Z 1M7 CANADA
+1 514-379-2000
APPEL SANS FRAIS: 1 844-545-2001

COMPAGNIE
MARIE
CHOUINARD



RADICAL VITALITY SOLOS

une nouvelle création de Marie Chouinard
a new creation by Marie Chouinard

Disponible en tournée
Available For Touring

Contact & informations :
Julie George
+33 (0) 1 43 38 03 33
julie-george@wanadoo.fr

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

Conseil des arts du Canada | Canada Council for the Arts

CALQ Conseil des arts et des lettres du Québec

Photo : Sylvie-Ann Paré,
Interprète/Dancer : Catherine Dagenais-Savard

AMBASSADEUR(DRICE)S Karl Delwaide + Fondation Cole + Fondation Pierre Desmarais Belvédère + Daniel Léveillé **MÉCÈNES** Anonymes + Marie Bernard-Meunier + Caisse de la Culture Desjardins + Caisse de dépôt et placement du Québec + Gabrielle Collu + André Ducharme + EY + Marie-Hélène Falcon + Martin Faucher + François Forget + Jean Fredette + Éric Gosselin + David Lavoie + Denis LeBel + Paule Leduc + Robert Lepage + NATIONAL + Olymel + Osler + Pharmascience + Power Corporation du Canada + Québecor + Hani Salhab + Sanofi + Sid Lee + Transat A.T **ALLIÉ(E)S** Anonyme (Fondation) + Paul Beauchamp + Gil Désautel + Jacques Dostie + Marc Drouin + David Faucher + Lucien Forget + Groupe Quorum + Marie Lavigne + Olivier Perron-Collins + Clermont Roy + Patrice Ryan + François Savage **AMI(E)S** Adviso + Allali & Brault + Apotex + Raymond Bachand + Martin Brouillette + Anne-Marie Cadieux + Nicholas Cerminaro + Nicolas Chevalier + Sophie Corriveau + André Courchesne + CROP + François Delacondemène + Ludovic Delrieux + Ghislaine Desmarteau + Viviane Dohle + Marie-Danielle Faucher + Michèle Febvre + Paul-André Fortier + Richard Gagnier + Stéphane Gladyzewski + GORDITOS + Groupe Germain Hôtels + Havas Montréal + Infopresse + Jamp Pharma + Charles F. Joron + Jérémy Kornbluth + KPMG + Sylvie Lalande + LANDR + Barry Lazar + Pascale Lehoux + Sophie Lussier + McKesson Canada + Diane Miljours + MOM Industries + Nielsen + Arnaud Nobile + Danièle Papineau-Couture + Aniko Pelland + Yves Pépin + Pierre Fabre Canada + PSB Boisjoli + Monique Régimbald-Zeiber + Wendy Reid + Pierre Salbaing + Danielle Sauvage + Diane Sauvé + François Taschereau + Jean-Guy Thibodeau + Larry Tremblay + Vézina Assurances + Christina Woods + Debbie Zakaib **COMPLICES** Karolyne Arseneault + Youri Arseneault + Georges Aubé + Pierre-Marie Audard + Amélie Aumont + André Baril + Michèle Barrette + Isabelle Bécotte + Simon-Pierre Bergeron + Francine Bernier + Jean Bernier + David Birnbaum + Isabelle Boisclair + Michel Marc Bouchard + Françoise Boudreault + Claire Boutin + Marie Brassard + Lyne Breton + Michel Brisson + Claude Brunet + Adrien Bussy + Brigitte Butticaz + Daniel Canty + Camden + Mélanie Carbonneau + Clothilde Cardinal + Nicole Carlens + Natalie Chapdelaine + Camille Charland + Jean-Robert Choquet + Hugo Couturier + Nicolas Crowley + Jeanne-Renée D. Lorrain + Perlette Danan + Julie Delorme + Danièle Desnoyers + Simon-Pierre Diamond + Gilles Doré + Marie Doucet + Marcelle Dubois + Marie-Christine Dumons Martignole + Isabel Dupont + Marie Eykel + Alexandre Forest + Alain Fortaich + Philippe Fortier + Carole Fréchette + Richard Fréchette + Francine Gagné + Annie Gascon + Éric Gaudry + Amélie Gauthier + Sylvie Gosselin + Marie-Paule Goyette + Maude Guérin + Antoine Guilmain + Micheline Guy + Brigitte Haentjens + Yvon Hotte + Carmen Jolin + Mélanie Jolin + Lucie Juneau + Charles Kaplan + Muriel Kearney + Ilya Krouglikov + Stéphane Labbé + Danièle Lalonde Gyore + Chantal Lamarre + Yves Lamontagne + Jacques Landry + Noëlla Lanthier + Philippe Lanthier + Jacques Ledent + Colette Lesage + Adèle Lessard + Réal Lussier + Alexander MacSween + Annie Mailhot-Gamelin + Elisabeth Malo + Bruno Marcil + Céline Marcotte + Sandrick Mathurin + Christine Meslin + Guy Milette + Jessie Mill + Philippe Molitor + Monique Moser Verrey + Coralie Muroni + Elisabeth Neelin + Marc Pache + Danièle Panneton + Amélie Paquette + Caroline Paré + Luc Picard + Claude Poissant + Jacinthe Potvin + Benjamin Prud'homme + Konstantino Psycharis + Richard Rainville + Clément Rajotte + Laurier Rajotte + Annie Ranger + Julien Ranger-Musiol + Carol-Serge Robichaud + Luc Rodrigue + Ronald Rosenthall + Jacques Rossi + Jacques Rousse + Émile Roux + Alain Roy + Lise Roy + Christine Rozon + Daniel Saindon + Jad Salem + Clémentine Sallée + Sylvie Schryve + Sarah-Jeanne Séguin + Martin Sheehan + Louise Sicuro + Dominic Simoneau + Anne Sirois + Sophie St-Hilaire + Kathia St-Jean + Pierre-Yves Thibodeau + Josette Trépanier + Neilson Vignola + Maryse Warda

Philanthrope

[filatʀɔp]
n. – grec philanthrôpos, de *philos* «ami» et *anthropos* «homme»
1 Personne qui est portée à aimer l'humanité.
2 (1864) VIEILLI. Personne qui s'emploie à améliorer le sort matériel et moral de ses semblables.
3 Personne qui contribue au FTA.
Antonymes : Misanthrope. Égoïste.

PHILANTHROPIST
[fɪlænθrəpɪst]
noun – From the Greek philanthrôpos: *philos* "friend" and *anthropos* "man".
1 A person who seeks to promote the welfare of others, especially by the generous donation of money to good causes.
2 A person who contributes to the FTA.
Antonyms: Misanthropist. Egoist.

ILS NOUS AIDENT À RÊVER LES PROCHAINES ÉDITIONS, MERCI À NOS GÉNÉREUX PHILANTHROPES

Au FTA, vibrant outil artistique de transformation personnelle et collective, chaque donateur est un *philanthrôpos,* un ami du genre humain. Depuis plus de trois décennies, le Festival bénéficie du soutien de ces amoureux de l'autre, ces engagés solidaires.

Être philanthrope au FTA, c'est contribuer au rayonnement des artistes de la danse et du théâtre d'ici et d'ailleurs par le biais du Fonds de coproduction ; c'est éveiller les esprits, une création à la fois, en favorisant l'accessibilité de l'art pour tous et en permettant une plus grande fréquentation des arts vivants par la jeunesse. C'est aussi vivre la rencontre, être à l'écoute et toucher au merveilleux ; c'est améliorer le sort de notre société, du monde ; c'est provoquer le choc, sortir de soi.

They help us realize not only this edition, but also dreams of future festivals. Many thanks to our generous philanthropists
At the FTA, a vibrant artistic force for personal and collective transformation, each donor is a *philanthrôpos,* a friend of mankind. For more than three decades, the Festival has benefited from the support of these benefactors, socially engaged humanitarians attuned to the Other.

At the FTA, to be a philanthropist is to contribute to promoting dance and theatre artists from here and elsewhere by means of the Co-production Fund. It means sharpening minds, one show at a time, by making art accessible to all and by introducing young people to the performing arts. It means discussions and encounters, listening and observing, discovering art that is moving and magical. To be a philanthropist is to improve our society and our world, to help generate eye-opening shocks that take us beyond the self.

Joignez-vous à la communauté des philanthropes

FAITES UN DON

- Au profit du Fonds de coproduction et des projets éducatifs, sur le site web du FTA ou sur le portail CanaDon
- Au profit du Fonds écoresponsable du FTA, au moment de l'achat de vos billets en ligne (p. 8)

Make a donation
- Support co-productions and educational projects via the FTA website or the CanaDon portal
- Support the FTA Environmental Responsibility Fund when purchasing tickets online (p. 8)

PARTICIPEZ À LA SOIRÉE-BÉNÉFICE

Mercredi 29 mai, 17 h
Wednesday, May 29 at 5 p.m.
Monument-National

Faites partie des 250 privilégiés qui vivront la soirée-bénéfice du FTA autour de *Granma. Trombones de La Havane* du collectif berlinois Rimini Protokoll. Les profits serviront au Fonds de coproduction du FTA et aux projets de médiation culturelle en faveur de la jeunesse.

Attend the Benefit Gala
Be one of the privileged 250 guests at the FTA gala evening centred on *Granma. Trombones de La Havane* by the Berlin collective Rimini Protokoll. All profits go to the FTA Co-production Fund and to audience development projects aimed at adolescents.

REJOIGNEZ LE CERCLE DU FTA AU CARRÉ (FTA²)

Prolongez votre expérience du Festival toute l'année et partagez avec les membres du Cercle des moments uniques de danse et de théâtre, tout en soutenant les activités du Festival.

Join the FTA Circle Squared (FTA²)
Extend your Festival experience throughout the year. Share unique moments of dance and theatre with other members of the Circle while supporting Festival activities.

DONNEZ DU TEMPS ET DEVENEZ BÉNÉVOLE

Les bénévoles du FTA sont un groupe de passionnés, indispensables au bon déroulement de tous les événements. Manifestez votre intérêt et écrivez-nous à **benevoles@fta.ca**.

Become an FTA Volunteer
The FTA volunteers are passionate about the performing arts, generous individuals who are essential to the success of all Festival events. Express your interest by writing to us at **benevoles@fta.ca**.

Pour faire un don par téléphone ou recevoir plus d'informations sur les façons de s'engager au FTA, communiquez avec

To make a donation by phone or for more information on how you can assist the FTA, contact

Ludovic Delrieux
514 842 0704 + 29
ludovic.delrieux@fta.ca

Équipe

Conseil d'administration

COMITÉ EXÉCUTIF

Président
Charles Milliard
Vice-président, Santé NATIONAL

1er vice-président
Éric Gosselin
Associé, McCarthy Tétrault

2e vice-président
Martin Faucher
Codirecteur général et directeur artistique
Festival TransAmériques

Trésorière
Lily Adam
Associée, Ernst & Young

Secrétaire
David Lavoie
Codirecteur général et directeur administratif
Festival TransAmériques

Anne-Marie Cadieux
Comédienne

Marie Lavigne
Administratrice de sociétés

ADMINISTRATEURS

Ruben Antoine
Gestionnaire de portefeuille
Tulett, Matthews & Associés Inc.

Paul Beauchamp
Premier vice-président, Olymel

Sophie Corriveau
Interprète, chorégraphe, enseignante et conseillère artistique

François Forget
Vice-président exécutif, associé
Sid Lee

Arnaud Granata
Président et éditeur, Infopresse

Barry Lazar
Journaliste et producteur
reFrame Films Inc.

Michèle Lefaivre
Directrice Affaires juridiques, Investissements
Caisse de dépôt et placement du Québec

Danielle Sauvage
Gestionnaire culturelle

Simon Tabah
Directeur, Affaires juridiques
McKesson Canada

Angélique Willkie
Professeure adjointe, Département de danse contemporaine, Université Concordia

Direction générale

Codirecteur général et directeur artistique
Martin Faucher

Codirecteur général et directeur administratif
David Lavoie

Adjointe à la codirection générale et à la direction artistique, responsable des professionnels
Mélanie Carbonneau

Programmation

Adjointe à la programmation
Karen Graham

Dramaturge et conseillère artistique
Jessie Mill

Stagiaires à la programmation
Mathilde Da Silva
Emmanuelle Jetté

Médiateurs artistiques
Leslie Baker
Anne Nadeau
Morena Prats
Georges-Nicolas Tremblay

Administration

Chargée à l'administration
Christine Meslin

Responsable de la philanthropie et des partenariats
Ludovic Delrieux

Technicien administratif
Mathieu Séguin-Tétreault

Agente administrative
Sophie Morisset

Agente d'information
Catherine Labelle-Léonard

Responsable de la billetterie
Laeticia Philantrope

Assistantes à la billetterie
Myriam Larose-Truchon
Giverny Welsch

Responsable de l'accueil
Corinne Grosjean

Assistante à l'accueil
Wioletta Woloszyn

Stagiaire à la philanthropie
Agathe Henninger

Stagiaire à l'accueil et à l'administration
Emma Flandin

Communications

Directeur des communications et du marketing
Hugo Couturier

Coordonnatrice aux communications
Julie Delorme

Responsable du développement des publics
Jeanne-Renée D. Lorrain

Responsable des contenus numériques
Marie-Ève Trahan

Graphiste
Quentin Vautrin

Stagiaire au développement des publics
Etienne Huber

Stagiaire aux communications
Clémentine Rapatout

Stagiaire aux activités de médiation
Dona-Bella Kassab

Relations de presse
Roy & Turner Communications
Johanne Brunet
Myriam Comtois
Alexandrine Doré Pilote
Elisabeth Roy
Maude Vanasse

Design
Compagnie et cie

Web
Havas
Impression
Impact Média
Imprimerie Solisco

Monteur vidéo
Sandrick Mathurin

Rédacteurs
Diane Jean
Paul Lefebvre
Jessie Mill
Elsa Pépin

Traducteur
Neil Kroetsch

Réviseure
Anne Viau

Production

Directrice de production
Viviane Dohle

Directeur technique
Simon Cloutier

Adjointe de production
Audrey Lamontagne

Adjointes à la direction technique
Claudie Gagnon
Anne-Sara Gendron

Assistante technique
Audrey Belzile

Responsable du QG
Mélanie Fillmann

Gérante du bar
Catherine Desroches-Lapointe

Régisseur technique du QG
Samuel Boucher

Technicien du QG
Guillaume Lafontaine-Moisan

Stagiaire au QG et aux événements
Esther Pinto

Scénographe du QG
Odile Gamache

Éclairagiste du QG
Julie Basse

+ 50 bénévoles cumulant plus de 700 heures de bénévolat!
+ 50 volunteers providing 700 hours of volunteer work!

Le Festival TransAmériques est fier d'être membre de / is proud to be a member of **Association québécoise des enseignants de la danse à l'école + CanDanse + Chambre de commerce du Montréal métropolitain + Conseil québécois du théâtre + Culture Montréal + La danse sur les routes du Québec + Jeune Chambre de commerce de Montréal + Partenariat du Quartier des spectacles + Quebec Drama Federation + Regroupement des arts interdisciplinaires du Québec + Regroupement québécois de la danse + Tourisme Montréal**

Tous les chorégraphes du FTA 2019 sont admissibles aux Prix de la danse de Montréal.
All the FTA 2019 choreographers are eligible for the **Prix de la danse de Montréal.**

Merci à nos partenaires

Partenaires publics

Québec
Patrimoine canadien Canadian Heritage
Bureau des festivals et des événements culturels Montréal
Conseil des arts du Canada Canada Council for the Arts
Conseil des arts de Montréal | Montréal

Partenaires majeurs

Tourisme / Montréal
La Presse+
Hydro Québec
Hôtel Monville Montréal
La Vitrine .com Votre guichet culturel
ICI artv

Partenaires étrangers

fondation suisse pour la culture prohelvetia
Goethe Institut
Federal Foreign Office
Wallonie - Bruxelles International.be Délégation Québec
Culture Reps Adam Mickiewicz Institute
Institut français
Consulat général de France à Québec
lojiq
50 ans

Partenaires principaux

Fondation Cole Foundation
Partenariat du Quartier des spectacles Montréal
Cœur des sciences UQÀM
Infopresse
fugues

Partenaires culturels

Agora
Usine C
placedesarts.com
La Chapelle Scènes contemporaines
Monument National
Centre du théâtre d'aujourd'hui
Espace Go
Théâtre Prospero
Fonds GB
Fondation des centres Trinité Trinity Centres Foundation
Conservatoire d'art dramatique de Montréal
Centre culturel canadien Paris
Centre national des arts National Arts Centre Fonds national de création National Creation Fund
Carrefour international de théâtre
UDA
Compétence culture Comité sectoriel de main-d'œuvre en culture
cinémathèque qc
Société des arts technologiques
Festival du nouveau cinéma
phi

Partenaires médias

Les Inrockuptibles
Impact Media
Publicité sauvage
esse
Jeu Revue de théâtre
propaganda promotions
espace

Partenaires

havas
APL Multimédia
Hôtel Zero | 1
L'Appartement Hôtel
Julien-Leblanc Traiteur
caisse de la culture Desjardins
Georges Laoun Opticien
Mont Shefford
Bull's Head 1896
openface
Cargolution
Location Légaré
Scapin

Lieux

Nous tenons à souligner l'accueil exceptionnel réservé aux artistes et au public du Festival par les lieux de diffusion montréalais où le FTA se déploie pendant deux semaines.

We would like to acknowledge the exceptional hospitality given to artists and audience alike during the Festival by the Montreal venues where the FTA unfolds over a two-week period.

★ **Quartier général (QG) + Bar du Festival**
175, avenue du Président-Kennedy

★ **La Vitrine - Billetterie officielle**
2, rue Sainte-Catherine Est

1. **Centre du Théâtre d'Aujourd'hui**
3900, rue Saint-Denis
2. **La Chapelle Scènes Contemporaines**
3700, rue Saint-Dominique
3. **Cinémathèque québécoise**
335, boulevard de Maisonneuve Est
4. **Édifice Wilder – Espace danse**
Studio-Théâtre des Grands Ballets + Espace Orange
1435, rue de Bleury
5. **Église St Jax**
1439, rue Sainte-Catherine Ouest
6. **Monument-National**
Salle Ludger-Duvernay + Studio Hydro-Québec
1182, boulevard Saint-Laurent
7. **Place des Arts**
Cinquième Salle + Théâtre Jean-Duceppe
175, rue Sainte-Catherine Ouest
8. **Place des Festivals**
9. **Théâtre Centaur**
453, rue Saint-François-Xavier
10. **Théâtre ESPACE GO**
4890, boulevard Saint-Laurent
11. **Théâtre Prospero**
1371, rue Ontario Est
12. **Théâtre Rouge du Conservatoire**
4750, avenue Henri-Julien
13. **Usine C**
1345, avenue Lalonde

Déplacements écoresponsables

Pour vous déplacer à Montréal, optez pour le transport actif comme la marche et le vélo ou choisissez les transports en commun. Les stations du système de vélopartage BIXI, à la fois écologique, économique et sportif, sont accessibles près de tous les lieux de diffusion du Festival. Le réseau de la Société de transport de Montréal (bus et métro) est lui aussi facile d'accès pour vous déplacer d'un endroit à l'autre.

Eco-friendly Travel
When travelling within the city, opt for active transport such as walking or riding a bicycle, or use mass transit. The bike-sharing system BIXI is eco-friendly, economical and good exercise. There are BIXI stations near all the Festival venues. Bus and subway service is also readily accessible, providing a quick means of getting from one destination to another.

bixi.com
stm.info

Forfaits

FAITES VOS CHOIX LIBREMENT

1. **Choisissez 4, 8 ou 12 spectacles différents et les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister. Peu importe le tarif du billet à l'unité, peu importe la salle.**

2. **Pour réserver votre forfait, visitez fta.ca, appelez-nous au 514 844 3822 ou présentez-vous à La Vitrine.**

Choose freely with your discount package

1. Choose 4, 8 or 12 different shows and the dates of the performances you wish to attend, regardless of the single ticket price or the venue.

2. To reserve your discount package, go to **fta.ca**, call us at **514 844 3822** or go to **La Vitrine**.

Taxes et frais de service inclus

* À l'achat d'un forfait 12 spectacles, recevez un sac, un t-shirt et une affiche du FTA 2019 !

Taxes and service charge included

* Receive FTA goodies including a bag, a shirt and a poster when purchasing a 12-show discount package!

VOTRE FORFAIT, VOS AVANTAGES

Économisez et fréquentez le FTA plus que jamais
L'achat d'un forfait est la formule la plus avantageuse pour profiter à fond du Festival et vous permet d'économiser jusqu'à 58 % du prix des billets à l'unité pour certains spectacles. **Quantité limitée de forfaits***

Faites vite et bénéficiez d'excellentes places
D'excellents billets sont disponibles en forfaits… et s'envolent toujours rapidement !

Voyez plus de spectacles
En tout temps, ajoutez un ou plusieurs spectacles à votre forfait et obtenez 15 % de réduction.**

Invitez un ami
Faites découvrir le FTA à vos proches ! À l'achat d'un forfait, obtenez 15 % de réduction sur un billet supplémentaire pour les spectacles que vous avez choisis.**

Save and enjoy the FTA more than ever
Buying ticket discount packages is always the most economical way to enjoy the Festival and can help you save up to 58% on the cost of individual tickets for certain shows. **Limited number of discount packages available***

Buy now and get excellent seats
With a discount package, you'll get excellent seats… while they last!

See more shows
Add one or more shows to your discount package anytime and get 15% off.**

Invite a friend
Let your friends know all about what the FTA has to offer! With the purchase of a discount package, you'll get a 15% discount on the purchase of an additional ticket for shows you have selected.**

* Vous devez sélectionner des spectacles différents. Pour tous les spectacles et toutes les catégories de billets, la quantité de billets disponibles en forfaits est limitée à 30 % des inventaires.

** Cette réduction est valable pour un billet par spectacle et ne peut être jumelée à aucune autre offre promotionnelle. Promotion disponible par internet au fta.ca, par téléphone au 514 844 3822 ou en personne à La Vitrine.

* You must choose different shows. The number of tickets available for discount packages, for all shows and all ticket categories, is limited to 30% of the inventory.

**This discount is only valid for one ticket per show and cannot be combined with any other promotional offer. This promotion is available online at fta.ca, by telephone at 514 844 3822 or in person at La Vitrine.

Tarifs

		Tarifs réguliers Regular rates	**30 ans et moins*** 30 and under* **Professionnels**** Professionals**	**65 ans et plus*** 65 and over*
BACCHANTES...	**68**	62 $ / 52 $	52 $ / 45 $	55 $ / 49 $
CONSTITUONS !	**58**	42 $	36 $	39 $
CUCKOO	**48**	32 $	27 $	29 $
CUTLASS SPRING	**54**	37 $	31 $	34 $
FANTASIA	**20**	42 $	36 $	39 $
FEAR AND GREED	**62**	42 $	36 $	39 $
GENDERF*CKER	**50**	32 $	27 $	29 $
GRANMA. TROMBONES DE LA HAVANE	**38**	52 $ / 47 $	45 $ / 41 $	49 $ / 44 $
HIDDEN PARADISE	**24**	32 $	27 $	29 $
INNERVISION	**44**	**Gratuit**	**Gratuit**	**Gratuit**
KALAKUTA REPUBLIK	**16**	62 $ / 52 $	52 $ / 45 $	55 $ / 49 $
L'AFFADISSEMENT DU MERVEILLEUX	**34**	37 $	31 $	34 $
MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE	**26**	37 $	31 $	34 $
OTHER JESUS	**40**	42 $	36 $	39 $
PUT YOUR HEART UNDER YOUR FEET... AND WALK!	**32**	47 $	41 $	44 $
QUASI NIENTE	**18**	47 $	41 $	44 $
RATHER A DITCH	**28**	37 $	31 $	34 $
SAVUŠUN	**22**	32 $	27 $	29 $
SOIFS MATÉRIAUX	**52**	52 $	45 $	49 $
SPEED GLUE	**64**	25 $	20 $	22 $
THIS TIME WILL BE DIFFERENT	**60**	25 $	20 $	22 $
TOUS DES OISEAUX	**12**	72 $ / 62 $	57 $ / 47 $	65 $ / 55 $
UNFOLD | 7 PERSPECTIVES	**46**	42 $	36 $	39 $

Tous les prix incluent les taxes de vente, les frais de service et les redevances.

***30 ans et moins / 65 ans et plus**
Carte d'identité avec preuve d'âge exigée à l'achat des billets et à l'entrée des salles

****Professionnels des arts de la scène**
Les professionnels de la danse et du théâtre qui souhaitent acheter des billets à tarif réduit doivent se présenter à La Vitrine (ou à la PDA pour les spectacles qui y sont présentés) munis de leur carte de membre des associations professionnelles reconnues: AICT, APASQ, AQM, CAEA, CQT, En piste, PWM, QDF, RQD, SACD/SCAM, UDA.

Tarifs de groupe
Tarifs de groupes étudiants et adultes disponibles
jeanne-renee@fta.ca

All prices include sales tax, service charges and order processing fees.

***30 and under / 65 and over**
ID required at place of purchase and at theatre entrance

****Performing arts professionals**
Theatre and dance professionals who wish to benefit from the special rate must present a membership card from a professional association (AICT, APASQ, AQM, CAEA, CQT, En piste, PWM, QDF, RQD, SACD/SCAM, UDA) at La Vitrine (or at the PDA for the performances presented there).

Group rates
Group rates available for students and adults
jeanne-renee@fta.ca

HORAIRE			ME / WE 22 mai	JE / TH 23 mai	VE / FR 24 mai	SA / SA 25 mai	DI / SU 26 mai	LU / MO 27 mai	MA / TU 28 mai	ME / WE 29 mai	JE / TH 30 mai	VE / FR 31 mai	SA / SA 1 juin	DI / SU 2 juin	LU / MO 3 juin	MA / TU 4 juin
T	12	TOUS DES OISEAUX 4H / PDA - THÉÂTRE JEAN-DUCEPPE [RSV]	19H	19H		14H*	14H	19H								
D	16	KALAKUTA REPUBLIK 1H30 MONUMENT-NATIONAL - SALLE LUDGER-DUVERNAY [RSV]		20H	20H*	20H										
T	18	QUASI NIENTE 1H30 / USINE C [RSV]		20H	20H*	15H										
T	20	FANTASIA 55 MIN / THÉÂTRE CENTAUR			19H	19H*	19H									
D	22	SAVUŠUN 50 MIN / THÉÂTRE PROSPERO			21H	21H*	15H									
D + T	24	HIDDEN PARADISE 1H / MONUMENT-NATIONAL - STUDIO HYDRO-QUÉBEC				19H*	19H*	19H*	19H*							
D + M	26	MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE 1H / PDA - CINQUIÈME SALLE				20H	20H*	20H								
D + P	28	RATHER A DITCH 1H15 / LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES					21H	21H*	21H	21H	21H					
D	32	PUT YOUR HEART UNDER YOUR FEET... AND WALK! 55 MIN / USINE C [RSV]						20H	20H*	20H						
D	34	L'AFFADISSEMENT DU MERVEILLEUX 55 MIN THÉÂTRE ROUGE DU CONSERVATOIRE							19H	19H*	19H	19H				
T	38	GRANMA. TROMBONES DE LA HAVANE 1H50 MONUMENT-NATIONAL - SALLE LUDGER-DUVERNAY [RSV]							19H*	19H	19H					
T	40	OTHER JESUS 1H10 / ÉGLISE ST JAX								20H*	20H + 22H30	20H				
D	44	INNERVISION 30 MIN / PLACE DES FESTIVALS								21H	21H	21H + 22H	21H + 22H			
D	46	UNFOLD | 7 PERSPECTIVES 1H ÉDIFICE WILDER - STUDIO-THÉÂTRE DES GRANDS BALLETS									19H	19H*	19H			
T	48	CUCKOO 1H / PDA - CINQUIÈME SALLE									21H	21H*	15H + 21H	21H		
T + P	50	GENDERF*CKER 2H45 / ÉDIFICE WILDER - ESPACE ORANGE										19H*	19H*	19H*	19H*	
T	52	SOIFS MATÉRIAUX 4H30 APPROX. / THÉÂTRE ESPACE GO										19H	19H*	19H	19H	
D + P	54	CUTLASS SPRING 1H / THÉÂTRE PROSPERO										21H	21H	21H	21H	
T	58	CONSTITUONS ! DURÉE À DÉTERMINER / CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI											15H	15H	19H	19H
P + I	60	THIS TIME WILL BE DIFFERENT 1H05 MONUMENT-NATIONAL - STUDIO HYDRO-QUÉBEC											18H	18H*	18H	18H
D + M	62	FEAR AND GREED 1H30 / USINE C [RSV]											20H	15H*		20H
D	64	SPEED GLUE 30 MIN / LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES											21H	18H* + 21H	21H	18H + 21H
D	68	BACCHANTES - PRÉLUDE POUR UNE PURGE 2H15 MONUMENT-NATIONAL - SALLE LUDGER-DUVERNAY [RSV]												19H*	19H	
	72	RENCONTRES AU QG			17H				17H		12H30 + 17H		12H30	12H30	17H	17H
	74	PARTYS AU BAR DU FESTIVAL	22H	22H	22H	22H			22H	22H	22H	22H	22H	22H		22H

D Danse / Dance **I Installation** **M Musique** / Music **P Performance** **T Théâtre** / Theatre **[RSV] Sièges réservés** / Reserved seats

***Rencontre après la représentation** / Meet the artists after the performance

Billetterie

19 AU 28 MARS 2019
March 19 to 28, 2019

Prévente exclusive des forfaits
Exclusive pre-sale of discount packages

29 MARS 2019
March 29, 2018

Mise en vente de tous les billets à l'unité
Forfaits en vente jusqu'à épuisement des quantités

All single tickets go on sale
Discount packages still on sale while quantities last

COMMENT SE PROCURER DES FORFAITS ET DES BILLETS À L'UNITÉ
How to purchase discount packages and single tickets

En ligne
Online
fta.ca

Par téléphone
By phone
514 844 3822
1 866 984 3822

En personne
In person
La Vitrine, billetterie officielle du FTA*
FTA Box Office*
2, rue Sainte-Catherine Est
Saint-Laurent

Dimanche au mercredi, 11h à 18h
Sunday to Wednesday, 11a.m. to 6p.m.

Jeudi au samedi, 11h à 19h
Thursday to Saturday, 11a.m. to 7p.m.

***En personne, les billets à l'unité pour les spectacles présentés à la PDA sont uniquement en vente à la PDA.**
*In person, single tickets for shows presented at PDA are only on sale at PDA.

Sur les lieux des représentations
At performance venues
Une heure avant le spectacle, selon la disponibilité
One hour before the show, subject to availability

FTAMONTREAL
@FTAMONTREAL
FTA-FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES
#FTA2019
FTA.CA

ICI artv
LA VITRINE .COM VOTRE GUICHET CULTUREL
HÔTEL MONVILLE MONTRÉAL
Hydro Québec
LA PRESSE+
TOURISME / MONTRÉAL